

ПЕРИОДИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

# ЯПОНИЯ СЕГОДНЯ

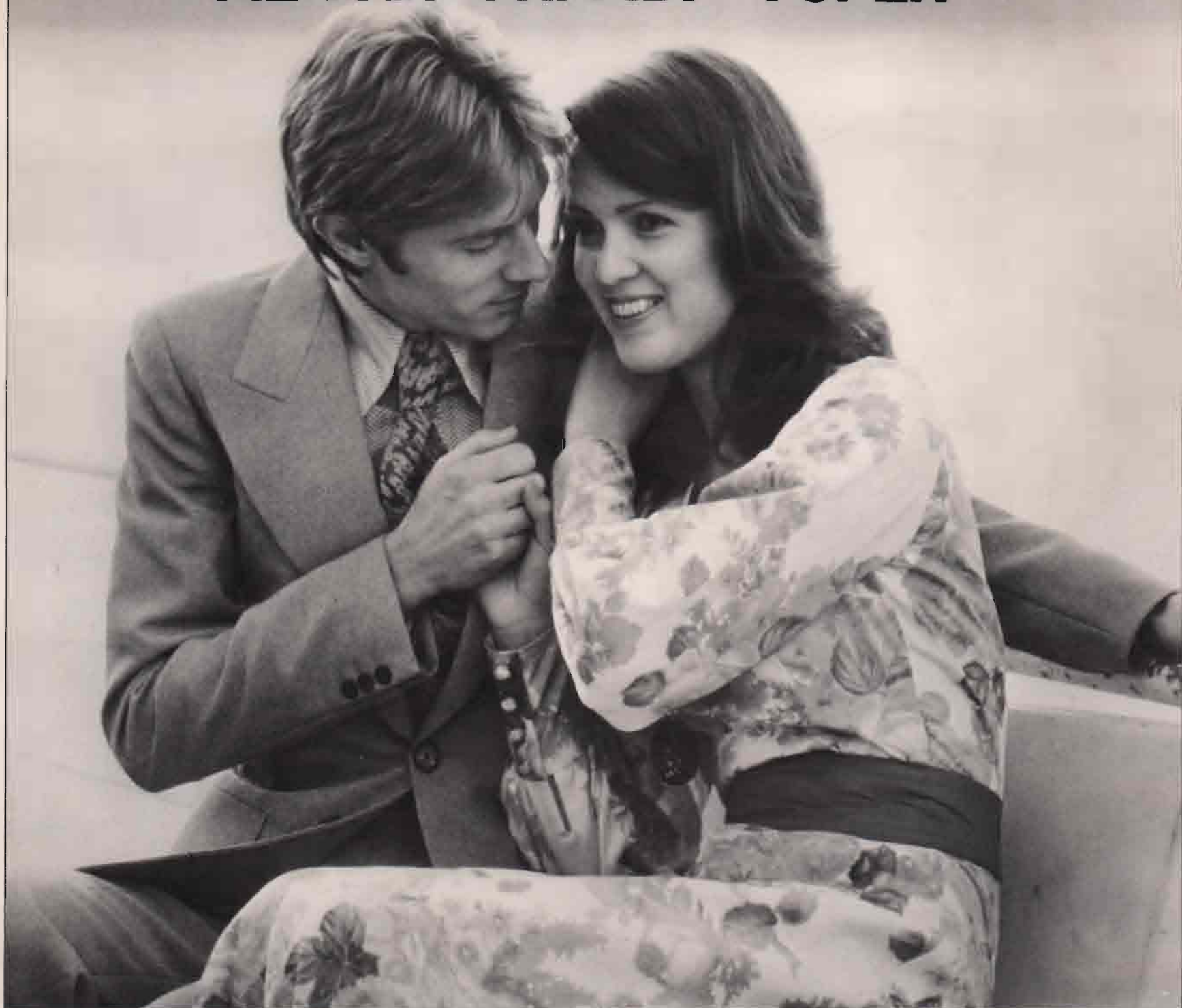


О ДАЛЬНЕЙШЕМ РАЗВИТИИ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО  
СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И СССР

NO **17** 1974



# БЕСКОНЕЧНО РАЗВЕРТЫВАЮЩИЕСЯ МЕЧТЫ ФИРМЫ "ТОРЕЙ"



Полиамидные волокна (Торей Найлон), полиэфирные волокна (Торей Тэторон) и полиакрилонитрильные волокна (Торейлон), производства которых в промышленном масштабе освоены фирмой "Торей" в результате неустанно проводившихся ей научно-исследовательских работ на собственной базе современной высоко развитой техники, пользуются постоянно среди жителей в районах более 120 стран мира как для изготовления фешенебельной одежды, так и для производства шикарных интерьерных изделий, а так же в качестве промышленных материалов, обладающих отличной износостойкостью, они находят широкое применение в различных отраслях народного хозяйства всего мира.

В то же время, кроме выше-упомянутых синтетических волокон, фирма "Торей" занимается производством пластмасс и химикатов и машиностроением. Фирма так же индустриализовала выпуск

эпохальных замшевидных одежных материалов "Эксеину" и придала промышленный размах производству углеродистого волокна "Торейка", от которого как комплексный материал ожидается дальнейшее расширение области его применения. Более того, фирма "Торей" недавно приступила к промышленному освоению производства таких новых предметов, как синтетические бумаги, термостойкие полимеры, чистые химикаты как медикаменты и парфюмерия, стройматериалы для жилищного строительства и т.п.

Таким образом, предприятия фирмы "Торей" разворачиваются во всех областях, связанных с Вашей повседневной жизнью. Однако, фирма "Торей" не считает этого достаточным. Мечты фирмы "Торей" за лучшей жизнью человека все более и более разворачиваются!

**Торач**®

КОМПАНИЯ ТОРЕЙ ИНДАСТРИЗ

**НАЙЛОН**

**ТЭТОРОН**

— ПОЛИЭФИРНОЕ ВОЛОКНО —

**ТОРЕЙЛОН**

— АКРИПОВОЕ ВОЛОКНО —



# ЯПОНИЯ СЕГОДНЯ

№ 17

ПЕРИОДИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

МАРТ 1974

- 3 Послание *Министр иностранных дел Японии М. Охира*
- 4 Встреча государственных руководителей Японии и Советского Союза и сотрудничество обеих стран в освоении Сибири *К. Узмура, сопредседатель Японо-советского экономического комитета. Х. Андзай, председатель дружеского кружка по натуральному газу при Японо-советском экономическом комитете*
- 30 Экономические отношения между Японией и Советским Союзом после посещения Советского Союза премьер-министром Японии К. Танака *Д. Такэда, редактор передовых статей газеты "Асахи симбун"*
- 6 Беседа *на тему "О дальнейшем развитии Торгово-экономического сотрудничества между Японией и СССР"*
- 35 Техника связи в Японии общий обзор —серия 1—
- 40 Гид предприятий №14 *Элемент сверхвысокой плотности, освоенный фирмой "Токио Сибатура Электрик Ко., Лтд."*
- 20 Статистика *оборота внешней торговли с января по сентябрь 1973г.*
- 45 Лица, посетившие Японию
- 27 Слово А. Куросава
- 28 Интервью
- 22 Моды Японии
- 42 Новая манера молодежи
- 46 Запись о делах древности "Кодзики" №7
- 33 Красота Японии
- 24 Японское блюдо "Нигири-дзуси"

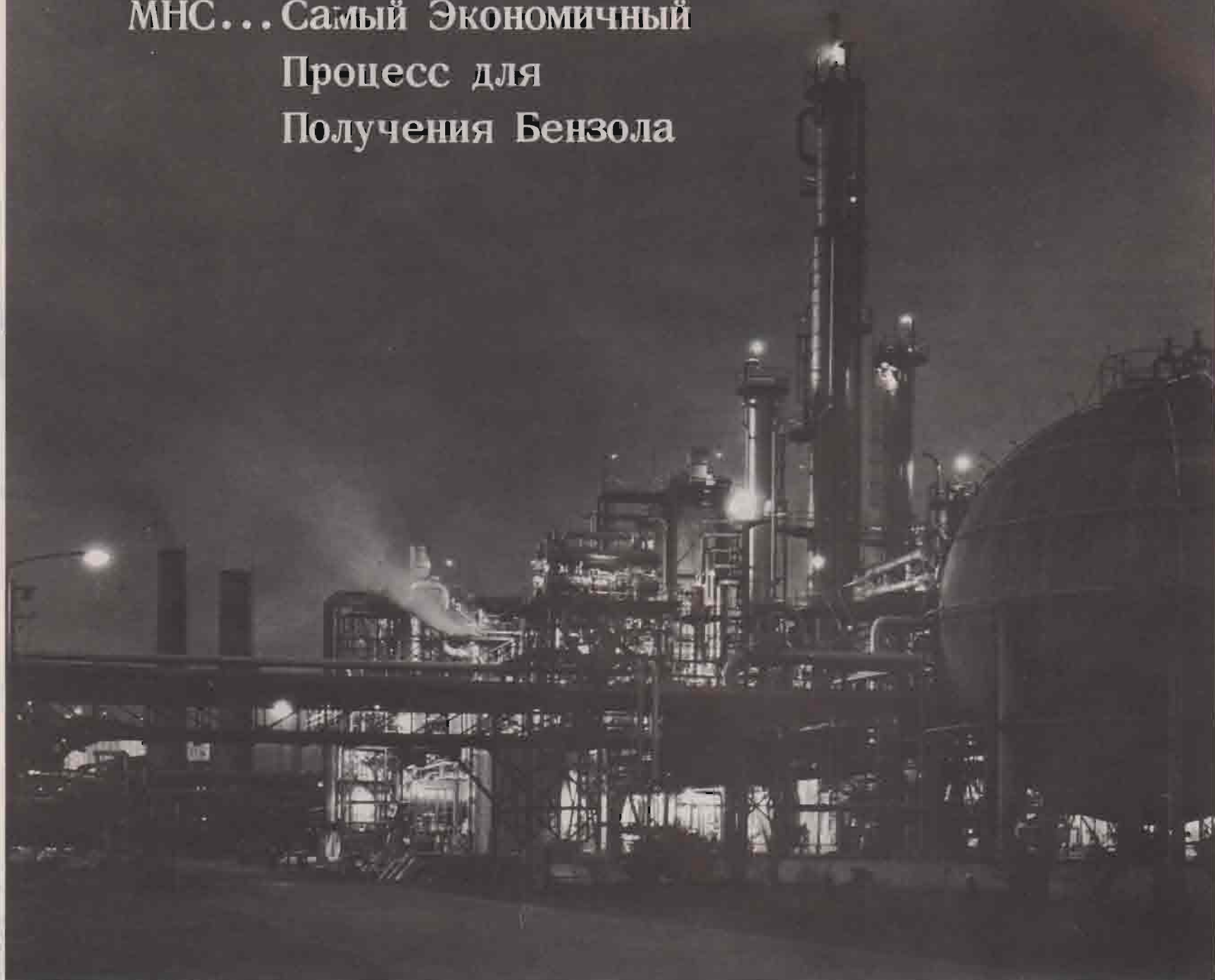


Короткая биография Акира КУРОСАВА

Он родился в Токио в 43 году Мэйдзи (1910 году). После окончания гимназии "Кёка" он поступил в личную школу рисования с мечтой сделаться живописцем. Он сдавал свои труды на конкурс "Никатэн", где они были не раз приняты. В 1936 году он поступил в киностудию "ПСЛ" (предшественник киностудии "ТОХО") помощником режиссера, где главным образом он учился у режиссера Кадзиро Ямамото и в 1943 году стал режиссером.

В 1951 году его кинофильму "Расёмон" была присвоена первая премия на международном кинофестивале в городе Венеции, что послужило началом для японского кино пользоваться хорошей репутацией за рубежом.

# МНС... Самый Экономичный Процесс для Получения Бензола



Процесс МНС—термогидродеалкилирования и гидрокрекинга открыл путь к осуществлению эффективного и экономного производства бензола. Благодаря данному процессу получают бензол высокой чистоты непосредственно с гидрогенизованного пиролизического бензина. Первая промышленная установка была спроектирована и построена нашим заводом "Чиёда" в 1967 году для "Мицубиси Пэтрокэмикал Ко., Лтд." в г. Иоккаичи, в Японии и выпускает бензол чистотой выше 99,99% по весу с селективностью процесса выше 98~99%. Годовая производительность установки бензола составляет 160.000 метрических тонн.

На основе вышедоказанной выдающейся экономии и технической прочности вторая установка поставлена на рельсы со дня ее

завершения в 1970 году.

Данный уникальный процесс был разработан в сотрудничестве с фирмой "Мицубиси Пэтрокэмикал" и нашей фирмой "Чиёда" и имеет ряд технических и экономических преимуществ, включая способность высоко-чистого бензола и/или нафталина из любого сырья с содержанием около 30% по весу неароматических углеводородов, как каталитический продукт реформинга, легкое сырое масло и пиролизический бензин. Процесс осуществляется без экстракции ароматики.

Подобная успешная эксплуатация процесса МНС основана с использованием специального реактора с упрощенной системой регулировки температуры реакции и улучшенной конструкцией, где почти не образуется кокса.



ИНЖЕНЕРЫ, ПРОИЗВОДИТЕЛИ И СТРОИТЕЛИ  
**CHIYODA** CHEMICAL ENGINEERING  
& CONSTRUCTION CO., LTD.

1580, TSURUMI-CHO, TSURUMI-KU, YOKOHAMA, JAPAN

ТЕЛЕКС: CHIYO J47726 КАБЕЛЬНЫЙ АДРЕС: CHIYOTAKA YOKOHAMA



# ВИЗИТ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА ТАНАКА В СССР И РАЗВИТИЕ ЯПОНО-СОВЕТСКИХ ОТНОШЕНИЙ



1973 год был знаменательным годом для японо-советских отношений. Это прежде всего объясняется тем, что с 7 по 10 октября прошлого года состоялся официальный визит премьер-министра Японии Какуэй ТАНАКА в СССР. До его визита в марте 1973 года между премьер-министром Танака и генеральным секретарем ЦК КПСС г-ном Брежневым имел место обмен посланиями, в которых высшие руководители обеих стран разъяснили друг другу свою основную позицию по японо-советским отношениям. В частности генеральный секретарь г-н Брежнев в своем послании подтвердил заранее переданное премьер-министру Танака приглашение его посетить Советский Союз и выразил желание, чтобы путем непосредственного диалога было установлено взаимопонимание между высшими руководителями обеих стран. Само собой разумеется, что такой непосредственный диалог между высшими руководителями двух стран будет вносить вклад в дальнейшее развитие японо-советских отношений. И так спустя 17 лет после восстановления дипломатических отношений между Японией и Советским Союзом, наконец-то осуществился визит премьер-министра Японии в СССР.

Во время пребывания в СССР премьер-министр Танака имел чисто-сердечные переговоры с руководителями Советского Союза во главе с генеральным секретарем г-ном Брежневым и провел с ними откровенный и конструктивный обмен мнениями о путях прочного установления и добрососедских дружественных отношений между Японией и СССР, включая и урегулирование нерешенных вопросов между ними.

Что касается итогов визита премьер-министра Танака в СССР, то эти итоги зафиксированы в совместном японо-советском заявлении, подписанном 10 октября 1973 года. И с уверенностью можно сказать, что этот визит был весьма полезным и внес важный вклад в дальнейшее развитие японо-советских отношений.

Несмотря на различие общественного строя, Япония и СССР должны еще больше развивать двухсторонние отношения если только учитывать что они являются соседними странами и имеют взаимодополняющие друг друга экономические отношения: Это закон природы. После восстановления дипломатических отношений японо-советские отношения благоприятно развивались и развиваются в политической, экономической, культурной и других областях. Особенно поразительно развитие в области торговли: ежегодные темпы роста японо-советской торговли равняются примерно 10%, а в 1973 году объем торговли достиг почти 1,1 млрд. дол. Таким образом, теперь Япония наряду с ФРГ является главнейшим торговым партнером СССР среди не социалистических стран. К тому же, в последние годы между нами ведутся переговоры по крупномасштабным проектам о разработке природных ресурсов Сибири и обе стороны прилагают большие усилия для проведения в жизнь этих проектов.

Однако между Японией и Советским Союзом остаются еще открытыми важные вопросы, и именно решение которых приведет к установлению подлинно добрососедских и дружественных отношений между обеими странами. Такими вопросами являются именно урегулирование территориального вопроса и на основе этого заключение мирного договора. Разумеется, эти вопросы стали предметами обсуждения на переговорах между премьер-министром Танака и генеральным секретарем г-ном Брежневым. Как изложено в Японо-советском совместном заявлении от 10 октября, результат обсуждения сводится к следующему. "Сознавая, что урегулирование

нерешенных вопросов, оставшихся со времен второй мировой войны, и заключение мирного договора внесут вклад в установление подлинно добрососедских и дружественных отношений между обеими странами, стороны провели переговоры по вопросам, касающимся содержания мирного договора. Обе стороны договорились продолжить переговоры о заключении мирного договора между обеими странами в соответствующий период 1974 года".

Я считаю весьма неестественным и несчастным то, что при благоприятно развивающихся из года в год японо-советских отношениях существуют "нерешенные вопросы, оставшиеся со времени второй мировой войны", и в результате чего еще не заключен мирный договор. Я горячо желаю, чтобы японо-советские переговоры, которые и впредь будут продолжаться, пришли к соглашению в самом ближайшем будущем усилиями обеих сторон.

На переговорах между высшими руководителями обеих стран помимо вопроса о заключении мирного договора широко обсуждены и другие вопросы японо-советских отношений. В результате, в первую очередь, в экономической области стороны пришли к единому мнению о необходимости форсировать экономическое сотрудничество, в том числе в связи с разработкой природных ресурсов Сибири. Я надеюсь, что пользуясь этим случаем, переговоры между заинтересованными лицами получат дальнейшее развитие.

Затем в области рыболовства проведены переговоры по проблемам обеспечения долговременного и стабильного промысла в северной части Тихого океана и беспрепятственного ведения промысла японскими рыбаками, в результате чего стороны поручили соответствующим министрам обеих стран провести переговоры по этим проблемам. Эти переговоры проведены между министром земледелия и лесоводства Японии Сакураути и министром рыболовства СССР Ишковым, спустя 10 дней после завершения визита премьер-министра Танака в СССР и была договоренность, что такого рода консультации между соответствующими министрами и впредь будут продолжаться. Я надеюсь, что японо-советское сотрудничество в области рыболовства станет еще больше тесным благодаря обоюдным усилиям двух стран.

Между высшими руководителями обеих стран также проведены переговоры по таким гуманитарным вопросам, как выезд в Японию бывших японских граждан, проживающих на территории СССР и посещение японцами мест захоронений их родственников. В результате этих переговоров советская сторона подтвердила готовность и впредь с должным вниманием рассматривать эти вопросы.

Далее, стороны пришли к единому мнению о необходимости дальнейшего расширения культурного и людского обмена между двумя странами. Я желаю, чтобы пользуясь этим случаем, подобный обмен получил дальнейшее развитие и тем самым еще больше углублялось взаимопонимание между японским и советским народами.

Кроме того, во время визита премьер-министра Японии в СССР были подписаны конвенция между Японией и Советским Союзом об охране перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения, и среды их обитания, соглашение о научно-техническом сотрудничестве, соглашения об обмене учеными и аспирантами, официальными печатными изданиями и о распространении информационных материалов.

Таким образом, визит премьер-министра Танака в СССР заложил важнейшую основу для дальнейшего расширения японо-советских отношений. По моему глубокому убеждению, задача возложенная на руководителей и народы обеих стран, состоит в том, чтобы на этой основе прилагать серьезные усилия для поиска конкретных путей развития японо-советских отношений. Потому что, развитие японо-советских отношений, как говорится в совместном японо-советском заявлении, "не только отвечает общим интересам народов обеих стран, но и является большим вкладом в дело мира и стабилизации на Дальнем Востоке и во всем мире."

В заключение я хотел бы упомянуть о том, что приглашения премьер-министром Танака Генерального секретаря ЦК КПСС г-на Брежнева, Председателя Президиума Верховного Совета СССР г-на Подгорного и Председателя Совета Министров СССР г-на Косыгина посетить Японию были с благодарностью приняты. Непосредственный диалог между высшими руководителями обеих стран является весьма полезным и внесет важный вклад в дело развития отношений между двумя странами. Здесь не стоит даже говорить о необходимости продолжения подобного диалога. Я надеюсь, что визиты высших руководителей Советского Союза в Японию будут осуществлены в ближайшем будущем для дальнейшего развития японо-советских отношений на базе, заложенной визитом премьер-министра Танака в Советский Союз.

**Масаёси ОХИРА**

министр иностранных дел Японии



# ВСТРЕЧА ГОСУДАРСТВЕННЫХ РУКОВОДИТЕЛЕЙ И СОТРУДНИЧЕСТВО ОБЕИХ СТРАН



Когоро УЭМУРА  
сопредседатель Японо-советского  
экономического комитета

Встречая новый 1974 год, я в первую очередь хочу от всего сердца пожелать всем друзьям соседского Советского Союза здоровья и счастья.

Несмотря на головокружительные перемены международного положения, японо-советские отношения, преимущественно, торговые и экономические за последние годы все больше приобретают тесный характер, о чем я хочу выразить сердечные поздравления.

Мы, экономические круги Японии, придаем большое значение посещению Советского Союза премьер-министром Японии К. Танака и встрече в верхах, что имело место в октябре прошлого года, потому, что при встрече на высоком уровне между премьер-министром К. Танака и генеральным секретарем ЦК КПСС г-ном Брежневым и Председателем Совета Министров СССР г-ном Косыгиным были проведены весьма откровенные переговоры по вопросам, касающимся обеих стран, в результате чего было достигнуто согласие глав обеих стран об ускорении освоения натуральных ресурсов Сибири, расширении внешней торговли и других проблем, и к тому же было достигнуто согласие между обеими странами о реализации экономического сотрудничества обеих стран. Заинтересованные лица обеих стран в пределах своей компетенции могут работать для скорого заключения контрактов и гладкого и своевременного выполнения их.

В дальнейшем, мы намерены стараться для последовательного установления конкретного содержания отдельных проектов сотрудничества освоения Сибири на основании успехов на встрече в верхах и согласия на совместном совещании представителей Японо-советского и Советско-японского Экономических Комитетов — т.е. усиливать переговоры по предстоящим проектам ко времени открытия шестого совместного совещания Комитетов в Советском Союзе в этом году.

Как всем известно, в настоящее время проводятся на началах Японо-советского и Советско-японского Экономических Комитетов переговоры по таким проектам освоения разного вида ресурсов как разработки нефти, газа, каменного угля и лесных ресурсов, исследования сахалинского шельфа и других. Мы до этого времени принимали участие в работах для успешного завершения проекта разработки лесных ресурсов Дальнего Востока, проекта производства и импорта щепы лиственных пород и проекта строительства морского

порта в бухте Врангеля. Эти все сотрудничество проекты, открывая новую отрасль экономических связей обеих стран, служат первоначальной формой, т.е. прототипом. Мы имеем желание скорее достигнуть заключения генерального контракта по проектам, о которых сейчас проводятся переговоры.

Само собой разумеется, такие новые проекты по сравнению с предыдущими проектами являются грандиозными по масштабу денежных средств и длительными по срокам. Из-за этого, для реализации таких проектов перед заинтересованными лицами обеих стран предстают более сложные вопросы и взаимное доверие между ними приобретает более важное значение. Для разрешения таких вопросов необходимо больше всех взаимно понимать позицию другой стороны и установить прочную основу взаимодоверия в процессе откровенных и серьезных переговоров заинтересованных лиц обеих стран. Я все больше чувствую эту важность по случаю значительных перемен международной обстановки.

Объем японо-советской торговли превысил предел миллиарда долларов в 1972 году. Обмен техническими достижениями и людские контакты все углубляются.

Однако, в общем объеме внешней торговли нашей страны японо-советская торговля занимает только 1.7% по экспорту из Японии и 2.5% по импорту в Японию (по сведениям 1972 года). Когда мы будем подробно рассматривать экономический потенциал обеих стран и возможность их взаимного укомплектования, то можно сказать, что японо-советская торговля и экономические связи еще сохраняют в себе большие резервы для дальнейшего развития. И экономическое сотрудничество в освоении Сибири будет играть крайне большую роль в деле установления тесных экономических связей.

Экономическое сотрудничество в освоении ресурсов Сибири может служить и фундаментом для расширения дружественных отношений Японии и Советского Союза с различными социальными слоями, в этом смысле роль обоих Экономических Комитетов приобретает все более важный характер.

Мы, японская сторона, хотим отвечать за поручение высших руководителей обеих стран, что было изложено в совместном Японо-советском Коммюнике, посредством тесных контактов с соответствующими организациями советской стороны.

НОВОСТИ О ПРОМЫШЛЕННЫХ ВЫСТАВКАХ В ЯПОНИИ, В Г.ТОКИО — ХАРУМИ, В 1974Г.

Международная выставка транспортной техники и снабжения (9 мая — 14 мая)

48-ая выставка канцелярских аппаратов (21 мая — 26 мая)

15-ая выставка станков для изготовления зажимных винтов (31 мая — 4 июня)

Всеяпонская выставка новых машин и приборов (31 мая — 3 июня)

Выставка оборудования для защиты окружающей среды от загрязнения воздуха автомобилями  
(1 июня — 4 июня)

Выставка электронных печатных схем '74 (1 июня — 4 июня)

Международная выставка изобразительных искусств '74 (11 июня — 17 июня)

Токийская международная выставка станков '74 (2 авг. — 6 авг.)

Токийская международная выставка упаковочного оборудования '74 (5 сент. — 10 сент.)

Выставка достижений японской электроники '74 (18 сент. — 24 сент.)

Международная выставка химического оборудования '74 (1 окт. — 6 окт.)

14-ая выставка научных приборов и инструментов (15 окт. — 19 окт.)

5-ая международная выставка пластмассовых изделий (17 ноября — 23 ноября)



# ЯПОНИИ И СОВЕТСКОГО СОЮЗА В ОСВОЕНИИ СИБИРИ



Хироси АНДЗАЙ

*председатель дружеского кружка  
по натуральному газу при Японо-  
советском экономическом комитете*

Сибирь, хранящая богатые ресурсы — одна из редких в мире кладовых ресурсов.

Попытка осваивать сибирский район в сотрудничестве между Японией и Советским Союзом и намечать развитие обеих стран приобрела все более устойчивое развитие за последние десять с лишним лет, посредством стараний многих предшественников.

Однако, проекты в прошлом были сравнительно малого масштаба и недостаточно повлияли на расширение дружественных отношений обеих стран. В связи с посещением Советского Союза премьер-министром Японии К. Танака осенью прошлого года, обе страны, Япония и Советский Союз, вступили в новую эру.

Проекты разработки натурального газа, поставки тюменской нефти, исследования сахалинского шельфа, разработки сырьевого угля Южной Якутии и освоения лесных ресурсов Дальнего Востока, которые обсуждаются в настоящее время, являются чрезмерно грандиозными по масштабам, по сравнению с прежними проектами и соответствуют условиям для установления новой формы японо-советских дружественных отношений.

И они будут оказывать эпохальное влияние на экономику обеих стран.

Мне доставляет большое удовольствие то, что в Совместном Коммюнике глав обеих стран были высоко оценены работы Японо-советского Экономического Комитета, который является ответственным в переговорах по вопросам освоения Сибири в совместном сотрудничестве Японии и Советского Союза.

Как Вам хорошо известно, Япония зависит от импорта 80% объема в приобретении первичной энергии.

В частности, 99% нефти импортируется из разных районов мира, в том числе, Ближнего Востока, при этом под бурей нефтяного кризиса, потрясающего в настоящее время весь мир, заинтересованность японского народа в освоении Сибири все более возрастает.

В отношении проекта разработки натурального газа Якутии, которым я занимаюсь среди проектов освоения Сибири, вслед за первой встречей японской и советской сторон в октябре 1972 года состоялась вторая встреча в Токио в июле 1973 года, на которой было достигнуто конкретное продвижение дела.

В переговорах второй встречи конкретно обсудили метод дальнейшего осуществления проекта и решили в первую очередь начать

исследовательскую работу, т.е. уточнить запасы натурального газа, и для этой цели продолжают рассматривать главным образом вопрос о требуемых технике и материалах, план исследовательской работы, предоставление кредита со стороны Японии и другие.

В результате второй встречи председатель Экспортно-импортного Банка Японии г-н Сумита посетил Советский Союз в августе 1973 года и вел переговоры с ответственными лицами финансовых дел Советского Союза по вопросам, касающимся кредита для исследовательской работы и других.

Кроме того, в отношении ознакомления японской стороны с бассейном натурального газа Якутии, что было записано в меморандуме второй встречи по желанию японской стороны, мы получили от зам. министра внешней торговли СССР г-на Осипова сообщение, что советская сторона готова принять японскую делегацию, и предполагается направить в декабре делегацию из специалистов нашей страны в Якутию.

Таким образом, рассмотрение проекта разработки натурального газа Якутии конкретно и устойчиво проводится и мы желаем как можно скорее приступить к исследовательской работе.

В 1974 году, в особенности, предполагается визит главы Советского Союза в Японию, и тем самым ожидается все большее развитие дружественных отношений обеих стран.

Я считаю за крайнюю честь заниматься в такой момент делом реализации проекта разработки натурального газа Якутии и проекта исследования сахалинского шельфа и предлагать свои силы к делу развития японо-советских экономических связей и укрепления дружественных отношений.

Я намерен стараться для скорейшего осуществления этих проектов при содействии и помощи со стороны советских друзей.



С 15 июля в музее имени Пушкина (ГМИИ) будет открыта выставка "Красота в жизни нового времени в Японии", которая организована художественным музеем САНТОРИ. Она продолжится 40 дней.



# О ДАЛЬНЕЙШЕМ РАЗВИТИИ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И СССР

**Председатель:** *Ясукиса ХАЯСИ*, управляющий-директор Японского общества торговли с СССР и социалистическими странами Европы

**Участники:** *Рокуро СИМАДЗУ*, заместитель начальника департамента внешней торговли фирмы "Иточу и Ко., Лтд."

*Акио САСЭ*, начальник фирмы "Кёхо Цусё Кайся, Лтд."

*Иосио ЯМАМОТО*, директор фирмы "Прогресс Трейдинг Ко., Лтд."

*Хироси ИТО*, заместитель начальника конторы по делам Советского Союза и социалистических стран Европы фирмы "Сумитомо Сёдзи Кайся, Лтд."

*Иосимичи ХОРИ*, директор департамента координаций фирмы "Чори Ко., Лтд."

*Хироси НАКА*, начальник отдела по делам Советского Союза фирмы "Токио Бозки Лтд."

*Исаму МАЭДА*, заведующий сектором СССР координационного департамента фирмы "Тойо Менка Кайша, Лтд."

*Макото МОРИ*, заместитель начальника сектора СССР фирмы "Ничимен Ко., Лтд."

*Сусуму ИОСИДА*, начальник отдела торговли с СССР департамента торговли с социалистическими странами фирмы "Ниссё-Иваи Ко., Лтд."

*Масакацу ИНОУЭ*, сотрудник отдела по восточно-западной торговле фирмы "Марубэни Корпорейшн"

*Кацуро УСУКИ*, старший заместитель начальника управления по планированию и координации фирмы "Мицуи и Ко., Лтд."

*Эйдзи ХАТТОРИ*, заведующий департаментом по делам СССР фирмы "Мицубиси Корпорейшн"

*Кэнносукэ МОРИ*, заместитель начальника отдела торговых сношений с СССР фирмы "Канэмацу-Гошо, Лтд."

*И. В. Казаков*, начальник экономического отдела Торгпредства СССР в Японии

*Р. А. Петросьян*, эксперт по вопросам экономического сотрудничества Торгпредства СССР в Японии

*Л. М. Носырев*, старший экономист Торгпредства СССР в Японии (переводчик)

*Масако ИТО*, главный редактор журнала «ЯПОНИЯ СЕГОДНЯ»



г-н Маэда



г-н Хори





ФЕДЕРАЦИЯ ИКО - ЛЭД

Беседа состоялась 30 октября 1973г. в здании Федерации экономических организаций "Кэйданрэн".



**Председатель:** Хотя тема нашей сегодняшней беседы "О дальнейшем торгово-экономическом сотрудничестве между Японией и СССР", но, по моему мнению, не следует нам здесь ограничиваться только обсуждением экономического сотрудничества в узком смысле слова. Желательно, чтобы в нашей беседе были затронуты вопросы не только экономического, но и научно-технического сотрудничества, а также других связей между нашими двумя странами

Как известно, 17 лет тому назад в 1956г. покойный премьер-министр Японии Хатояма, несмотря на плохое состояние здоровья, посетил Москву и провел плодотворные переговоры с советскими руководителями. В результате между Японией и Советским Союзом были восстановлены дипломатические отношения. А в следующем, 1957г. между правительствами обеих стран было заключено торговое соглашение. С тех пор японо-советская торговля из года в год развивалась быстрыми темпами. Вот с того времени, вернее говоря, еще раньше, когда не существовали ни дипломатические связи, ни торговое соглашение, большинство из присутствующих здесь господ активно и последовательно принимали участие в деле развития японо-советской торговли.

На этот раз, спустя 17 лет, после восстановления дипломатических отношений премьер-министр нашей страны г-н Танака нанес визит в СССР и имел беседы с высшими государственными деятелями Советского Союза, в результате которых японо-советские отношения теперь вступили в новую фазу развития. Это для нас всех, заинтересованных в развитии экономических связей между двумя странами, очень радостное событие. Еще раз повторяю, недавний визит премьер-министра Танака в СССР имеет весьма важное значение в деле дальнейшего укрепления японо-советских отношений, в частности, в деле развития торгово-экономических связей между нашими странами.

Господа, вы в прошлом прилагали и сейчас прилагаете большие усилия для расширения и совершенствования японо-советской торговли. Не будет преувеличением сказать, что почти 90% из всех торговых сделок Японии с Советским Союзом выполняют именно ваши фирмы. А каждый из вас в своей фирме выполняет такую роль, что без вас ничего не обходится, т.е. без вас почти полностью прекратятся торговые сделки с Советским Союзом. Я не считаю это преувеличением.

Исходя из вышеизложенного, я считаю очень полезным выслушать ваши мнения, предложения или советы по вопросам дальнейшего развития и укрепления торгово-экономического и научно-технического сотрудничества между нашими двумя странами. Здесь речь идет об изысканиях более эффективных целесообразных путей торгово-экономического сотрудничества в период качественно нового развития японо-советских отношений, начало которого положил визит в СССР премьер-министра Танака.

Первое слово предоставляется нашему почетному гостю, Начальнику экономического отдела Торгпредства СССР в Японии г-ну Казакову Игорю Васильевичу.

**Казаков:** Уважаемые господа, мне доставляет большую радость то, обстоятельство, что сегодня здесь собрались представители почти всех крупнейших японских фирм занимающихся торговлей с Советским Союзом. Сотрудники Торгпредства часто имеют деловые беседы с представителями японских крупных а также мелких и средних фирм, но редко, когда мы разговариваем в таком составе и в такой непринужденной атмосфере, как во время сегодняшней беседы. Нет никаких сомнений, что такого рода контакты и конференции углубляют взаимопонимание между нами, а следовательно и, если так можно выразиться, — субъективные предпосылки развития советско-японских связей.

Самым знаменательным событием в отношениях между Советским Союзом и Японией в 1973г. явился визит премьер-министра Японии Какуэй ТАНАКА в Москву 7-10 октября 1973г. Состоялся широкий обмен мнениями с Генеральным секретарем ЦК КПСС Леонидом Ильичем Брежневым, с Председателем Совета Министров СССР Алексеем

Николаевичем Косыгиным и другими советскими руководителями по обширному кругу проблем и в том числе в области торгово-экономических связей, включая крупномасштабное экономическое сотрудничество. В процессе переговоров стороны пришли к единому мнению о необходимости форсировать экономическое сотрудничество в разработке природных ресурсов Сибири, причем правительства обеих сторон обещали полное содействие такому сотрудничеству. Это зафиксировано и в тексте совместного советско-японского заявления, подписанного во время московского визита.

Выступая 26 октября в Кремле перед делегатами Всемирного конгресса миролюбивых сил тов. Брежнев Л. И. подчеркнул, что во многих областях развиваются подобные отношения Советского Союза и других социалистических стран с Японией. Одно из свидетельств этого — итоги недавнего визита в Москву премьер-министра этой страны.

Таким образом, визитом японского премьер-министра К. Танака в Москву может начаться новый этап в советско-японских связях, а торгово-экономические отношения несомненно получат еще большее развитие.

Прежде чем продолжить анализ советско-японской торговли представляется целесообразным, по нашему мнению, кратко остановиться на итогах развития в 1973г. советской экономики, так как это в известной степени предопределяет перспективы наших экономических отношений с Японией.

1973 год ознаменовался значительными успехами Советского Союза во внутренней и внешней политике, а также в развитии народного хозяйства.

Национальный доход СССР увеличился в 1973г. на 6,3% против 4,6% в среднем за 1971-1972гг. Выпуск промышленной продукции возрастет на 7,3% против 5,8% по плану. Был получен рекордный урожай зерновых — более 220 млн. т, что на 52 млн. т. больше, чем в прошлом году. Рекорд установлен и в производстве хлопка — более 7,6 млн. т.

Государственный план развития народного хозяйства СССР на 1974г. предусматривает повышение темпов развития ряда секторов экономики. Темп прироста национального дохода в 1974г. составит 6,5%. Производство промышленной продукции намечено увеличить по сравнению с ожидаемым в 1973г. на 6,8%, в том числе предметов народного потребления (группа "Б") — на 7,5%, а промышленной продукции и средств производства (группа "Б") — на 6,6%.

Большое внимание в плане на 1974г. уделено топливно-энергетическим отраслям. Производство электроэнергии намечается довести до 975 миллиардов киловатт-часов (рост за год на 6,6%), причем на атомных электростанциях — 16,1 млрд. квт-часов (+38%).

Добычу основных видов топлива намечается увеличить в следующих размерах: нефти и газового конденсата почти на 30 млн. т (+7%), газа — на 20,8 млрд. куб. м (+8,8%). При этом основной прирост добычи нефти и газа намечается в Западной Сибири. Значительное увеличение добычи нефти и газа в Восточных районах страны требует ускорение строительства нефте- и газопроводов большой протяженностью, а их длина в 1974г. возрастет на 9.000 км.

Выпуск нефтепродуктов в 1974г. возрастет на 6,8%. Добыча угля предусматривается в размере 679,1 млн. т, что на 10 млн. т. больше, чем в 1973г.

Намечается выплавить около 136 млн. т. готового проката и 15 млн. т. труб. Производство минеральных удобрений достигнет 80,2 млн. т, вывозка деловой древесины увеличится на 2,5 млн. куб. м. Планом предусмотрено в 1974г. увеличить выпуск продукции машиностроения на 10,4%.

Общий объем капитальных вложений в народное хозяйство предусмотрен на 1974 год в размере 104,2 млрд. рублей, что на 6,5% больше, чем в 1973г.

В соответствии с Директивами 24 съезда КПСС в плане на 1974г. большое внимание уделено ускоренному развитию восточных районов страны на базе использования их топливно-энергетических и сырьевых ресурсов. В частности, будет продолжено формирование крупнейшей базы нефтяной и газовой промышленности страны. В Западной Сибири,

развитие Братско-Усть-Илимского и Саянского производственно-территориального комплексов. Будут введены в действие первые агрегаты Усть-Илимской ГЭС, новые мощности на Братском и Красноярском алюминиевых и Западно-Сибирском металлургическом заводах. Будет продолжено наращивание экономического потенциала Дальнего Востока.

Осуществление намечаемых планом мероприятий позволит получить за счет Восточных районов основной прирост добычи нефти и газа, производства цветных металлов, обеспечит более высокие темпы роста производства, чем в целом по стране.

В 1974г. получат дальнейшее развитие внешнеэкономические связи Советского Союза, а товарооборот внешней торговли увеличится по сравнению с 1973г. на 10%. В народнохозяйственном плане на 1974г. намечается развитие дальнейшего экономического сотрудничества с развитыми капиталистическими странами и в том числе с нашим крупнейшим партнером — Японией. Советский Союз будет расширять практику привлечения иностранных кредитов для создания в СССР различных промышленных предприятий с оплатой кредитов поставками части продукции этих предприятий.

На этой основе, в частности, уже начаты поставки природного газа в европейские страны и в том числе в наибольшем объеме в ФРГ.

Советско-японские торгово-экономические связи насчитывают уже более чем 15-летнюю историю.

За этот сравнительно короткий в историческом плане период времени товарооборот между двумя странами, увеличиваясь весьма высокими темпами (с 1964г. по 1973г. на 12,3% в год), превысил в 1972г. 1 млрд. долл. В текущем, 1973г., объем взаимной торговли, в соответствии с предварительными оценками Торгпредства, превзойдет впервые 1 млрд. рублей.

Динамичность внешнеторговых связей и масштабность их товарных потоков является объективным показателем развивающегося советско-японского разделения труда и предопределяет чрезвычайно благоприятные средние и долгосрочные перспективы торговли между СССР и Японией.

За истекшие полтора десятилетия торгово-экономические связи между нашими двумя соседними странами не только изменились в количественном отношении посредством роста товарооборота, но и совершенствовались качественно. Так, осуществлен переход от одногодичных к пятилетним торговым соглашениям, развивается прибрежная торговля и экономическое сотрудничество. В 1972г. общая сумма взаимных поставок в советско-японской торговле составила 815,6 млн. рублей (экспорт Советского Союза — 381,7 млн. рублей, импорт — 433,9 млн. рублей).

О динамичности роста товарообмена говорит, в частности, тот факт, что только за 1966-1970гг., т.е. период действия первого пятилетнего соглашения о торговле и платежах, общая сумма товарооборота удвоилась по сравнению с предыдущим пятилетием и превысила 2,6 млрд. руб. Новое, действующее в настоящее время пятилетнее торговое соглашение на 1971-1975гг. подписанное в Токио в сентябре 1971г. Министром внешней торговли СССР Н. С. Патолочевым и тогдашним Министром иностранных дел Японии Фукуда, предусматривает рост товарооборота примерно на 80%.

В товарной структуре торговли СССР с Японией проявляется высокая степень взаимодополняемости их народных хозяйств. Большой спрос на японском рынке предъявляется на многие виды советского промышленного сырья и за счет экспорта из Советского Союза, например, в 1972г. покрывалось более 17% импортных потребностей Японии в деловой древесине, 18% — в асбесте, 33% — в никеле, 60% — во вторичном алюминии, 22% — в калийных солях, около 15% — в хлопке. Существенное значение имеют для Японии поставки из Советского Союза нефти и нефтепродуктов, коксующихся углей, железной и хромовой руд, лома черных металлов, драгоценных и редких металлов, бриллиантов.

В советских закупках на японском рынке наиболее крупной статьёй являются машины и оборудование и в том числе комплектные заводы промышленных



# ГДЕ БУДЕТ 140-ЫЙ ФИЛИАЛ

?



“МИЦУИ” СО СВОИМИ 139 ФИЛИАЛАМИ ЗАГРАНИЦЕЙ ЯВЛЯЕТСЯ КРУПНЫМ ОРГАНИЗАТОРОМ В МЕЖДУНАРОДНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ.



**МИЦУИ И КО., ЛТД.**

Япония, Токио.

Представительство в Москве: Трехпрудный переулок дом 11/13

телефон; 299-42-23, 299-54-25 телекс; 7395



предприятий. Советские внешнеторговые организации закупают в Японии также станки, суда, точные и измерительные приборы, прокат черных металлов, трубы, химикаты.

По предварительным оценкам Торгпредства, товарооборот между СССР и Японией в 1973г. составит 1 млрд. рублей или увеличится за год примерно на 20% (экспорт — 630 млн. руб., рост на 60%, импорт — 370 млн. руб., сокращение на 15%).

Увеличение объема экспортных операций произошло главным образом за счет расширения номенклатуры советского экспорта. Так, В/О "Алмаз-вексельэкспорт" продало в 1973г. металлов платиновой группы, бриллиантов, ювелирных и янтарных изделий более, чем на 64 млн. руб., что на 26 млн. руб. больше 1972г. В/О "Союзнефтеэкспорт" впервые в 1973г. продало 600 тыс. тонн сибирской нефти на сумму более 10 млн. руб. В/О "Разноимпорт" впервые продало медь, ртуть. В 1973г. были завершены В/О "Медэкспорт" совместно с фирмой "Искра Индастриз" работы по продвижению на японский рынок нового советского оригинального противоракового препарата "Фторофур". В/О "Машиноэкспорт" впервые в 1973г. поставило в Японию стан для накатывания конических шестерен. В 1972г. В/О "Машприборинторг" заключило первый в Японии контракт с фирмой "Токио Бозки" на поставку фотоаппаратов, причем 7,000 штук было экспортировано в 1972г., а еще 9,450 штук — в 1973г. В настоящее время налаживается система технического обслуживания фототехники, экспортируемой из СССР в Японию все в более широких масштабах.

Одни из крупнейших в истории советско-японской торговли контрактов — 75,4 млн. долл., был заключен в 1973г. фирмой "Токио Сибатура Электрик" ("Тосиба") на поставку в СССР комплектного оборудования завода по производству 400.000 кондиционеров в год. Завод будет пущен в эксплуатацию в 1975г. в г. Баку.

Сокращение в 1973г. на 15% объема советского импорта в Японию объясняется трудностями закупок в Японии таких товаров, как прокат черных металлов, стальные трубы, шерстяная пряжа, полиэфирный жгут, ряд химических и других товаров.

Так, В/О "Экспортлен" не смогло закупить из-за резкого повышения цен (на 35-40% по сравнению с 1972г.) шерстяную пряжу, полиэфирный жгут и другие товары. По этим же причинам сократили свои закупки В/О "Союзхимэкспорт", "Разноэкспорт", "Проммашимпорт" и "Техмашимпорт".

Итоги советско-японской торговли в заканчиваемом 1973 году, позволяют сделать некоторые выводы.

Во-первых, они наглядно продемонстрировали какое отрицательное воздействие на японский экспорт в СССР оказали валютно-финансовые противоречия капитализма. Ревальвация и последующая флотация иены, приведшие к удорожанию на 32% иены по отношению к доллару, привели к резкому падению японских экспортных товаров и соответственно сокращению их конкурентоспособности. Именно поэтому советские внешнеторговые машинотехнические объединения были вынуждены закупать в других странах товары, импортировавшиеся ранее из Японии.

Во-вторых, искусственно вызванный мерами правительственного регулирования (госбюджетные ассигнования на общественные работы, облегчение условий кредитования и т.п.) спрос внутреннего рынка Японии снизил заинтересованность многих японских производителей в экспорте, что не позволило советским внешнеторговым объединениям закупить запланированные для импорта из Японии количества необходимых для народного хозяйства СССР товаров.

В-третьих, воздействие вышеупомянутых отрицательных факторов дополнилось усилившимися (до беспрецедентных для японской экономики масштабов) инфляционными тенденциями, еще более подстегнувшими рост цен на традиционные товары японского экспорта.

За послевоенную историю торговых отношений СССР и Японии их качественное развитие привело к формированию четырех товарных потоков между

странами.

По величине вклада в советско-японский товарооборот их можно условно классифицировать следующим образом: во-первых, традиционная торговля на базе ежегодно заключаемых разовых контрактов; во-вторых, крупномасштабное экономическое сотрудничество в развитии производительных сил Сибири и Дальнего Востока Советского Союза; в-третьих, прибрежная торговля и, в-четвертых, компенсационные сделки, заключающиеся в поставке на условиях кредита японского комплектного оборудования с последующим погашением кредита экспортом советских товаров, выработанных на японском оборудовании.

Каждые из упомянутых товаропроводящих каналов имеет свою историю и специфику. О традиционной торговле уже говорилось выше.

Целью прибрежной торговли является развитие торгово-экономических связей путем обмена потребительскими товарами между дальневосточными районами СССР и Японией, выявление в этой связи новых товаров для продажи в Японию против встречных закупок товаров ширпотреба, некоторых видов машин и оборудования, орудий рыболовства, медицинских препаратов, фруктов и других товаров, необходимых для дальневосточных районов СССР.

Между сторонами имеется договоренность о равенстве по стоимости взаимных экспортных и импортных операций, то есть торговля ведется на принципе бартерных сделок, исчисляемых на условиях ФОб (т.е. за минусом фрахта).

В 1973 году отмечается десятилетний юбилей существования прибрежной торговли. Начиная с 1963г., прибрежная торговля прошла сложный путь развития, формирования и становления, расширения номенклатуры как по экспорту, так и по импорту и увеличение товарооборота в целом.

В соответствии с Обменными письмами на межправительственном уровне, подписанными 22 сентября 1971г. Н. С. Патолычевым и Т. Фукуда (тогдашним министром иностранных дел), за период 1972-1975гг. предусмотрено по линии прибрежной торговли увеличить экспорт с каждой стороны с 5,1 млн. английских фунтов стерлингов до 6,95 млн. ф. ст. Однако фактическое развитие прибрежной торговли идет более высокими темпами, чем это предусматривалось Обменными письмами.

Можно ожидать, что в 1973г. товарооборот по линии прибрежной торговли превысит 26 млн. рублей, что более чем в 20 раз превышает соответствующий показатель, например, 1963г., и значительно превзойдет оборот, намеченный Обменными письмами на 1975г.

Характерной особенностью прибрежной торговли является участие в ней большого количества и прежде всего мелких и средних фирм. В/К "Дальинторг" имеет торговые связи с почти 100 фирмами, кооперативами и ассоциациями. Наиболее высокий торговый оборот достигнут со следующими фирмами: "Прогресс Трейдинг", Федерация японских торговых кооперативов, "Токио Маруичи", "Майдзуру Трейдинг", "Искра", "Эйва" и некоторыми другими.

Советско-японское крупномасштабное экономическое сотрудничество насчитывает лишь пятилетнюю историю. В 1968г. было подписано первое генеральное соглашение на поставку в течение пятилетнего периода в Японию крупных количеств советского леса с одновременно закупкой в кредит японского оборудования для лесоразработок. В текущем году истекает срок действия этого Генерального соглашения по лесу и проведены два этапа переговоров по заключению нового лесного соглашения на 1974-1978гг.

Осуществляются и еще два проекта экономического сотрудничества: 1) строительство порта Восточный в бухте Врангеля и 2) поставка в Японию технологической шепы, рассчитанная на десятилетний период.

В стадии обсуждения и проработки находятся еще более масштабные проекты экономического сотрудничества: якутский газовый, южно-якутский угольный, разведка на нефть и газ шельфа Сахалина, Тюменский нефтяной проект.

Актуальность для Японии осуществления данных проектов разработки огромных энергоресурсов

Сибири и Дальнего Востока еще более возросла после разразившегося в капиталистических странах энергетического кризиса, который из всех капиталистических стран самый большой ущерб принес Японии.

Развертывание крупномасштабного советско-японского экономического сотрудничества позволит в видимой перспективе резко увеличить (в 5-10 раз) товарооборот между двумя странами. Дело в том, что для обеспечения сложившихся темпов роста советско-японской торговли при существующей структуре ее потребуются значительное наращивание в Сибири и на Дальнем Востоке экспортных ресурсов и прежде всего по ряду наших традиционных для японского рынка товаров. Ведь уже в 1972г. из-за отсутствия достаточных экспортных ресурсов советские внешнеторговые организации не смогли полностью использовать потенциальные возможности японского рынка по таким товарам, как лес, нефть, газ, коксующийся уголь, хлопок и другие. Кроме того, имеются пока еще определенные трудности в транспортировке внешнеторговых грузов через порты Дальнего Востока, причем узость пропускной способности портового хозяйства по мере роста товарооборота становится все более серьезным тормозящим фактором.

Поэтому устойчивое развитие в перспективе советско-японских торгово-экономических отношений, преодоление сдерживающих факторов их роста (недостаточность советских экспортных ресурсов, узость пропускной способности дальневосточных портов) следует искать на путях крупномасштабного экономического сотрудничества СССР, Японии и США в освоении природных ресурсов Сибири.

В плане преодоления упомянутых трудностей уже и осуществляется, как упомянуто выше, два Генеральных соглашения по разработке лесных ресурсов ("КС" от июля 1968г. и проект поставки щепы от декабря 1971г.), а также проект строительства современного морского порта в бухте Врангеля (от декабря 1970г.). И если первые два и предполагают наращивание советских экспортных ресурсов для японского рынка, то последний из названных проектов позволит революционизировать систему транспортировки внешнеторговых грузов советско-японской торговли включая ее комплексную контейнеризацию.

Помимо крупномасштабного экономического сотрудничества существенный вклад в развитие торгово-экономических связей Советского Союза и Японии может внести уже в ближайшей перспективе практика экспорта японскими фирмами в СССР комплектного оборудования в кредит с последующим погашением его поставками в Японию продукции, производимой на этом оборудовании: нефть и нефтепродукты, древесина, целлюлоза, бумага, гранит, различные химикаты.

Можно рассматривать такого рода компенсационные сделки в качестве четвертого товаропроводящего канала советско-японской торговли.

В 1973г. Торгпредство СССР в Японии и Всесоюзные объединения получили более 30 подобных предложений. Такого рода компенсационные сделки являются взаимовыгодными: для советской стороны — это возможность использования международного разделения труда с целью индустриализации Сибири и Дальнего Востока, а для японских фирм — дополнительный экспорт промышленного оборудования, а вместе с ним и "когая" с последующим получением за это на долговременной основе необходимых японской индустрии полуфабрикатов, сырья и энергетических материалов.

Для того, чтобы подчеркнуть перспективность для советско-японской торговли упомянутых компенсационных сделок представляется целесообразным несколько подробнее остановиться на накопленном Советским Союзом положительном опыте такого рода.

Дело в том, что в системе внешнеэкономических связей СССР в последние годы заметно укрепилась эта перспективная форма сотрудничества с зарубежными странами, а именно: совместное сооружение предприятий и создание коллективными усилиями дополнительных производственных мощностей, увеличивающих экспортные ресурсы



# ОБИЛЬНУЮ ЖИЗНЬ НАРОДАМ ВСЕХ СТРАН

Это—искреннее желание 9,000 сотрудников фирмы "ИТОЧУ", работающих в 150 филиалах фирмы на всех континентах земного шара.



**ИТОЧУ**

**C. ITOH & CO., LTD.**

Главная контора в г. Токио  
4 Nihonbashi-Honcho 2-chome, Chuo-ku, Tokyo, Japan  
Телекс: J22295, J22296, J22297 (ITochu)

Главная контора в г. Осака  
68, 4-chome Kitakyutaro-machi, Higashi-ku, Osaka, Japan  
Телекс: J63260, J63286, J63335 (ITochu)

Представительство в г. Москва  
Трехпрудный переулок, дом 11/13, Москва, СССР  
Тел.: 299-13-81, 299-23-29, 299-25-31

Представительство в г. Находка  
Гостиница "Восток" номер 1, Находка, Приморский край, СССР  
Тел.: 6520





страны-дебитора. Особенно интенсивно эта форма развивается в отношениях со странами-членами СЭВ в соответствии с Комплексной программой международной социалистической экономической интеграции. Она базируется на высоком развитии между странами-контрагентами механизма кредитно-финансовых отношений.

Так, например, в 1973г. Всесоюзное Объединение "Проммашимпорт" подписало контракт стоимостью 40 млн. руб. на закупку во Франции на условиях кредита оборудования для Усть-Илимского лесопромышленного комплекса с оплатой кредита целлюлозой. С западногерманской фирмой "Зальциттер" подписан контракт в 45,8 млн. руб. на закупку в кредит комплектного оборудования по производству 240 тыс. т. в год полиэтилена. Одновременно фирма "Бохако" подписала соглашение о закупке в СССР на сумму кредита полиэтилена.

С итальянским нефтегазовым объединением "ЭНИ" подписан контракт по предоставлению советской стороной услуг в 1975-1983гг. по обогащению итальянского уранового сырья на сумму более ста миллионов долларов.

Все это — последние формы взаимовыгодных связей Советского Союза с ведущими капиталистическими странами.

На этом я заканчиваю с тем чтобы предоставить слово тов. Петросьяну Рубену Андреевичу.

**Р. А. Петросьян:** Участникам сегодняшней встречи в достаточной степени известны те проблемы, которые следует решать советской и японской сторонам для реализации крупномасштабных проектов совместного экономического сотрудничества. Все участники нашей беседы либо в прошлом, либо по настоящее время являются членами или экспертами делегаций по таким проектам как лесное соглашение, Якутский газовый, Южно-Якутский угольный, Тюменский нефтяной. Поэтому не представляется уже сообразным излагать суть проблемы освоения природных ресурсов Сибири и Дальнего Востока.

Уже отмечалось на нашей беседе, что визит премьер-министра К. Танака в СССР и плодотворные переговоры с руководителями Советского Союза позволяют надеяться, что торговые и экономические отношения между двумя нашими странами вступают в новую фазу развития.

Обе стороны имеют твердые намерения в самые кратчайшие сроки прийти к договоренности по проектам экономического сотрудничества. К сожалению, приходится констатировать, что реализация проектов осуществляется не теми темпами, как бы хотелось.

В последнее время, печать как Японии так и Советского Союза проявляет интерес к проблемам освоения природных ресурсов Сибири и Дальнего Востока.

К настоящему моменту обеими сторонами проделана большая работа по всем проектам. Достаточно назвать продуктивные переговоры, проведенные по проектам разработки Якутского газового месторождения, Южно-якутских месторождений коксующегося угля, лесных ресурсов Сибири и Дальнего Востока.

Кроме того, президент Экспортно-импортного банка Японии г-н С. Сумита посетил Москву и имел переговоры с соответствующими советскими организациями по кредитно-финансовым вопросам, связанным с осуществлением крупномасштабных проектов. Между заинтересованными представителями обеих сторон состоялся обмен мнениями о тюменской нефти и запасах природных ресурсов на сахалинском шельфе. Таким образом наши переговоры с вами затрагивают весьма широкую сферу экономического сотрудничества. Наконец, недавно в Токио состоялись переговоры, в которых принимали участие почти все ответственные члены Японо-советского и Советско-японского комитетов по экономическому сотрудничеству. На этих переговорах, были подведены итоги работы, проделанной подкомитетами по отдельным проектам.

Результатом совещания руководителей комитетов обеих стран явилось подписание меморандума, в котором стороны зафиксировали существующее положение с крупномасштабными проектами и договорились об активизации работы по продви-

жению проектов освоения ресурсов Сибири. С советской стороны меморандум подписан первым заместителем министра внешней торговли г. Семичастновым И. Ф. и начальником Управления торговли со странами Азии г. Ширяевым Н. П., с японской — сопредседателями Японо-советского комитета по экономическому сотрудничеству К. Уэмура и С. Нагано.

Нас не может не вдохновлять, что в совместном Советско-японском заявлении от 10 октября с.г. высоко оценена деятельность Советско-японского и Японо-советского комитетов по экономическому сотрудничеству.

Как вам известно, ключевым вопросом для реализации крупномасштабных проектов являются предоставления банковских кредитов. После официального заявления премьер-министра К. Танака о том, что по достижению договоренности на уровне подкомитетов правительство гарантирует предоставление банковского кредита, мы считаем проблему кредитования снятой с повестки дня.

Следовательно наша задача состоит в том, чтобы по пунктам достигнуть договоренности соответствующих генеральных соглашений. В этих соглашениях должны быть ясно и конкретно указаны 1) количество поставляемых из СССР в Японию лесных товаров, газа, угля, нефти или других ресурсов, 2) цены на эти товары, 3) количество поставляемых из Японии в СССР машин, оборудования и других товаров, и другие условия. Разумеется это очень трудная задача, требующая от обеих сторон особых усилий.

Возьмем к примеру состоявшийся в августе с.г. переговоры по заключению второго генерального соглашения о поставках из Японии в СССР машин и оборудования для разработки лесных ресурсов Дальнего Востока и о поставках из СССР в Японию лесоматериалов. В этих переговорах в общем достигнута договоренность о сортах и количестве советских лесоматериалов и о видах и количестве японских машин и оборудования. А вот о ценах на эти товары и о кредитных условиях стороны на переговорах не пришли к обоюдному согласию. Учитывая, что вопрос о предоставлении банковского кредита по данному проекту решен положительно, остается согласовать методику определения цены на лесоматериалы.

В июле 1973г. между японской и советской сторонами состоялись переговоры по проекту разработки якутского месторождения природного газа. Следует отметить, что эти переговоры были весьма плодотворными. В результате достигнуто обоюдное согласие о том, что в первую очередь необходимо начать геологопоисковые работы и определить промышленные запасы газа, а после установления намечаемого количества (около 1 триллиона м<sup>3</sup>) приступить к обсуждению вопроса прокладки газопровода. По этому проекту СССР с согласия японской стороны сейчас ведет переговоры с фирмами США. Согласно программе разработанной японским подкомитетом по газу после окончания переговоров между СССР и США намечено начать переговоры между японской и американской сторонами и на основе итоговых результатов всех этих переговоров возобновить двусторонние японо-советские переговоры. Таким образом, предполагается, что в начале будущего года проект по освоению якутского природного газа вступит в новую фазу прогресса.

Между Японо-советским и Советско-японским комитетами по углю в апреле 1973г. в Токио состоялись предварительные переговоры по проекту разработки Южно-Якутских месторождений коксующегося угля. На этих переговорах остались открытыми вопросы о предоставлении кредита, о качестве угля и другие чисто технические вопросы. Позже, в июле этого года, делегация инженерно-технических работников Японии посетила СССР и имела переговоры с советскими специалистами, в результате чего в основном разрешены технические вопросы, связанные с разработкой коксующегося угля.

По мнению советской и японской сторон, последующие в начале 1974г. переговоры на уровне членов делегаций должны привести к положительному решению вопроса освоения Южно-Якутских угольных месторождений.

По проекту Тюменской нефти также проделана

большая работа в смысле уточнения позиций сторон. Тюменский проект был предметом обсуждения и за столом переговоров руководящих деятелей Советско-японского и Японо-советского комитетов по экономическому сотрудничеству в конце августа в Токио. На этом совещании советская сторона, исходя из более конкретных экономических и технических подсчетов, сообщила японской стороне, что максимальное количество возможной поставки нефти в Японию составляет 25 млн. т. в год. Советская сторона предложила вашей стороне подписать протокол о намерениях, главное содержание которого заключается в том, что стороны будут продолжать переговоры по тюменскому проекту, исходя из обоюдного согласия поставки в среднем не более 25 млн. т в год нефти из СССР в Японию в течение 20 лет. При этом советская сторона требует от Японии гарантии банковского кредита на приобретение нефте-промышленного оборудования, труб большого диаметра, строительной техники, оборудования для нефтеналива и прочих необходимых материалов. Помимо этого, идя навстречу пожеланиям японской стороны, советская сторона дала согласие записать в протоколе о намерении, что стороны не возражают против участия США в указанном проекте. В ходе дальнейших переговоров стороны должны решить целый ряд проблем, решение которых потребует самого тщательного изучения экономического и технического аспектов Тюменского проекта.

Что касается вопроса геологоразведочных работ по выявлению запасов нефти и газа на сахалинском шельфе, то в ноябре прошлого года между обеими сторонами состоялось совещание по этому вопросу. После тщательного изучения технических аспектов этого проекта в этом году японская сторона составила технический проект проведения работ и во время токийского совещания по природному газу она передала заместителю министра геологии СССР В. И. Игневскому этот проект. В ближайшие месяцы в Москве состоятся переговоры экспертов по подготовке совещания на уровне глав делегаций.

Можно надеяться, что как технические, так и кредитные вопросы Сахалинского проекта будут решены на взаимовыгодных условиях.

Вот краткое изложение существующего положения по пяти проектам разработки природных ресурсов Сибири. Сейчас мы с вами находимся в процессе изучения этих проектов. Так что по моему мнению для окончательной оценки ведущейся сейчас работы над этими проектами потребуется еще некоторое время.

За столом недавних переговоров на высшем уровне Генеральный секретарь ЦК КПСС т. Л. И. Брежнев в сжатой но всеобъемлющей форме рассказал о природных ресурсах СССР. При этом он отметил, что Япония является важным партнером Советского Союза по экономическому сотрудничеству. В переговорах на высшем уровне был обсужден широкий круг вопросов экономического сотрудничества между нашими странами. Представляется реальным рассмотреть в будущем такие вопросы, как разработка Удаканского месторождения меди, Нерчинского месторождения цинка в Читинской области, Бурухтальского никелевого месторождения, освоение новых золотоносных рудников в Магаданской области, строительство новой линии Транс-Сибирской железной дороги, обогащение урановой руды, строительство атомной электростанции на Сахалине и передача ее электроэнергии в Японию, строительство целлюлозно-бумажных комбинатов в Сибири и на Дальнем Востоке и пр. Кроме вышеперечисленных крупномасштабных проектов советская сторона готова осуществлять ряд других проектов экономического сотрудничества на компенсационной основе.

Перспективы развития советско-японского сотрудничества, как видно из моей информации, весьма благоприятны, но мне хотелось бы предостеречь японских коллег от излишнего оптимизма. На пути нашего сотрудничества имеется немало трудных и спорных вопросов. Только всемерные усилия обеих сторон позволят осуществить как крупномасштабные проекты, так и проекты на компенсационной основе.

Теперь мы надеемся выслушать ваши мнения и



ответить на вопросы японской стороны.

**Председатель:** Советские гости г-н Казаков и г-н Петросьян высказали свое мнение о перспективах японо-советского экономического сотрудничества в свете итогов недавнего визита премьер-министра Танака в СССР. При этом они сошлись во мнениях о том, что наше сотрудничество имеет большую будущность. Я думаю вы, японцы, тоже разделяете их мнение. Теперь, как сказал в заключении г-н Петросьян, мы надеемся, что кто-нибудь из японских коллег высказает свое мнение или сформулирует вопросы относительно советской позиции в этих вопросах. Г-н Хори, я прошу вас в качестве первого оратора высказать свое мнение.

**Хори:** Я слушал высказывания советских коллег с большим интересом и во многом согласен с их мнениями. Однако мне почему-то кажется, что в будущем в течение некоторого времени экономическое сотрудничество между Японией и СССР будет испытывать трудности. В этом отношении я лично скорее пессимист, чем оптимист. Основанием такого взгляда служит следующее обстоятельство. Как известно, примерно полгода тому назад, до визита премьер-министра Танака в СССР у нас японцев были надежды на то, что пользуясь случаем этого визита экономическое сотрудничество между нашими странами, включая и пять больших проектов освоения природных ресурсов Сибири, сделает крупный шаг вперед на пути их осуществления. Но по мере приближения даты его визита в СССР эти надежды становились все меньшими и слабыми. Почему это так? Потому что, в Японии стали много говорить о том, что за столом переговоров в верхах японская сторона поставит территориальный вопрос и вопрос экономического сотрудничества как одно неотделимое целое и потребует у советской стороны одновременного решения этих двух вопросов. Как разделять в будущем политические и экономические вопросы, связываемые по инициативе японской стороны во время переговоров в верхах? Вот эта задача, поставленная перед представителями деловых кругов Японии и СССР. Сколько ни составля-

ешь генеральные соглашения, сколько раз имеешь переговоры, по моему убеждению, никогда не будут решены и политические и экономические вопросы, если их сваливать в одну кучу. Повторяю, пока не отделяешь экономические вопросы от политических вопросов, главным образом от территориальной проблемы, для их решения потребуется очень большой срок времени.

**Председатель:** Г-н Хори говорит, пока не отделяешь экономические вопросы от такого политического вопроса, как территориальный, трудно продвинуть дальше дело нашего экономического сотрудничества. Позвольте мне спросить, г-н Хори, значит ли это, что именно японская сторона должна воспринять такую точку зрения?

**Хори:** Да, по-моему, подход нашего правительства к вопросам неправильный.

**Председатель:** Сейчас г-ном Хори выдвинут довольно интересный вопрос. Между прочим на такого рода собраниях часто бывают случаи, когда стороны осыпают друг друга похвалами от начала до конца, избегая прений по спорным пунктам. Против этого, высказывание г-на Хори представляет взгляды тех людей, которые искренне желают развития японо-советских экономических связей и именно с этой позиции серьезно смотрят на действительность. Вопрос, поднятый г-ном Хори — это кардинальный вопрос, как подходить нам, представителям торговых кругов Японии к делу дальнейшего развития экономического сотрудничества с СССР. Г-н Маэда, мы хотим слушать ваше мнение по этому поводу.

**Маэда:** Здесь разговор коснулся так называемых "больших проектов". Хотя мы называем их "большими проектами", но по существу их содержание почти такое же, как в обычной традиционной торговле. Например, когда тщательно рассматриваем каждые пункты какого-нибудь большого проекта, то мы наверняка там находим такие же спорные пункты, какие имеются в практике обычной торговли.

Советские коллеги указали, что в этом году японо-советская торговля получила большой прирост и были заключены множество контрактов. Но

следует отметить, что в этом приросте большую роль играет повышение цен на сырьевые товары советского экспорта. Зато экспорт из Японии в СССР не так увеличился, как мы ожидали. В частности, за исключением некоторых примеров экспорт наших машин и оборудования оказался в весьма трудном положении. Так, нам следует думать и о том, что впереди во внешнеторговом обороте, связанном с большими проектами, могут возникать подобные трудности. К примеру сказать, на практике выполнения проекта, касающегося строительства морского порта в бухте Врангеля, мы сталкиваемся с фактом, что японский экспорт строительного и эксплуатационного оборудования не так растет, как мы ожидали.

В заключение я хотел бы добавить еще одно слово. Для эффективного прогресса работы по большим проектам нужно решать спорные вопросы, имеющиеся в нынешних торговых отношениях между СССР и Японией. Одним из таких вопросов является вопрос о взаимном увеличении состава Торгпредства СССР в Японии и представителей японских фирм в Москве. Этот вопрос, сложно переплетаясь с политическими соображениями, все еще остается открытым. Само разрешение такого рода спорного вопроса представляет собой одну ступень к успешному продвижению больших проектов, что в свою очередь в большой мере способствовало бы дальнейшему развитию экономического сотрудничества между нашими странами.

**Председатель:** Разрешите здесь одно слово о методике ведения беседы. Если вести нашу беседу в соответствии с процедурой "один вопрос и один ответ", то для этого понадобится слишком много времени. По-моему, лучше вести беседу так, чтобы сначала японские коллеги высказали свои мнения или задали вопросы советским коллегам, а потом советская сторона изложила свои позиции или ответила на наши вопросы в целом. Так, теперь слово предоставляется г-ну Мори.

**Мори:** Насколько мне известно, в Советском Союзе когда-то был предметом обсуждения вопрос об

# NISSHO-IWAI:

## sōgō shōsha par excellence



Соединяются японские слова "sōgō", означающее по-русски — универсальный, и "shōsha" — торговая фирма.

Ниссё-Иваи является одной из ведущих в Японии фирм, которая занимается покупкой и продажей, организацией совместных предприятий, торговлей в третьих странах, реализацией лицензий и "ноу-хау", разработкой за рубежом природных

ресурсов, обеспечением долгосрочного финансирования проектов капитального строительства. Ниссё-Иваи имеет основной капитал в 50 млн. долларов, в 40 отделениях фирмы в Японии и 90 отделениях за рубежом трудятся 8 тыс. работников. Наша торговая сеть, простирающаяся по всему миру, всегда готова к вашим услугам.



The action-oriented world trader

**NISSHO-IWAI**

Tokyo Head Office: Akasaka, Minato-ku, Tokyo  
Osaka Head Office: Imabashi, Higashi-ku, Osaka

Московская контора

СССР, Москва, ул., Большая Дорогомиловская 54, кв. 7, 36

Телефоны: 243-94-94, 243-95-63, 243-95-44, 243-95-71

Телеграмма: NISSHOIWAI MOSCOW



эффективности капиталовложений в экономические районы страны. Если я не ошибаюсь, тогда раздавались и голоса, что с точки зрения эффективности капиталовложений районы Дальнего Востока не так выгодны для Советского Союза, как западные районы. В связи с этим я хотел бы узнать от советских коллег о так называемом расписании освоения Восточной Сибири и Дальнего Востока.

Во-вторых, я весьма заинтересован вопросом нашей прибрежной торговли с советским Дальним Востоком. В частности, я хочу узнать о более точном определении местоположения прибрежной торговли во всей советской внешней торговле. Кстати, имеются слухи, как будто бы в Советском Союзе прибрежную торговлю считают торговлей излишними товарами.

Третий вопрос — это вопрос о взаимоотношении экономического освоения районов и защиты окружающей среды. Сейчас в Японии широко обсуждается вопрос об освоении советского Дальнего Востока или прибрежных районов Японского моря. Но в большинстве этих разговоров не находят отражения проблема защиты окружающей среды от загрязнений, вызываемых промышленной разработкой районов. Иначе говоря, в Японии давит только мысль об экономическом освоении. Правильно ли это? По моему личному мнению, пора совместно японо-советскому комитету или его подкомиссии серьезно взяться за изучение этого вопроса.

**Председатель:** Сейчас г-ном Мори поставлено три вопроса. Каждый из этих вопросов требует ответа со стороны советских коллег. Но как я прежде предложил, для того, чтобы сберечь время, ответы советской стороны пока отложим. Теперь ваша очередь, г-н Сасэ.

**Сасэ:** В начале беседы г-н Казаков в своей речи коснулся вопроса о различных формах торговых связей между СССР и Японией. Среди них обычная традиционная форма нашей торговли сейчас приносит нам большие плоды. 20 лет тому назад, когда я впервые взялся за дело торговли с СССР, мне и во сне не снилось, что может произойти такой расцвет традиционной торговли, который мы сейчас наблюдаем. Это в полной мере относится и к вопросу освоения Сибири и Дальнего Востока. Подождем 5 или 10 лет. Тогда, может быть, мы получим такое же бурное развитие в деле нашего сотрудничества по большим проектам. Так что нечего торопиться с этим делом, не надо пытаться одним махом поставить на рельсы вопрос освоения Сибири. По-моему, с течением времени само собой будет усиливаться тенденция к более тесному сотрудничеству вокруг этого вопроса.

**Симадзу:** Мы, занимающиеся торговлей с СССР, естественно заинтересованы в расширении торгово-экономического сотрудничества между нашими двумя странами на основе принципов взаимной выгоды и равенства. Что касается четырех форм торговых отношений, которые сформулировал г-н Казаков, то мы прилагаем усилия к развитию каждой из них. Кроме того в качестве еще одной формы торговых отношений ныне в мире практикуется так называемая многосторонняя торговля. По нашему убеждению эта форма торговли в будущем получит значительное развитие. Следовательно, мы намерены и впредь способствовать развитию этой формы торговли, например, трехсторонней торговли, не ограничиваясь лишь двухсторонней торговлей между Японией и Советским Союзом.

**Председатель:** Теперь просим директора фирмы "Прогресс Трейдинг Ко., Лтд." г-на Ямамото высказать свою точку зрения по обсуждаемым проблемам. Тем более, что эта фирма имеет довольно продолжительную историю торговли с СССР.

**Ямамото:** Правда, что наша фирма имеет долгую историю торговых связей с Советским Союзом, но лично я новичок в этом деле.

Вопрос о совместной разработке природных ресурсов Восточной Сибири и Дальнего Востока — по-моему, это не так интересует советскую сторону. Потому что, для сохранения и развития советской экономики ему хватит одного освоения Западной Сибири. Если Япония так нуждается в природных ресурсах, то пусть она вложит свои капиталы в эти

большие проекты. Нет ли у советских людей такой точки зрения?

Может быть это неправильно, но почему-то мне кажется так, когда рассматриваешь советскую позицию по отношению к большим проектам. Между прочим меня очень удивляет сам факт, что вопрос о разработке природных ресурсов Сибири поставлен так рано в центре внимания деловых кругов Японии. Территориальный вопрос или вопрос о заключении мирного договора, о чем говорил г-н Хори в своей речи, — это конечно очень трудный вопрос. Это сверх наших сил, сил экономистов. Если рассматривать вне связи с политическим вопросом, а с точки зрения чисто экономической стороны, то все равно это очень трудный вопрос.

Что касается пяти больших проектов, то можно составить приблизительное представление о том, что в них есть своего рода очередь срока введения в действие. Эта очередь определяется в зависимости от степени трудности работы над каждым проектом. Но с другой стороны она в большой мере зависит от вопроса банковского кредита и вопроса цен на товары. Если взять вопрос о банковском кредите, то речь идет скорее о сумме кредита чем о форме предоставления кредита. Короче говоря, какую сумму может дать Япония Советскому Союзу в виде банковского кредита — вот самое главное в деле осуществления больших проектов. А какая форма предоставляемого кредита более целесообразна — банковский кредит или поставка в кредит или "координированное финансирование" — по моему, это уже второстепенный вопрос.

Затем, для нас японцев, занимающихся торговлей с Советским Союзом, вопрос о ценах на ваши товары представляет большую важность. Например, расхождение между японской и советской сторонами в ценах на лесоматериалы, о которых шла речь во время недавних переговоров по заключению второго генерального соглашения "КС", очень большое, т. е. меня удивляют цены, предъявляемые в переговорах со стороны "Экспортлеса".

**Петросьян:** Нас тоже очень удивляют высокие цены на японские машины.

**Ямамото:** А это произошло из-за ревальвации и флотации японской иены.

**Председатель:** Вот уже довольно много высказано интересных мнений со стороны японских коллег. Наверно господа Казаков и Петросьян полны готовности ответить на эти вопросы. Так, теперь, г-н Мори, слово за вами.

**Мори:** Я в принципе согласен с оптимизмом, высказанным г-ном Петросьяном. По крайней мере мы должны стараться всеми силами поставить наши дела на надежные рельсы.

До визита премьер-министра Танака в Москву стоял на нашем пути именно вопрос о предоставлении банковского кредита. Но согласно высказываниям советских коллег этот вопрос положительно решен благодаря обещанию премьер-министра Танака. Об этом уже мы знаем и по сообщениям печати. Таким образом, при наших неустанных стараниях все трудности будут преодолены с течением времени. В этом смысле, как я уже говорил, я оптимистически смотрю на будущее экономического сотрудничества между нашими странами. Однако насчет пяти больших проектов у меня есть одно опасение: не окажут ли внутривнутриполитическое и внутривнутриэкономическое положения Японии отрицательное влияние на эти дела, не будут ли сопряжены в связи с этим дела пяти больших проектов с большими трудностями даже после заключения генеральных соглашений?

**Хаттори:** Наша фирма намерена и впредь развивать торговлю с СССР путем пяти каналов торговли — четырех каналов, вышеизложенных г-ном Казаковым и еще одного канала — многосторонней торговли. Из них торговля на компенсационной основе — это совсем новая форма в нашей внешнеторговой практике. Следует ли нам понять эту торговую форму как оригинальную, ограниченную принимаемую только в сфере химических и нефтехимических продуктов или же она применима к более широкой номенклатуре товаров? На этот вопрос нам хотелось бы получить более ясный ответ от советской стороны.

**Иноуэ:** Как вам всем известно, по результатам визита премьер-министра Танака в СССР сейчас в Японии ходят разные оценки. Но лично я считаю этот визит многозначительным. Возьмем в пример вопрос о правительственной гарантии экспортных кредитов. Правда с прошлого года или по крайней мере с начала этого года у нас шли слухи о том, что если переговоры между японскими фирмами и советскими соответствующими организациями достигнут известной договоренности, то Японское правительство даст гарантию банковского кредита. Но тот факт, что эта тема стала предметом официальных переговоров в верхах, сам собой имеет большое значение.

Так, вопрос об участии Японии в деле освоения природных ресурсов Сибири в общем-то поставлен на рельсы. Теперь перед нами стоит альтернатива: или дать быстрый ход этим поездкам, снабжая их горючим, или дать им холостой ход, подсыпая песок на рельсы. Выбор ясен. Нам, хозяйственникам подходит только один путь-первый. Со времени восстановления дипломатических отношений Японии и СССР именно наше экономическое сотрудничество служило главной движущей силой развития дружественных связей между двумя странами. Этот факт никто не может отрицать. К сожалению между нашими странами пока еще не заключен мирный договор. По моему такая ситуация и впрямь на некоторое время будет продолжаться. Может быть, отсюда берет свое начало вопрос о переплетении политики и экономики. Однако мне представляется, что и этот вопрос будет решен со временем в зависимости от степени прогресса проблемы приобретения Японией природных ресурсов из-за границы. Итак, по этому вопросу я скорее оптимист, чем пессимист. Пospешное решение вопроса причиняет нашему делу только вред.

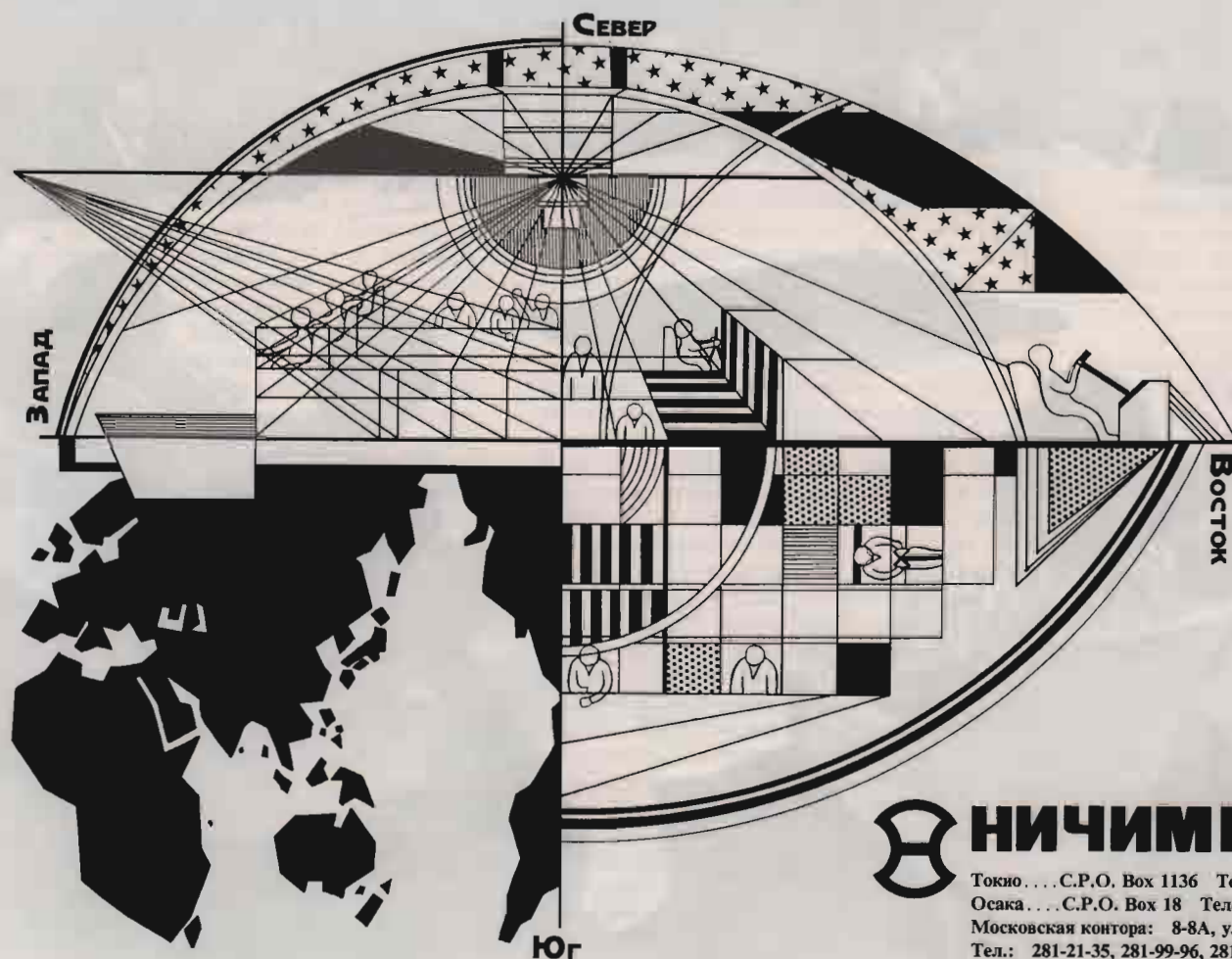
**Ито:** Лично я надеялся на то, что в ходе переговоров премьер-министра Танака с советским руководством будет подписано более конкретное экономическое соглашение вроде американо-советского соглашения об экономическом сотрудничестве, заключенного во время официального визита президента США Никсона в Москву. Жаль, что в этом отношении моя надежда не сбылась. Но, как говорится в совместном коммюнике, премьер Танака твердо заявил, что Японское правительство впредь активно займется делом экономического сотрудничества с Советским Союзом. По правде говоря, в этом заявлении я нашел свое утешение. Раз самые ответственные государственные деятели обеих стран дали друг другу слово о необходимости форсировать экономическое сотрудничество, значит мы должны верить этому обещанию и класть его в основу нашей деятельности.

Помимо вышеизложенных спорных вопросов есть еще один важный вопрос, затрудняющий наши торговые операции между Японией и Советским Союзом. Это — вопрос валютного курса между двумя странами. Обе стороны должны сообща стараться, искать пути правильного и своевременного решения этого труднейшего вопроса. Между прочим, недавно между Японией и КНР установлена пропорция обмена иены и юаня. Желательно, чтобы, имея в виду трудное положение японских торгово-экономических кругов, советская сторона еще активнее способствовала решению этого важнейшего вопроса. Само собой разумеется, разрешение таких насущных вопросов, как проблема валютного курса, в конечном счете будет способствовать дальнейшему расширению экономического сотрудничества во всех формах нашей торговли с вами, включая и проекты сотрудничества по разработке природных ресурсов Сибири и Дальнего Востока.

**Нака:** Я думаю, что японо-советские экономические отношения имеют большую будущность. Характерная особенность этих отношений на данном этапе заключается в том, что к ним причастно большое число крупнейших фирм и видных представителей деловых кругов Японии. Этот факт дает основание ожидать крупное развитие дела больших проектов. Вместе с тем, я хотел бы здесь особо подчеркнуть, что обычная традиционная форма товарооборота между двумя странами также имеет большие возможности в будущем. В общем развитие



# МЕЧТА О "КРАСИВОМ ЗЕМНОМ ШАРЕ"



Земля только одна — таков пароль каждого во всем мире сегодняшнего дня. Мы пытаемся защитить нашу жизнь от общественного вреда и вечно ищем утопии матери обильной земли.

Фирма "Ничимен", как мыслящая организация, держит систематический курс по решению проблем загрязнения в природе и рационализирует практическую деятельность.

В надежде построить общество прекрасного будущего, 4500 сотрудников фирмы "Ничимен" в 100 зарубежных филиалах ждут ваших пожеланий.

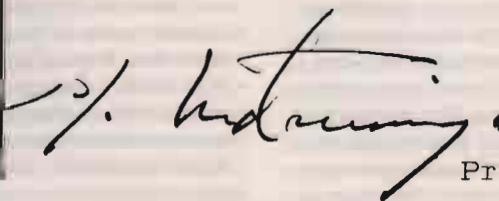
## НИЧИМЕН КО., ЛТД.

Токио... С.Р.О. Вох 1136 Телеграфный адрес: NICHIMENCO TOKYO  
Осака... С.Р.О. Вох 18 Телеграфный адрес: NICHIMEN OSAKA  
Московская контора: 8-8А, улица Гиляровкого, Москва  
Тел.: 281-21-35, 281-99-96, 281-16-47



### НАДЕЖНЫЙ ПАРТНЕР СОВЕТСКИХ ВНЕШНЕТОРГОВЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ ТОКИО БОЭКИ

Экспортирует и импортирует:  
СТАЛЬ, ЦВЕТНЫЕ МЕТАЛЛЫ  
ПРОМЫШЛЕННЫЕ СЫРЬЯ  
МАШИНЫ И ОБОРУДОВАНИЕ



President Y. Matsumiya



## ТОКИО БОЭКИ LTD.

BUSINESS HEAD OFFICE  
13-8, 2-chome, Hatchobori, Chuo-Ku, Tokyo, Japan  
CABLE ADDRESS: TOMAS TOKYO

Московское представительство фирмы Токио Боеки  
г. Москва, Покровский бульвар, д. 4/17, кв. 30  
Телефон: 298-35-91, 298-50-63, 298-50-24





экономического сотрудничества оказывает положительное влияние на укрепление дружественных связей в других областях сотрудничества, например, культурного и научно-технического. Но по моему самое весомое влияние она оказывает на улучшение наших политических отношений с Советским Союзом.

Что касается японо-советских политических отношений, то прежде всего следует достигнуть понимания советской стороны о том, что есть разница между Азией и Европой, т. е. в политических отношениях в Азии в отличие от Европы еще наблюдается много неустойчивых факторов. Это вполне применимо и к Японии. Одним из таких факторов служит тот факт, что между Японией и СССР все еще отсутствует мирный договор. К тому же, у нас в Японии не так устойчиво внутривнутриполитическое положение. Валютный курс иены также находится в непрочном состоянии. Кроме того, за столом недавних японо-советских переговоров в верхах настойчиво выдвинут нашей стороной территориальный вопрос. Мне думается, в этом есть доля отражения неустойчивости внутривнутриполитического положения Японии. Таким образом, в нашей внутривнутриполитической жизни существует довольно много неустойчивых факторов. Такое обстоятельство заставляет меня предполагать, что японо-советские экономические отношения не могут развиваться столь прямолинейно, сколь мы надеемся. Вот потому-то я говорю о необходимости наряду с ростом торгово-экономического сотрудничества в больших проектах развивать и обычную, традиционную торговлю с Советским Союзом.

**Усуки:** Я выдвину здесь некоторые конкретные вопросы, приведя примеры из практики нашей фирмы. В соответствии с качественными изменениями, происходившими в процессе развития японо-советской торговли, мы не раз реорганизовывали структуру работы нашей фирмы. Но когда рассматриваешь не только большие проекты, но и проекты среднего и малого масштабов на компенсационной основе, представленные советской стороной, то там

мы видим, что у вас в Советском Союзе весьма разные министерства причастны к этим проектам. При таких обстоятельствах мы не в силах в условиях действующей структуры нашего предприятия справляться со сложными торговыми операциями на компенсационной основе. Действительно мы мучаемся над решением этой проблемы, повторяя просьбы и ошибки. Интересно узнать, каким образом в Советском Союзе построена работа над продвижением компенсационных сделок. По моему личному мнению, для торговых сделок на компенсационной основе целесообразно организовать специализированное объединение в Советском Союзе. Заранее прошу извинения у советских коллег за "вмешательство в ваши дела". Но мне хотелось бы выслушать ваши мнения насчет этого.

**Председатель:** Г-н Иосида, теперь ваша очередь. Вашим выступлением завершается высказывание мнения японской стороны.

**Иосида:** В известной степени трудно высказываться определенно, сознавая, что выступаешь последним. Как здесь уже подчеркивалось, японо-советские отношения ныне вступили в новую фазу развития. И я сам остро чувствую это. Многие упоминали о нескольких новых формах японо-советской торговли, включая проекты большого, среднего и малого масштабов, ведущихся на компенсационной основе. Совершенно очевидно, что мы должны по мере возможности развивать эти новые формы торгово-экономического сотрудничества. Вместе с тем нам следует расширять сферу обычной традиционной формы торговли, органически связывая ее с работой по разного рода вышеуказанным новым проектам. Что предстоит нам сделать для этого, как осуществить органическое соединение этих двух приемов торговли? Вот новый вопрос, который стоит перед нами и ждет скорейшего решения.

Потом мы остро ощущаем, что ныне политика гораздо больше чем прежде стала оказывать свое влияние на экономику. Например, проекты по нефти, будучи втянутыми в международную войну за природные ресурсы, в которой принимают

участие и США, стали иметь все более сложный характер. Вместе с тем, можно сказать, что прогресс в деле такого рода экономических проектов сам по себе начинает оказывать довольно веское влияние на решение вопросов политических отношений между нашими двумя странами. Следовательно и наши задачи стали более сложными и ответственными чем раньше.

В связи с высказыванием г-на Маэда у меня еще один вопрос. После успешного претворения в жизнь больших проектов многие из них вероятно видоизменятся в традиционную форму торговли. Если так, то можно сказать, что решение спорных пунктов, существующих внутри обычной торговли в свою очередь будет способствовать успешной реализации проектов большого масштаба. В этом смысле я целиком согласен с мнением г-на Маэда.

В заключение позвольте мне сказать еще одно слово. Это как бы дополнение к сказанному г-ном Ито. По моему, для подготовки и выполнения работ по таким большим проектам а также для заключения соглашения между СССР и Японией об экономическом сотрудничестве, целесообразно организовать межправительственные совещания или комитеты на уровне экономических министров, как это имеет место в отношениях Советского Союза с ФРГ, Францией и др. Я уверен, что такого рода совещания или комитеты будут иметь большое значение для дальнейшего развития экономического сотрудничества, в частности в связи с большими проектами разработки природных ресурсов Сибири.

**Председатель:** Благодарю вас всех за полезные высказывания. Откровенно говоря, для меня было сверх ожидания то, что здесь высказано так много полезных мнений, опирающихся на реализм. И потому-то велика моя радость. Я думаю, и трое советских коллег не смогли бы слушать подобные мнения, если бы они были в других беседах.

Я знаю, что вообще председательствующие не произносят своих мнений. Но для того, чтобы резюмировать высказанные мнения разрешите мне сказать пару слов.



Недавний визит премьер-министра Танака в СССР и мое пребывание в Москве как раз совпадали по времени. К большому сожалению, там я совершенно не мог узнать о результатах переговоров в верхах, так как я не умею читать русских газет. Только в самолете на обратном пути я узнал об этом из японской печати. Об итогах экономической стороны переговоров я согласен с мнениями, высказанными г-ном Ито из фирмы "Сумитомо Сёдзи" и г-ном Иосида из фирмы "Ниссё-Иваи Ко., лтд." К сожалению, мне кажется, что в смысле конкретных достижений переговоров этот визит был менее результативным по сравнению с визитами руководителей западноевропейских стран в СССР или, наоборот, визитами советских руководителей в западноевропейские страны, которые имели место в недавнем прошлом. Например, Западная Германия, США и другие западноевропейские страны, пользуясь подобными случаями, заключают с Советским Союзом соглашения об экономическом, научно-техническом или культурном сотрудничестве сроком на более длительное время примерно на 10 лет. Вследствие этого частные фирмы этих стран живо и свободно ведут торговлю с советской стороной, идя по рельсам межправительственной договоренности. В общем-то и наши торговые сделки с советской стороной должны были бы находиться в таком же положении. Но в действительности это у нас не так. Мне думается, что это в известной мере отражает реальность политических отношений между нашими странами. Если учитывать стоящие перед лицом Японии экономические проблемы, включая вопрос приобретения сырьевых ресурсов, то на переговорах в верхах наша сторона должна была предпринять более разумный подход к политическим вопросам. В этом отношении, т.е. в нашей внешнеполитической позиции по отношению к СССР я не могу не чувствовать некоторого пессимизма.

С другой стороны, нас очень вдохновляют достижения, имеющиеся в области торгово-экономического сотрудничества, в частности, и в обычной торговле в течение прошлых 16 лет.

Япония, находящаяся в значительном отдалении от Европейской России, в течение последних 5-6 лет постоянно занимает первое или второе место в советской внешней торговле с капиталистическими странами. Не может быть сомнения в том, что эти реальные возможности Японии, накопленные в обычном товарообороте, и впредь будут служить движущей силой японо-советской торговли.

Я как председательствующий очень рад отметить, что вы, все участники беседы, с позиции более широкого кругозора трезво оцениваете суть трудных проблем, вместе с тем полны желания еще больше развивать нашу торговлю с Советским Союзом. Само собой разумеется, спорные политические проблемы должны быть разрешены. Но как указывали некоторые из вас, решению такого рода политических проблем в большой мере будет способствовать дальнейшее развитие торгово-экономического сотрудничества между нашими странами. Вместе с тем, мы надеемся, чтобы визит г-на Танака в СССР послужил исходным пунктом более частых встреч руководителей обеих стран в будущем. Мы никак не можем смириться с такой обстановкой, что в 1956г. состоялась первая встреча, а в последующие, скажем, 16 лет имел место перерыв в контактах. Как указывало большинство выступавших, в деле наших экономических связей с Советским Союзом большая будущность. В то же время в нем и немало трудных вопросов, в том числе и в сфере обычной торговли. Поэтому я горячо желаю, чтобы присутствующие советские коллеги не оставляли без внимания такого рода вопросы, даже если они с виду выглядят маловажными. Одновременно, я особо прошу советских коллег, чтобы наряду с вопросами более широкого масштаба вы также прилагали усилия к решению более мелких вопросов.

Теперь, г-н Мори из фирмы "Нитимэн" задал три вопроса. Первый вопрос — это об эффективности капиталовложений в районы Восточной Сибири и Дальнего Востока, т.е. не считают ли в Советском Союзе с этой точки зрения эти районы менее эффективными, чем западные районы? Так, правильно, г-н Мори?

**Мори:** Я спрашиваю о степени капиталовложений.

**Председатель:** Второй вопрос касается прибрежной торговли. У нас часто ходит мнение, что для Советского Союза это второстепенная торговля, предназначенная для продажи излишних товаров. В связи с этим нам хочется узнать о более точном определении положения прибрежной торговли в советской внешней торговле.

Третий вопрос — это вопрос о взаимосвязи экономического освоения Дальнего Востока и защиты окружающей среды в данном районе, за изучение которого следует серьезно взяться и японской и советской сторонам. Забвение вопроса защиты окружающей среды может породить всякие сложные проблемы. Именно с такой точки зрения г-н Мори предлагает создание Объединенного японо-советского комитета по вопросам защиты окружающей среды. Так, мы просим советских коллег ответить на эти вопросы.

**Петросьян:** Первый это вопрос, с которым мы часто сталкиваемся при двустороннем обсуждении какого-нибудь крупно-масштабного проекта. Советский Союз имеет детальную программу развития Восточной Сибири и Дальнего Востока в соответствии с общенациональным планом развития народного хозяйства. Но у нас пока что нет необходимости спешной разработки богатств восточных районов страны в целях их использования только для одной нашей страны. Мы всегда рассматриваем вопрос освоения Восточной Сибири и Дальнего Востока в тесной связи с вопросом экспорта разрабатываемых сырьевых материалов, к примеру, в Японию. Как правильно указал г-н Мори, возможность увеличения капиталовложений не беспредельны. В качестве примера можно указать на проект разработки Южно-Якутских углей. При рассмотрении этого проекта мы исходим из предпосылки, что разрабатываемый уголь будет поставляться в Японию и следовательно японская сторона заинтересована в кредитовании данного проекта.

Что касается второго вопроса, вопроса о прибрежной торговле, то его легче понять, если вспомнить положение дел с первоначального периода этой торговли, с 1963 года.

Целью прибрежной торговли является развитие торгово-экономических связей путем обмена потребительскими товарами между дальневосточными районами СССР и Японией, выявление в этой связи новых товаров для продажи в Японию против встречных закупок товаров ширпотреба, некоторых видов машин и оборудования, орудий рыболовства, медицинских препаратов, фруктов и других товаров, необходимых для дальневосточных районов СССР. Между сторонами имеется договоренность о равенстве по стоимости взаимных экспортных и импортных операций, то, есть торговля ведется на принципе бартерных сделок, исчисляемых на условиях ФОБ.

В обычной, так называемой традиционной торговле в соответствии с централизованным общегосударственным планом для внешней торговли, в частности, экспорта, выделяются определенные внешнеторговые фонды продажу которых, по существующему в СССР законодательству, осуществляют Всесоюзные Объединения. Как правило такие товары не выделяются в рамках этих объединений для нужд прибрежной или пограничной торговли.

Прибрежную торговлю с Японией, в частности, осуществляет Всесоюзная контора "Дальинторг".

Поэтому советским организациям, участвующим через В/К "Дальинторг" в прибрежной торговле, приходится самим в рамках плана РСФСР или смежных с Японией краев и областей искать на месте, скажем, в Приморском крае для экспорта в Японию товары, не входящие в список общего государственного плана. Таким товарам являются, например, гравий, гранит, торф кварцевые пески, морская капуста и другие морепродукты, соленый папоротник и многие другие товары. Естественно, что поставка этих и некоторых других товаров, являющихся предметом прибрежной торговли (лес, рыбопродукты и др.) осуществляется дальневосточными краями и областями лишь после выполнения их обязательств по данным товарам в рамках общегосударственного плана.

Например, если Хабаровский край перевыполняет

задания, установленные Государственным планом, то эта сверхплановая продукция, скажем, лес экспортируется в Японию в качестве предмета прибрежной торговли. Кроме того, продукция предприятий чисто локального характера, не входящих в статьи централизованных планов, является предметом прибрежной торговли. Следовательно, здесь недостаточно одних усилий советской стороны для поисков подходящих для Японии товаров. Желательно, чтобы и японская сторона, зная потребности собственного рынка, развивала инициативу в изыскании желаемых товаров. Так что, мы надеемся на то, чтобы японская сторона будет еще лучше изучать рынок СССР и находить на нем прежде всего такие товары, которые не регламентируются в соответствии с общегосударственным планом, являющимся в СССР законом, и соответственно той части плана, выполнение которой предписывается МВТ СССР (экспортно-импортный план).

Теперь перехожу к третьему вопросу, вопросу охраны природы и защиты окружающей среды от загрязнений. Об этом говорится и в последнем японо-советском совместном заявлении. В качестве первого шага сотрудничества в этом вопросе мы можем назвать заключенную между нашими двумя странами конвенцию об охране перелетных птиц, находящихся под угрозой исчезновения, и среды их обитания. СССР принимает участие в международном соглашении об охране окружающей среды. Кроме того, в Советском Союзе есть Указ Президиума Верховного Совета и другие законы, устанавливающие нормы охраны окружающей среды. Так как Советский Союз и Япония равно заинтересованы в этом вопросе, и естественно имеется возможность учредить объединенную организацию, которая будет изучать и решать упомянутые проблемы.

**Председатель:** Так как уже ушло довольно много времени, то в заключение мы просим г-на Казакова комплексно высказать мнение или ответить на вопросы, заданные японской стороной.

**Усуки:** Прежде чем слушать слово г-на Казакова, я хотел бы получить ответ от г-на Петросьяна насчет вопроса создания соответствующего объединения.

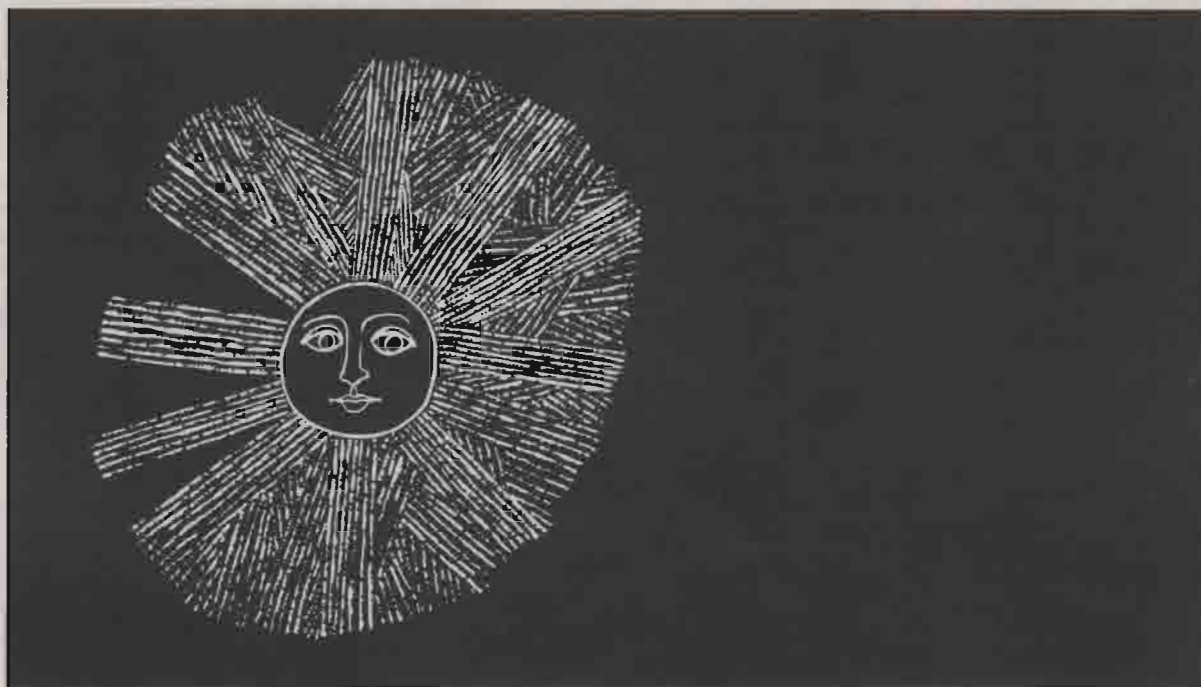
**Петросьян:** Правда у нас был такой план и при главном управлении по импорту машин и оборудования из капиталистических стран, начальником которого является тов. Сушков, организован специальный отдел, предназначенный для этой цели. Но ввиду того, что шел целый поток предложений по сделкам со стороны США и западноевропейских стран, этот отдел стал неспособным справиться с делами. Так, ныне у нас есть мысль вновь создать другую организацию. Более того, в недавних московских переговорах в верхах была достигнута договоренность о практическом проведении межправительственных консультаций. Поэтому, мне думается, что разговор о создании межправительственного органа консультации в целях расширения экономического сотрудничества имеет полное основание.

**Казаков:** На сегодняшней беседе поднято очень много сложных и актуальных вопросов. Мы могли бы классифицировать эти вопросы примерно на четыре группы. Первая группа — это вопрос переплетения политики и экономики. Если дать общую оценку этому вопросу, то почти все участники беседы, за исключением г-на Хори, оптимистически смотрят на будущее японо-советских отношений. Они говорят: раз проложены рельсы между правительствами обеих стран, наши экономические отношения будут быстро и успешно продвигаться по этим рельсам.

Советские люди нашего поколения часто вспоминают следующие слова Ленина: "политика — это концентрированное выражение экономики". Как некоторые из вас указали, в настоящее время между Японией и Советским Союзом пока еще нет мирного договора. Несмотря на это экономические связи обеих стран за последние десять с лишним лет развивались сверх ожидания и ныне продолжают развиваться очень высокими темпами. Более того, и в культурных, транспортных и других областях наши страны тесно связаны между собой. Развитие наших связей в экономической, культурной и других областях несомненно будет хорошо отражаться и на политических отношениях двух стран.



# 21 СТОЛЕТИЕ УЖЕ НА ПОРОГЕ



**ОНО ПРОВОЗГЛАСИТ  
НОВОЕ МИРОВОЕ  
ОБЩЕСТВО ИЗОБИЛИЯ**

Общая торговая фирма КАНЭМАЦУ-ГОШО гордится своей мировой сетью и способствует мировому развитию в настоящем 20 столетии, перебрасывая мост к 21 веку. Фирма КАНЭМАЦУ-ГОШО чутко реагирует на всевозможные условия современности для построения более удобного и комфортабельного будущего.

**KG KANEMATSU-GOSHO LTD.**  
MAIN OFFICES: TOKYO, OSAKA & NAGOYA, JAPAN

Московская контора

СССР, Москва И-41, Проспект Мира 74, кв. 205

Телефон: 281-12-11, 281-39-58, 284-46-17,  
284-58-15, 281-30-01

Телекс: MSK 7480

Телеграмма: KANEGOLD MOSKVA

Международная торговая сеть

Нью-Йорк, Чикаго, Портленд, Лос-Анжелес, Сан-Франциско, Монреаль, Торонто, Сан-Паулу, Буэнос-Айрес, Сидней, Мельбурн, Брисбен, Аделаида, Перт, Окленд, Крайстчерч, Веллингтон, Лондон, Дюссельдорф, Гамбург, Берлин, Варшава, Белград, Бухарест, Вена, Париж, Тегеран, Бангкок, Манила, Сингапур, Тайбэй, Хонгконг, Сеул и другие центры торговли в мире.

**ГРУППА ФИРМ "НИППОН КОКАН" И "КЁХО ЦУСЁ" СЛУЖИТ ТРУБОПРОВОДОМ,  
СВЯЗЫВАЮЩИМ ЯПОНИЮ И СССР, СОДЕЙСТВУЯ РАЗВИТИЮ ПРОЕКТА  
ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ПРИРОДНЫХ БОГАТСТВ В СИБИРИ.**



Погрузка нефтегазопроводных труб, изготовленных фирмой "Ниппон Кокан" и поставляемых в зарубежные страны.



5 землечерпалок были построены фирмой "Ниппон Кокан" и сейчас работают в порту Находке.



**КЁХО ЦУСЁ КАЙСЯ, ЛТД.** (Торговая фирма)

Главная контора:  
Япония, Токио, Тиёда-ку, Канда Суда-чо, 1-23  
Телефон: 255-8151  
Телеграфный адрес: KYOHOTORG TOKYO  
Телекс: J24706 KYOHOTORG

Представительство в Москве:  
СССР, Москва, ул. Луначарского, дом 7, кв. 1  
Телефон: 241-03-93, 241-69-02  
Телеграфный адрес: KYOHOTORG MOSCOU  
Телекс: 747 KYOHOO SU



Конечно мы не отрицаем большого влияния политики на экономику. К тому же, между политикой и экономикой есть и диалектическое единство, и борьба противоположностей.

Поясню примером Западной Германии. Несколько лет назад она устанавливала эмбарго на поставки в СССР стальных труб. Она также негативно относилась к строительству нефтепровода "Дружба". В то время в нашей внешней торговле с капиталистическими странами торговля с ФРГ занимала далеко не ведущее место. Но вскоре там было сформировано новое правительство, возглавляемое канцлером Брандтом. Это правительство официально заявило, что оно впредь не намерено предьявлять территориальных и других претензий к СССР и к социалистическим странам и будет проводить по отношению к ним миролюбивую политику. После этого отношения между СССР и ФРГ коренным образом изменились в пользу дружбы и сотрудничества. Здесь действенной оказалась такая формула: сначала улучшены политические отношения, а это в свою очередь привело к развитию экономических связей. В настоящее время советский природный газ по газопроводу "артерия" — труба, изготовленным в том числе и западногерманской фирмой "Маннесман", пошел в Западную Германию. Сейчас, а именно в 1972 г. во внешней торговле СССР с капиталистическими странами ФРГ заняла первое место. Нет сомнения, значительным "довеском" в советско-западногерманский товарооборот явилась поставка большого количества западногерманских труб в СССР.

Здесь указано, что Европа есть Европа, а Азия есть Азия. Конечно нельзя не признавать, что в Азии есть свои особенности. Следовательно у нас нет ни малейшего намерения давать свои готовые рецепты или советы вам, базируя их только на сложившейся у нас практике в западной Европе. Мы намерены прилагать всемерные усилия к решению общих советско-японских проблем, хорошо учитывая обстоятельства, в которых находится Япония, например японо-китайские отношения и японо-американские отношения, а с другой стороны, принимая во внимание политику СССР по отношению к странам ЕЭС и других экономических групп. В общем это очень большая тема, требующая для ее решения проведения еще многократных бесед и конференций на самых различных уровнях.

Вопросы второй группы — это некоторые спорные пункты, имеющиеся в практике нынешней японо-советской торговли. Мне думается, что такие проблемы, свойственные, и я бы добавил, органически присущие капитализму, как валютно-финансовый кризис, взлеты и падения в уровне цен, инфляция, а также целый ряд других отрицательно влияют на нашу торговлю с Японией и порождают вышеизложенные спорные пункты. Это опять-таки многослож-

ные вопросы, требующие квалифицированного и глубокого анализа, а также продолжительного времени обсуждения.

В вопросы третьей группы входят некоторые спорные пункты, существующие внутри каждой японской фирмы, например, вопрос организационного аппарата фирмы, о котором здесь остановился г-н Усуки, а также другие подобные им проблемы. Относительно подобных вопросов я хотел бы советоваться с соответствующим партнером во время отдельных переговоров с каждой фирмой.

Последний вопрос — это вопрос оценки перспективы японо-советской торговли. Кто-то из вас говорил, что пять лет тому назад нельзя было предвидеть сегодняшнего облика японо-советской торговли. Именно поэтому, как будет выглядеть японо-советская торговля через пять лет, какие изменения произойдут в ней, какое развитие получит наша торговля в условиях современной научно-технической революции и динамичного изменения мира — сейчас трудно предвидеть. Премьер-министр г-н Танака говорил, что, пожалуй, через несколько лет объем японо-советской торговли составит многие миллиарды долларов. Прогнозируется, в частности, некоторым рост торговли за 5 лет в 10 раз. Может быть, это чрезмерный оптимизм. Но, по моему, это хороший, добротный оптимизм.

Важным фактором расширения товарооборота между СССР и Японией будет взаимное предоставление наиболее благоприятных условий долгосрочных банковских кредитов, совершенствование договорно-правовых основ и проведения мероприятий по улучшению режима ввоза товаров и предоставления услуг.

В частности, отсутствие практической договоренности и соответствующих документов о принципах предоставления правительственным Экспортно-импортным банком Японии банковских кредитов Внешторгбанку СССР уже сейчас тормозит продвижение некоторых и даже наиболее подготовленных проектов экономического сотрудничества.

Развитию межбанковских контактов и решению сложных кредитных проблем способствовало бы учреждение в Токио отделения Внешторгбанка СССР с одновременным открытием представительств ведущих японских банков в Москве.

Что же касается итогов визита премьер-министра Танака в СССР и его переговоров с нашими руководителями, то наша оценка сводится к следующему: посетив СССР, премьер-министр Японии, г-н Танака лично имел контакт с руководителями Коммунистической партии и советского правительства прокладываются надежные рельсы между СССР и Японией и уже становится возможным идти по этим рельсам; укрепляются предпосылки для развития масштабных связей в области экономического сотрудничества; этим визитом создана еще

более дружественная атмосфера между двумя странами, и тем самым мы получили возможность решать пока остающиеся открытыми самые разнообразные проблемы.

В условиях растущего спроса мирового рынка и прежде всего развитых капиталистических стран на товары энергетическо-сырьевой номенклатуры объективные предпосылки советско-японских торговых-экономических связей в долговременном плане представляются весьма благоприятными, если учесть наличие в СССР огромных природных ресурсов, а в Японии — емкого рынка для экспорта подобных советских товаров. Географическая близость японского рынка, а следовательно относительная дешевизна перевозок этих массовых товаров повышает экономическую эффективность подобного товарообмена. Эти и некоторые другие благоприятные для советско-японской торговли факторы, несомненно, позволят в ближайшие 10–15 лет значительно расширить торговлю между СССР и Японией.

В заключение позвольте мне процитировать слово премьер-министра К. Танака сказанное в Москве. Он сказал: "Мы искренне желаем установления подлинно добрососедских и дружественных отношений между нашими странами на тысячи, тысячи лет". С этим словом мы полностью согласны и полны решимости сделать все от нас зависящее, чтобы сбылась эта общая мечта наших народов.

Мы, присутствующие здесь сотрудники МВТ СССР еще некоторое время работать в Токио. Так что, и впредь у нас будут возможности обмениваться мнениями по затронутым сегодня сложным проблемам.

На дальнейшее развитие советско-японских торговых-экономических отношений направлена и вся наша практическая деятельность в Японии. Спасибо всем за плодотворную дискуссию за внимание к нашим выступлениям.

**Председатель:** В течение трехчасового времени наша беседа выслушала много интересных и полезных мнений. Как г-н Казаков сейчас указал, у нас имеется много нерешенных проблем, подлежащих взаимному обсуждению. Но во всяком случае наши мнения совпадали в оптимистическом взгляде о том, что благодаря визиту премьер-министра Танака японо-советские отношения вступили в новую фазу развития и на базе этого в дальнейшем они получат еще более крупное развитие. По моему, это весьма реалистический оптимизм в смысле, что он опирается на суровую действительность. В заключение еще раз разрешите выразить вам всем благодарность за участие в нашей беседе.



В советском кинофильме "Дерсу Узала", режиссер которого Акира КУРОСАВА, главные роли играют Ю.М.Соломин (направо) и М.М.Мунзук (налево). Снимать фильм будут в Приморском крае в г.Арсеньеве в апреле с.г. во время таяния льда. Работа по кинофильму будет завершена в апреле 1975г.

Г-жа Иосико ОКАДА, с которой мы познакомили читателей в последнем номере (№16) нашего журнала, снова приехала в Японию в феврале с.г. Во время этого пребывания

она намерена режиссировать пьесу "Таланты и поклонники" А.Н.Островского, которую впервые поставят в Японии.



# Статистика оборота внешней торговли с января по сентябрь 1973 года.

По Статистическим данным Японской таможенной ассоциации

Импорт важнейших товаров по странам (единица 1000 долларов)

Экспорт важнейших товаров по странам (единица 1000 долларов)

Страны	Товары	Итого импорта	Продовольственные товары	Текстильное сырье	Металлическое сырье	Сырье и др.	Минеральное топливо	Химические продукты	Машины и оборудование	Другие
Всего		26 673 997	4 113 708	1659 159	2 928 375	4 273 771	5 624 319	1219651	2 447 795	4 407 219
Корея		759 429	125 268	55 133	14 536	41 154	19 020	15 256	50 863	438 199
КНДР		43 302	6 227	8 471	4 607	4 840	807	753	42	17 555
КНР		662 290	100 091	179 758	2 217	92 880	22 713	29 207	751	234 673
Тайвань		616 975	222 151	11 540	4 228	58 444	10 052	11 351	40 681	258 527
Гонконг		189 434	17 828	522	8 990	1 979	2	5 381	9 232	145 499
Таиланд		262 519	79 737	6 722	3 021	103 114	1 498	7 223	184	61 019
Сингапур		140 857	4 353	264	4 683	6 807	91 040	6 072	10 621	17 018
Малайзия		541 056	27 738	30	13 745	382 150	14 728	1 375	296	100 992
Филиппины		587 875	69 919	4 365	214 865	267 560	839	1 973	153	28 202
Индонезия		1 483 827	65 404	25	48 181	468 584	876 166	1 499	7	23 960
Бирма		35 434	7 020	46	—	12 006	583	—	—	15 778
Индия		403 148	88 593	14 570	202 248	25 387	—	2 044	2 661	67 647
Пакистан		125 282	13 655	26 761	24	3 783	929	267	113	79 750
Иран		1 327 892	13 664	6 002	6 199	2 822	1 292 754	—	5	6 446
Ирак		2 211	89	—	—	68	2 043	—	—	11
Саудовская Аравия		951 379	414	—	90	—	950 088	—	1	786
Кувейт		422 805	3 031	—	90	—	418 801	—	—	883
Израиль		64 133	1 523	1 449	7	216	—	4 024	547	56 367
Швеция		122 456	19 546	4	3 305	9 864	1	6 255	59 854	23 627
Англия		541 084	58 518	26 498	1 638	8 750	1 434	86 049	154 771	203 426
Голландия		112 632	24 856	150	285	7 685	258	30 656	18 723	30 019
Бельгия		138 763	5 207	8 307	453	9 309	296	14 497	17 323	87 870
Франция		392 485	46 076	7 338	259	5 668	57	59 725	69 870	203 492
ФРГ		752 632	23 183	5 380	1 082	4 111	1 368	192 455	386 752	137 802
Швейцария		258 605	3 164	201	—	509	87	85 354	112 502	56 787
Испания		49 900	25 119	342	879	3 225	3	5 230	4 687	10 415
Италия		187 152	5 311	3 407	74	3 196	30	23 611	48 564	102 959
СССР		770 767	18 765	87 244	29 266	333 984	78 623	16 126	4 868	201 891
Канада		1 433 660	315 974	414	464 151	332 224	182 087	28 170	15 319	95 321
США		6 567 333	1 327 154	178 349	360 657	1 664 121	438 004	475 103	1 342 085	781 859
Мексика		179 637	49 323	28 923	12 318	23 983	1	3 911	3 146	58 032
Гватемала		33 676	1 747	30 513	3	997	—	125	1	291
Сальвадор		46 345	6 238	39 317	—	—	—	—	5	784
Никарагуа		41 405	243	37 224	14	2 818	—	869	—	237
Куба		137 939	135 126	—	1 025	386	—	1 384	1	17
Венесуэла		20 638	3 668	—	—	56	16 276	49	5	585
Перу		166 004	12 392	860	116 980	479	—	288	—	35 005
Чили		181 025	11	—	136 817	1 671	—	3 946	—	38 579
Бразилия		290 642	56 295	29 339	113 138	35 410	2 890	3 633	13 057	36 880
Аргентина		110 222	78 544	19 887	53	2 663	1 262	1 660	1 602	4 551
ОАР		37 696	13	36 616	—	283	—	80	—	704
Либерия		38 558	1 146	—	24 042	537	—	—	12 322	510
Родезия (Брит.)		—	—	—	—	—	—	—	—	—
ЮАР		390 478	131 134	46 839	82 630	37 848	4 437	7 036	145	80 409
Замбия		209 202	7	—	1 962	82	—	—	—	207 151
Австралия		2 485 385	489 986	618 126	722 092	68 871	400 294	35 665	6 216	144 135
Новая Зеландия		311 068	113 816	68 254	14 112	70 235	18	10 730	542	33 360
Новая Каледония		56 331	—	—	53 395	—	—	—	—	2 936
Другие		1 990 429	14 441	69 969	260 014	173 012	794 830	40 619	59 278	274 273

Страны	Товары	Итого Экспорта	Продовольственные товары	Текстиль и изделия из них	Химические продукты	Цветные металлы и изделия из них	Металлы и изделия из них	Машины и оборудование	Другие
Всего		25 853 862	560 583	2 301 200	1 529 657	412 581	4 670 925	14 308 583	2 070 332
Корея		1 198 847	11 615	231 355	141 759	10 581	249 022	436 161	118 353
КНР		713 560	6	46 097	160 188	72	371 782	114 951	20 463
Тайвань		1 099 509	24 227	149 547	137 839	7 165	224 945	488 734	67 051
Гонконг		785 688	35 995	217 601	66 685	14 882	76 211	273 791	100 524
ДРВ		59 793	3 916	9 873	4 812	2 156	8 532	24 200	6 304
Таиланд		482 851	2 211	38 529	80 445	4 220	101 464	230 656	25 326
Сингапур		635 811	12 811	93 227	34 737	10 959	128 182	309 958	45 938
Малайзия		268 554	5 563	17 094	20 690	3 302	67 573	139 631	14 700
Филиппины		427 342	29 324	46 678	60 651	4 770	108 203	152 487	25 228
Индонезия		622 746	47 180	76 499	70 571	6 653	123 387	256 916	41 541
Бирма		—	—	—	—	—	—	—	—
Индия		237 664	143	4 311	47 857	3 399	93 258	81 225	7 472
Пакистан		62 071	78	6 329	11 104	1 023	12 386	26 658	4 493
Цейлон		18 551	734	2 070	6 104	43	3 486	4 782	1 332
Иран		326 160	473	45 799	8 906	7 236	140 991	93 021	29 734
Ирак		31 596	48	2 367	870	281	15 940	7 127	4 963
Архипелаг Бален		20 780	386	5 461	162	191	4 748	8 782	1 050
Саудовская Аравия		289 231	4 059	39 343	2 117	2 572	82 344	140 356	18 440
Кувейт		122 057	2 099	22 165	780	1 481	16 137	69 725	9 669
Норвегия		337 314	402	2 647	1 026	830	15 615	309 300	7 495
Швеция		127 428	716	8 764	4 064	1 699	27 490	67 710	16 985
Дания		121 538	537	6 912	4 320	4 743	12 583	80 081	12 362
Англия		944 757	30 488	24 111	33 557	4 817	42 700	736 068	73 016
Голландия		374 600	5 828	8 258	32 661	2 678	46 621	231 349	47 202
Бельгия		274 221	4 929	4 158	10 681	2 100	48 254	181 681	22 418
Франция		260 509	5 138	10 473	22 360	4 760	20 220	147 057	150 501
ФРГ		918 189	22 274	39 976	59 096	42 341	99 792	532 371	122 339
Швейцария		254 045	6 894	6 543	17 686	17 125	21 557	120 602	63 638
Испания		120 282	6 346	1 883	10 214	4 304	28 569	57 552	11 413
Италия		220 625	11 442	7 364	19 875	2 931	38 294	106 183	34 530
СССР		325 661	723	49 686	30 757	5 403	97 334	124 965	16 793
СФРЮ		33 054	199	1 947	869	39	17 930	7 614	4 455
Греция		359 044	1 795	2 989	1 534	885	42 544	304 793	4 503
БНР		14 717	131	525	2 087	373	6 162	4 725	713
Канада		734 681	21 026	63 640	14 263	18 544	119 651	433 030	67 227
США		6 830 577	157 702	416 717	175 249	154 436	1 150 731	4 121 773	653 969
Мексика		145 669	147	4 037	14 048	467	17 410	98 429	11 131
Панама		426 481	195	9 050	1 982	953	5 315	402 063	6 923
Пуэрто-Рико		78 570	10 443	1 111	1 074	1 828	7 816	52 236	4 063
Венесуэла		137 010	67	6 900	6 323	2 262	67 532	45 116	8 810
Перу		81 264	70	2 324	4 084	756	22 614	43 437	7 979
Чили		28 288	17	374	1 132	19	5 541	18 778	2 486
Бразилия		393 742	472	16 370	20 288	6 022	104 313	235 932	16 244
ОАР		10 110	106	327	1 623	1	4 040	2 758	1 060
Либерия		1 098 467	865	2 444	7	5	732	1 093 676	738
Нигерия		103 600	1 310	17 418	2 441	445	30 154	49 311	2 522
ЮАР		410 794	4 298	77 522	15 641	4 228	51 851	236 975	20 279
Австралия		802 486	15 903	126 266	55 344	27 609	119 303	387 705	70 366
Новая Зеландия		176 528	1 496	26 098	21 102	1 479	45 363	68 282	12 258
Другие		2 306 838	67 756	306 087	87 686	17 522	524 303	1 147 871	153 333



# ПОСРЕДНИК, СВЯЗЫВАЮЩИЙ СССР И ЯПОНИЮ В ТЕЧЕНИЕ 16 ЛЕТ

Прошло 16 лет после того, как были восстановлены торговые отношения между Японией и СССР в 1958 г.

Фирма "Тойо Менка" сделала вклад в увеличение торговли Японии и СССР между обеими странами. Фирма "Тойо Менка" экспортирует в СССР текстиль, разные машины и оборудования, железо и сталь, химическую продукцию, а импортирует в Японию лес, железный лом, хлопок и другие. К тому же она активно участвует в проекте разработки Сибири и стремится к большему увеличению торговли между Японией и СССР и в будущем.

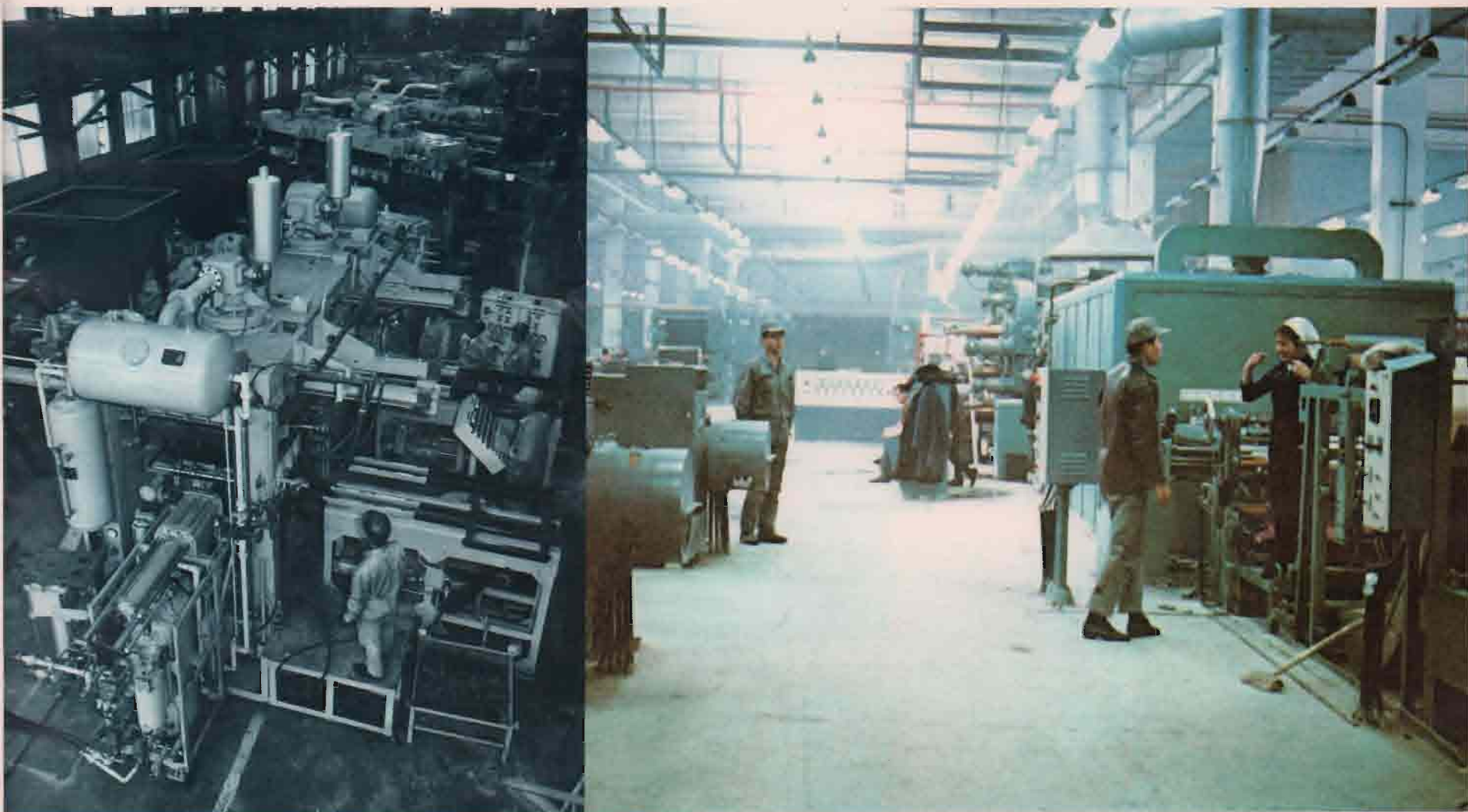
Фирма "Тойо Менка", имеет более 5000 служащих в 140 отделениях, связывающих весь мир, начиная с Советского Союза, и прилагает усилия осуществлению богатой жизни.

 **TOYO MENKA KAISHA, LTD.**

Адрес Постоянного представительства фирмы:

Москва, Гостиница Украина, No. 815

Телефон: 243-28-15, 243-34-46



Фирма, отвечая на большую потребность автопромышленности СССР, постоянно поставляет ей литейное оборудование разной номенклатуры, главным образом, стержневые машины, дробеметные краны и др. Кроме этого, ведет переговоры на поставку установки по обработке песка для литейной линии. Стержневая машина, указанная на фото (направо), изготовлена НАНИВА СЭИСАКУСИО и поставляется постоянно с 1971г. Количество поставленных установок достигло цифры 100. На них идет производство литья автодеталей на крупных советских заводах, как например, московском автозаводе имени Лихачева (ЗИЛ), горьковском автозаводе (ГАЗ). В СССР уже несколько раз были командированы японские специалисты по налад-

ке поставленного оборудования, которое уже широко эксплуатируется и высоко оценивается ее работоспособность и условия эксплуатации.

Наша фирма поставляла в разные районы СССР через В/О "ТЕХНОПРОМИМПОРТ" и В/О "ТЕХМАШИМПОРТ" 5 комплектных установок по изготовлению искусственной кожи. В 1974г. будет поставлено 6-ую установку. В городах Иваново и Нефтекамск были проведены монтажно-наладочные работы оборудовании при участии японских специалистов и сейчас заводы работают с полной мощностью. 5 поставленных фирмой заводов выпускают 75 миллионов кв. м искусственной кожи в год.



# ПЛАТЬЯ ДЛЯ ПРИМ

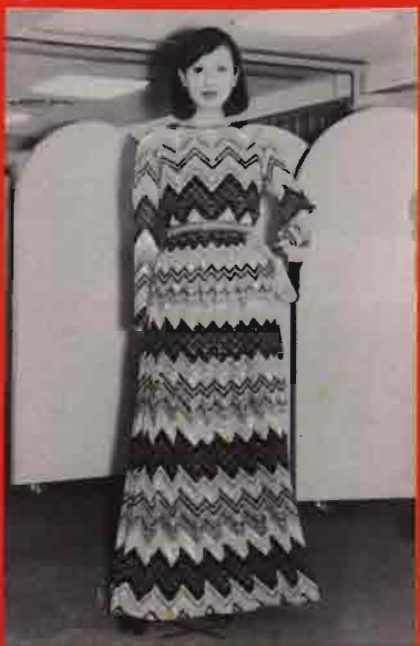
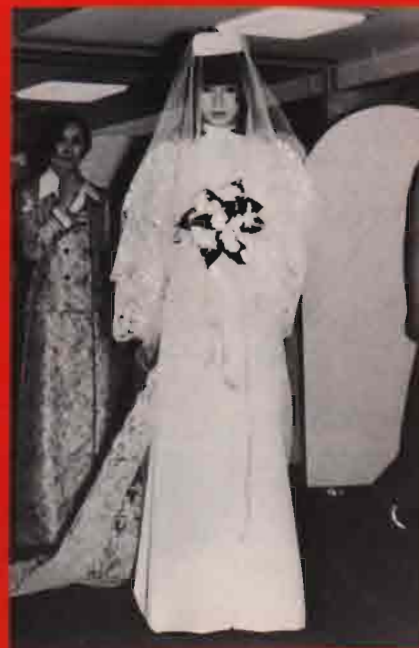




# ГЛАШЕНИИ

Моделър: Хисаси ХОСОНО

НА ВЕЧЕР  
НА СВАДЪБУ  
НА КОНЦЕРТ





# 壽 ずし し



Если вы спросите любого японца, какое блюдо они любят, то он в первую очередь назовет вам “суси”. В самом деле, “суси” является любимым блюдом японцев всех возрастов.

Как известно, все люди в какой-то степени имеют привередливость в еде, но трудно найти японца, который сказал бы, что не ест “суси”: друзья охотно встречаются в ресторане, специализирующемся в приготовлении “суси”; для приезжающих гостей заказывают “суси”; на экскурсию школьники с радостью берут “суси”, а семейный пикник не может обойтись без “суси”.

Словом, “суси” — это такой деликатес в японской кулинарии, без которого не выразишь ни прелести, ни богатства японского стола.

“Суси” имеет много разновидностей: “Эдо маз нигири-дзуси”, Эдо — старое название Токио, Эдо маз — по Эдо, т.е. по-токийски, а о “нигири-дзуси” ниже последует пояснение; “норимаки” — слегка подкисленный уксусом вареный рис с начинкой, завернутый в сушеные “нори” — тонкие листочки сушеной водоросли *tenera*. “Норимаки” в зависимости от вида начинки делятся на “каппамаки” — со свежим огурцом внутри и “тэткамаки” — с начинкой из тунца; “инари-дзуси” (жареное в масле “тофу” в виде мешочка, наполненного приправленным вареным рисом), “тофу” — соевый творог,

очень популярное блюдо среди японцев; “мадзэ-дзуси” (подкисленный вареный рис, перемешанный с овощами и кусочками рыбы); “хако-дзуси” (подкисленный вареный рис в коробке с ломтиками рыбы и другими закусками, разложенными на рисе) и т.п. Мало того, почти каждая местность Японии имеет свои “суси”, отличающиеся особенным колоритом. Туристам-гурманам доставляют немало наслаждения своеобразные по вкусу “суси” в коробке или другой упаковке, которые продают разносчики на перронах известных вокзалов.

Теперь более подробно познакомим читателя с “нигири-дзуси” — типичным представителем из множества разновидностей “суси”.

“Нигири-дзуси” — это небольшой колобок из слегка подкисленного вареного риса с ломтиком сырой рыбы или другого продукта на нем.

Едят “суси” немедленно после их приготовления. Ведь вкус их зависит от свежести первосортной сырой рыбы, ломтик которой накладывается на рис с толченым острым хреном “васаби”, — искусство приготовления мастера-повара и качества вареного риса.

В качестве закусок, накладываемых на рис, главным образом и идут определенные виды рыб в сыром виде: тунец, “тай” (вид морского окуня), ложный палтус, бонит, каракатица, а также идет сырое



мясо морских ракушек: “тайрагай” *Atrina pectinata japonica* “акагай” (*Anadara broughtoni*), кетовая икра, сырое мясо морского ежа. Употребляется обработанная уксусом сырая рыба: “кохада” (молодая рыба “коносиру” — *Konosirus punctatus*, японская ставрида; вареные “анаго” (рыба из семейства морских угрей), мясо “хамагури” (ракушка из семейства двусторчатых морских моллюсков); обваренные кипятком осьминог, креветка; яичница и т. п.

Каждый из вышеперечисленных продуктов удивительно хорошо подходит к вареному рису для “суси”. Они прежде всего должны быть свежими, но качество вареного риса — основа “нигири-дзуси” тоже имеет немаловажное значение: даже продается специальный рис для “суси”.

Для “суси” берут высококачественный рис, варят его так, чтобы получились крупинки чуть тверже, чем обычный “гохан” (вареный рассыпчатый рис, служащий главной пищей у японцев, как печеный хлеб у европейцев), пока он горячий, переносят рис в деревянную кадочку, равномерно поливают его соусом из уксуса, сахара и соли, сразу перемешивают рис и чтобы он не стал липким, охлаждают его, обмахивая круглым веером.

Повар-специалист по “нигири-дзуси” одной рукой берет из кадочки порцию риса ровно столько, сколько нужно для одного колобка “нигири-дзуси”, который в готовом виде гость ест в один прием. Мастер-повар на колобок риса, взятого одной рукой, другой рукой накладывает ломтик любой закуски по заказу из обильно выставленных продуктов в витрине перед вами. Повар, положив закуску на рис, для повышения вкуса “нигири-дзуси” немного мажет рис только что приготовленным острым толченым хреном “васаби”. Готовый “нигири-дзуси” должен иметь умеренную плотность, чтобы при взятии колобка пальцами он не развалился, но должен мягко и приятно растворяться во рту. Поварам “нигири-дзуси” достичь такого умения нелегко. Говорят, чтобы стать настоящим мастером по “нигири-дзуси” требуется около семи лет практики.

Вместо ножа и вилки у европейцев для принятия японской пищи японцы пользуются палочками. Но “нигири-дзуси” они предпочитают брать прямо руками для того, чтобы, как говорят, запах деревянных палочек не перенесся на тонкий вкус “нигири-дзуси”.

“Нигири-дзуси” с ломтиком свежей или обработанной сырой рыбы прежде чем съесть чуть макают в сою (приправа) и кладут в рот так, чтобы ломтик и рис одновременно прикасались к языку.

Но “нигири-дзуси” с “анаго”, раком-кузнечиком и осьминогом едят без сои, так как последние заранее приправлены особым соусом “тарэ”. Непременным сопровождением “нигири-дзуси” служат тонко нарезанные кусочки маринованного имбиря и крепкий горячий зеленый чай, которые освобождают оставшийся во рту вкус от первого колобка чтобы есть следующий колобок с новым ломтиком.

Как видите, для получения утонченного вкуса “нигири-дзуси” вложена масса идей.

Цены на “нигири-дзуси”, можно сказать, двойные: порционное блюдо-ассорти, т.е. специально подобранная мастером по “нигири-дзуси” смесь колобков с различными видами ломтиков на них, стоит много дешевле, чем когда вы сидите за узким продолговатым столом, любясь разделанными ломтиками заманчивых продуктов, выставленными в витрине перед вами, прямо заказываете мастеру, стоящему за витриной, один за другим колобок с любимым ломтиком. Мастер по вашему заказу моментально продемонстрирует свое искусство, кладя готовый колобок на стол перед вами, а вы, не медля, берете в рот самые свежие “нигири-дзуси”.

Один мастер при скоплении гостей одновременно обслуживает несколько человек, сидящих за столом перед ним. Ведь каждый из них заказывает не одну штуку “нигири-дзуси”, причем, как везде гость бывает капризный: долго не хочет ждать своей очереди. Мастер должен успевать, чтобы каждый гость ушел довольным. Но самое удивительное то, как он не ошибается в счете поданных колобков “нигири-дзуси” одновременно сидящим гостям, к тому же, цена каждого колобка не одинакова, зависит от вида ломтиков, накладываемых на рис. Говорят, что мастер откладывает у себя по крупинке риса для каждой отпущенной “нигири-дзуси” и на просьбу гостя без всякой задержки называет ему счет.

Сведения о “суси” впервые появились в японской литературе 1300 лет тому назад. В то время для придания кислого вкуса рыбе и мясу ракушек держали их в соленой воде и подвергали естественному квашению. Отсюда происходит название “суси”. “Суси” получили теперешний вид во времена сёгуната Токугава, правившего Японией с 1600 до 1869г. Основатель сёгуната Иэясу Токугава избрал своей резиденцией Эдо (ныне Токио). Тогда же по Эдо начали широко распространяться “суси” в виде “инари-дзуси” и “норимаки”. Затем полтора года тому назад мастер по “суси” из района Рёгоку придумал “нигири-дзуси”, которые очень понравились уроженцам Эдо, любящим рыбные блюда и отличающимся своей нетерпеливостью, а “нигири-дзуси” можно готовить быстро, накладывая на рис главным образом ломтики из сырой свежей рыбы. Поскольку употребляли рыбы, выловленные в море около Эдо, “нигири-дзуси” под названием “Эдо маэ дзуси” быстро распространились по всей стране. Теперь вы не найдете такого уголка в Японии, где не накормят вас “суси”. “Суси” как типичный представитель японской кулинарии уже получили большую популярность и у иностранцев.

Норико ВАТАНАБЭ  
представитель Ассоциации шеф-поваров





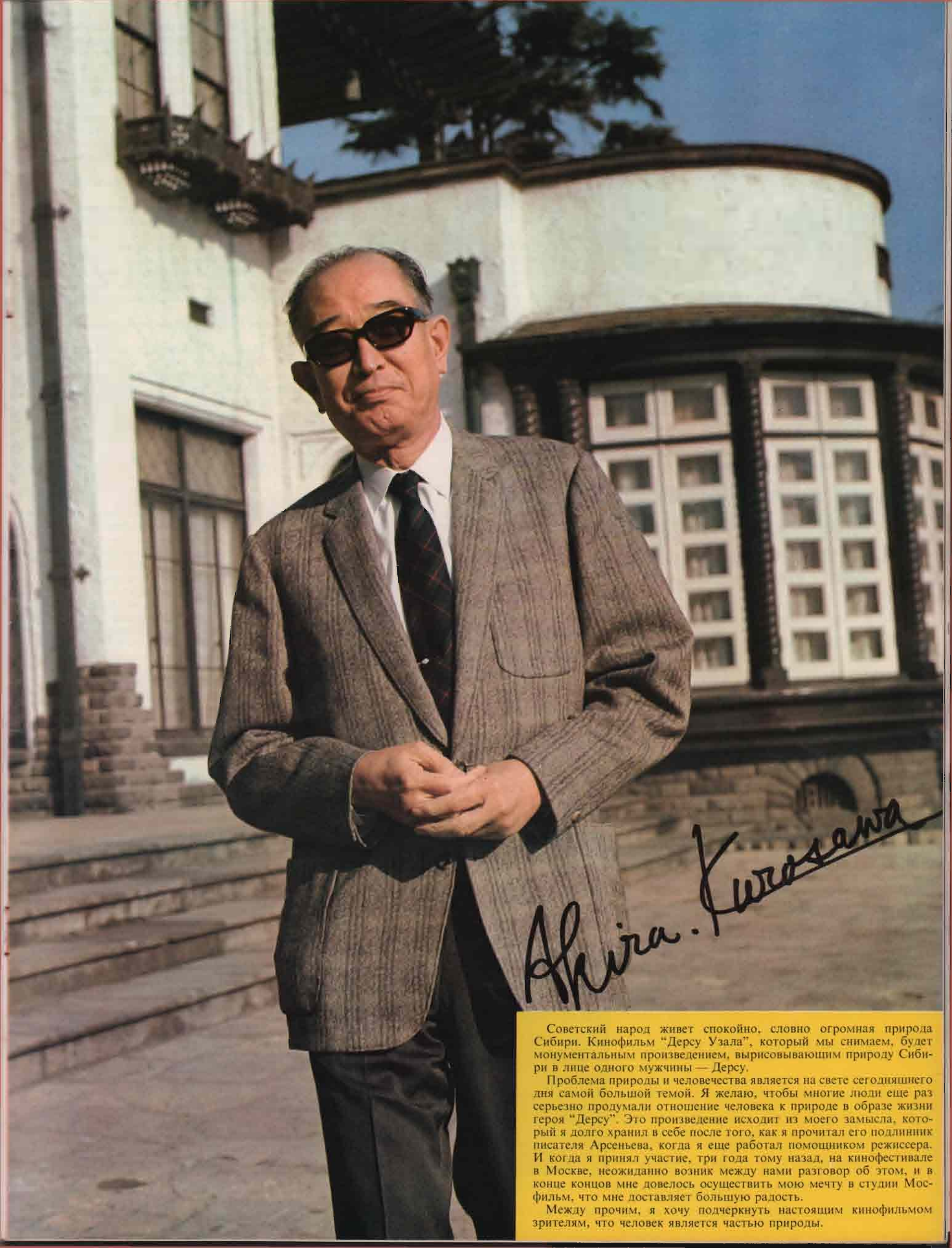
富士三十六景  
左様江ノ島八日



江ノ島

四





*Akira Kurosawa*

Советский народ живет спокойно, словно огромная природа Сибири. Кинофильм "Дерсу Узала", который мы снимаем, будет монументальным произведением, вырисовывающим природу Сибири в лице одного мужчины — Дерсу.

Проблема природы и человечества является на свете сегодняшнего дня самой большой темой. Я желаю, чтобы многие люди еще раз серьезно продумали отношение человека к природе в образе жизни героя "Дерсу". Это произведение исходит из моего замысла, который я долго хранил в себе после того, как я прочитал его подлинник писателя Арсеньева, когда я еще работал помощником режиссера. И когда я принял участие, три года тому назад, на кинофестивале в Москве, неожиданно возник между нами разговор об этом, и в конце концов мне довелось осуществить мою мечту в студии Мосфильм, что мне доставляет большую радость.

Между прочим, я хочу подчеркнуть настоящим кинофильмом зрителям, что человек является частью природы.



# БАЛЕТ И Я

**Редактор:** Госпожа Ооя, я слышала, что Вы хорошо понимаете советское искусство и являетесь большим знатком в этой области, например, балете.

**Ооя:** Да, я сама признаюсь, что я являюсь болельщицей за балет. Я не раз ездила в Советский Союз и каждый раз посещала там разные театры и когда советские артисты гастролировали в Японии, я обязательно бывала у них. И в конце концов я стала пленницей их искусства. Про искусство я не стану говорить о литературе и живописи, но в областях оперы, балета и симфонии, по-моему, первое место в мире занимает Советский Союз.

**Редактор:** Теперь, я хотела бы попросить Вас рассказать о теме "Советское искусство и я" свободно.

**Ооя:** Я восприняла от советских артистов, слова "нет конца в пути искусства", это истина. Балерины каждый день, минимум 7 часов, занимаются тренировкой. Когда не бывает представления, каким бы великими артистами они не были, они не отказываются от тренировки. Во время представления те, кто не назначен выступить на сцене, каждый день вместе с другими артистами ходят в театр из гостиницы и тренируются в тренировочном зале театра. Они прилагают все силы к тому, чтобы усовершенствовать технику балета. Я была тронута. Не всякий человек может заниматься с детства и прилагать неустанно все усилия для того, чтобы посвятить себя балету. В этом отношении я часто замечаю при постановках по телевидению, что японские исполнители недостаточно тренируются и выступают экспромтом на сцене. Кроме того, в Советском Союзе я была восхищена еще одним положением. Это — то, что взрослые и маленькие обладают изящными манерами при посещении театра, и они культурно воспитаны. Они не будут необдуманно резко кричать или беспорядочно шуметь, как это часто бывает у некультурных людей какой-нибудь страны. Когда я посетила театр Кремлев-

ский Дворец, то заметила, что там в определенное время специально для детей показывают балет и оперу и туда приходят несколько тысяч детей с родителями. Это было холодной зимой, поэтому все они пришли в пальто и шапках, но перед тем, как занять места они раздевались и, стоя перед зеркалом, родители причесывали своих детей и себя, т.е. приводили себя в порядок. Это выражает уважение к искусству и артистам. Дети в зале нисколько не шумят, ведут себя прилично, сосредоточивают свое внимание на сцену и хорошо знают моменты, когда можно аплодировать. Естественно, отличное дерево растет на отличной почве — там царит само собой рожденная художественная атмосфера. Можно сказать, что это результат достаточно правильного эмоционального обучения.

**Редактор:** С какого времени Вы имели отношение к советскому балету?

**Ооя:** Это было очень давно, точно я не помню, но с того времени, когда Лепешинская приехала первый раз в Японию. Я еще в детстве слушала бас Шаляпина в городском театре Осака, где он исполнял песни о Волге и блоху, Стеньку Разина и другие известные русские народные песни. Туда меня взяла с собой моя мать, которая любила музыку, и тогда я почувствовала душевное потрясение. Может быть, в то время у меня раскрылись глаза на Советский Союз. Мне кажется, что под влиянием моей матери я склонилась от музыки к балету и опере.

**Редактор:** Я тоже слышала, что Ваша мать хорошо осведомлена об искусстве.

**Ооя:** Да, моей матери сейчас 83 года, а в молодости она была девочкой-любителем литературы. И когда я ходила в женскую гимназию, она была матерью-любителем литературы, любила читать литературные произведения. Она прочитала Тургенева, Толстого, Гессе, Томаса Манна, Анатоля Франса, Бронте Эмилию и других и рекомендовала мне тоже прочитать их. Кроме того, мать, очарованная музыкой и спектаклями, еще маленькую меня часто водила в театры. Поэтому, моя мать играла важную роль в формировании моего характера. Выступающие на сцене проводят сложную работу. Когда Лепешинская в первый раз после войны гастроли-

Мы посетили г-жу Масако ООЯ,  
жену президента фирмы  
"Тейдзин" Синдзо ООЯ и слушала много  
о советском балете.

Масако ИТО

редактор журнала «ЯПОНИЯ СЕГОДНЯ»





Г-жа ООЯ и министр культуры СССР Фурцева Е.А. на приеме во время посещения СССР.



рвала в Японии, она повредила себе талию во время прыжка, но несмотря на это, она продолжала выступать, сделав успокоительный укол, что задело меня за живую струну. Спустя немного, я познакомилась с Дудинской и Сергеевым, подружилась с ними. Я думаю, что эти мои друзья, находясь в преклонном возрасте, сейчас спокойно проводят свои старческие годы в Ленинграде, вспоминая возбуждение, вызванное на сцене блестящими аплодисментами японских зрителей. Всякий раз, когда советский балет гастролирует в Японии, я, оставляя всякие другие дела, хожу поощрять их и по-дружески встречаюсь с членами балета. Они все мои друзья. Однажды, г-н Нестеров, бывший председатель Торговой Палаты Советского Союза, спросил меня, чтобы я помогла г-же Сакаки из Токийского балета имени Чайковского, но я сначала была нерешительной, тогда он с г-ном Костонбелем потрудился заехать ко мне на дом и уговорил меня, объяснив, что кроме меня никто не может помочь балету имени Чайковского. Так я стала иметь отношение к балету. Здесь я могла переоценить японский балет, когда я увидела, как прекрасно делает прыжок г-н Китахара. Я удивилась тому, какой отличный исполнитель появился после обучения в Советском Союзе.

**Редактор:** В прошлом году Вы, по-моему, ездили в Советский Союз по приглашению министра культуры СССР, г-жи Фурцевой Е.А.

**Ооя:** Да, это была неожиданная для меня честь. В этом году будет радостное событие. Приедут в составе балета: Данченко, Круглов, Некрасов, Калиновская, Кофтон, Таякина, Шилько, Косьменко, Дроздова, Григорьев, Ильин, Петрунин, Егоров и др. (фамилии приводятся согласно произношению).

**Редактор:** У советских очень трудные фамилии, а Вы хорошо помните и легко называете их.

**Ооя:** Наверное, и мой рот стал манией Советского Союза. (смех) Между прочим, моя мать часто говорит, что у советских артистов есть душа. Балерины Восточного Берлина тоже славятся этим. Это может почувствовать и старый человек. Это живые движения не плоти, а души.

**Редактор:** Когда я посетила Советский Союз в 1965 году, я слышала от г-на Овчинникова из Объединения научно-технических связей,

что Вы пели песни в Москве.

**Ооя:** Я очень рада, что моя песня способствовала дружбе. Я и мой муж во время посещения Советского Союза всегда поправляемся килограммов на 5 или 7. Потому что нас угощают очень любезно и сердечными угощениями.

**Редактор:** Вы в разных странах, в частности, в Советском Союзе выступали со своей прекрасной песней и тем самым внесли вклад в дело дружбы. В ноябре 1966 года, когда г-жа Терешкова посетила текстильный завод "Тейдзин" в городе Нагоя, Вы вместе с работниками завода пели песни и все присутствовавшие там были рады и довольны.

**Ооя:** Я настроена радостно обслуживать других. Поэтому я могу везде и с любыми людьми иметь дружеские отношения. Недавно, когда я ездила в город Милан (Италия), как раз туда приехала балетная труппа Большого Театра и любезно забронировала для меня место в театре. Само собой разумеется, в Кобент-гарден, Оперном Театре или театре Скара в Париже делали для меня то же самое. Я убеждена, что для искусства нет границ, и имею с ним родственные отношения.

**Редактор:** Хотя наш разговор пойдет в другую сторону, я хочу отметить, что Ваш муж занимает социально важную должность и Вы сами работаете как предприниматель, имея площади для гольфа и больницы и, с другой стороны, являетесь дома хорошей матерью для Вашей дочери.

**Ооя:** Вы говорите, как будто я супер-женщина, но я обыкновенная. В семейной жизни я распоряжаюсь на кухне. Мой муж великодушный человек с широкими взглядами и поддерживает меня во всех делах, с удовольствием сопровождает меня в посещениях оперы и балета. Так я живу весело и счастливо.

**Редактор:** В заключение нашей беседы я хочу спросить Ваше мнение о дальнейших отношениях между Японией и Советским Союзом.

**Ооя:** Как Вам известно, Советский Союз большая страна, а Япония маленькая страна островов. Поскольку они находятся в близком соседстве, необходимо, по-моему, откровенно беседовать о вопросах по дипломатическим и экономическим отношениям и сотрудничать друг с другом на основе взаимодоверия для развития обеих стран и укрепления взаимных связей.

## "МИРОВОЙ ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР В ЯПОНИИ"

Наш центр был организован в феврале 1964 г. с разрешения министра внешней торговли и промышленности, г-на Х.Фукуда.

Мы стараемся углубить дружеские отношения и понять друг друга, кроме того мы стремимся содействовать в общем достижении цели. Наш центр состоит из руководителей промышленных, торговых и финансовых кругов. Мы надеемся на дальнейшее развитие экономики—промышленности, транспорта, торговли, а также всеобщего мира и благосостояния человечества.

На основе вышеизложенного принципа, наш центр является членом международного союза "Ассоциация Мирового Торгового Центра" (World Trade Centers Association). В Ассоциацию входят 20 с лишним стран и более 80 групп.

В Ассоциации мы участвуем в разных беседах и в научных кружках. Кроме того проявляем активную деятельность в обслуживании передачи информации о зарубежных предприятиях, делаем переводы и сами проводим всякие беседы о внешней торговле.



# ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ ПОСЛЕ ПОСЕЩЕНИЯ СОВЕТСКОГО СОЮЗА ПРЕМЬЕР-МИНИСТРОМ ЯПОНИИ К. ТАНАКА



Дзюн ТАКЭДА  
редактор передовых статей  
газеты "Асахи симбун"

Японо-советские экономические отношения после того как премьер-министр Японии К. Танака посетил осенью 1973 года Советский Союз, объясняются коротко — "пологое развитие".

Главной опорой для развития дальнейших экономических отношений между Японией и Советским Союзом являются капитальное и техническое сотрудничество со стороны Японии в области освоения Сибири и предоставляемое в обмен на это снабжение Японии нефтью и газом со стороны Советского Союза. Однако, энергетическое положение мира резко изменилось из-за войны на Ближнем Востоке, которая началась, случайно, во время посещения Москвы премьер-министром К. Танака.

Япония является одним из самых больших стран-потребителей нефти в мире. Она израсходовала 247 миллионов килолитров нефти в 1972 финансовом году (апрель 1972 — март 1973). Это количество достигает десятой части добытой нефти всего мира в том периоде. К тому же, Япония бедна нефтяными ресурсами и годовая добыча нефти внутри страны остается на уровне, слегка превышающем 700 тысяч килолитров. Следовательно, расход нефти в таком большом масштабе в Японии вынужден зависеть главным образом от импорта из-за границы. При этом, по сведениям 1972 года 80,7% было импортировано из Ближнего Востока, 16,4% — из Юго-Восточной Азии, в том числе, Индонезии и остальное — из разных мест, в том числе, Советского Союза. В связи с возникновением войны на Ближнем Востоке осенью 1973 года была поднята в большом размере цена на ближневосточную нефть, которая составляет четыре пятых всего импорта нефти Японии, которой необходимо импортировать почти 100% расходуемой нефти, к тому же объем снабжения нефти был сокращен больше чем на 20%.

Промышленность Японии долгое время пользовалась славой развитой страны как экономический гигант Азии, занимая второе место по объему национальной валовой продукции после США среди капиталистических стран, но при настоящем нефтяном кризисе получила большой удар. И на жизнь народа это оказало большое влияние, рекомендуют не ездить на автомашинах, закрываются заправочные станции по воскресеньям как бывает на западе Европы, и вечерний вид Токио довольно из-за того помрачнел, т.к. электрические компании объявили ограничение расхода электричества для световой рекламы и иллюминаций, для которых было сокращено снабжение нефтью.

На вопрос: каким образом мы должны преодолевать такой влиятельный для экономики Японии нефтяной кризис, подготовлен ответ. То есть, необходимо преобразовать промышленную структуру Японии, переставляя ее главный пункт из такого рода промышленности, расходующего большое количество нефтяной или электрической энергии, как металлургия, алюминиевая и нефтехимическая промышленность, на требующие меньше сырья и энергии, например, машиностроительная. Однако такой переворот промышленной структуры несомненно требует длительного времени. С одной стороны, необходимо переключить чрезмерную зависимость в назначении источника требующего энергию от нефти, с другой — многогранно разрабатывать энергию, например атомную, гидроэлектрическую и прочие. Тем более, несомненно, что нефть и натуральный газ в определенное время будут необходимой энергией для дальнейшего развития экономики Японии. Даже при таком состоянии Япония в высокой степени продолжительное время будет зависеть от нефти Ближнего Востока, но желательно, для экономики Японии иметь различные источники снабжения нефти.

В этом смысле экономическое сотрудничество между Японией и Советским Союзом в области освоения ресурсов Сибири высоко оценивается со стороны Японии.

Но, переговоры обеих стран по вопросам освоения Сибири не всегда оживленно проводились после возвращения премьер-министра К. Танака из Советского Союза.

Немало людей из экономических кругов Японии были разочарованы в замедленном проведении последующих переговоров потому,

что они очень надеялись на большую активизацию экономических связей между обеими странами по случаю посещения Советского Союза премьер-министром К. Танака.

Например, японская сторона планировала направить в Советский Союз в середине ноября 1973 года экономическую делегацию по вопросу разработки каменного угля в Южной Якутии — одного из пяти проектов освоения ресурсов Сибири при сотрудничестве Японии и Советского Союза, но этот план был отсрочен из-за обстоятельств Советской стороны.

Переговоры по вопросу поставки тюменской нефти так же несколько не продвигаются и поэтому некоторые из заинтересованных лиц Японии теряют энтузиазм к делу. Однако, такие задержки переговоров всегда преодолимы.

Между прочим, по вопросу разработки сахалинского шельфа были прекращены переговоры с ноября 1972 года, но японская сторона в конце ноября 1973 года созвала "специализированный подкомитет по вопросу разработки сахалинского шельфа" Японо-советского Комитета, в котором было принято решение, в дальнейшем, активно проводить переговоры по этому вопросу с советской стороной.

Этот план предусматривает поставлять советской стороне с японской стороны технику и материалы, необходимые для разработки нефти и натурального газа континентального шельфа Сахалина, в том числе, подводное роющее оборудование, и за это импортировать в Японию по долгосрочным контрактам нефть и натуральный газ, в случае успешного завершения плана. Советская сторона требует от японской стороны предоставление банковского кредита в сумму 230 миллионов долларов. Самый последний подход японских экономических кругов к этому вопросу заключается в том, что в первую очередь нужно создать новую компанию из предприятий, желающих включиться в этот план, и в отношении банковского кредита кроме Экспортно-импортного Банка Японии и городских банков обязуется принять на себя ответственность новая компания и Японское Объединение освоения нефти в виде ассигнования. Вместе с тем, японская сторона имеет желание установить дешевые цены на нефть и натуральный газ.

Экономические связи между Японией и Советским Союзом, переживая различные затруднения и преодолевая разницу социальных строев обеих стран, все более развивались. После посещения Советского Союза премьер-министром К. Танака, хотя можно сказать, что в области нефти не было значительного продвижения дела, но в японо-советских рыболовных переговорах, открывшихся в конце октября в Москве, было достигнуто основное согласие обеих сторон в следующих двух пунктах: 1) совместно проводить работу для разведения лососей и пристиопмы, 2) заключить долгосрочное рыболовное соглашение сроком более на два года. На это можно дать оценку, что условия для японо-советского сотрудничества в стабильном развитии рыболовства северного океана были продвинуты вперед.

И в конце ноября, в Министерстве иностранных дел Японии открылось японо-советское совещание по содействию развития прибрежной торговли, на котором 27-го числа того же месяца состоялся обмен письмами о дальнейших усилиях заинтересованных лиц обеих стран для расширения предметов японо-советской прибрежной торговли.

В настоящий момент экономические круги Японии возлагают надежду на успешное завершение шестого совместного совещания Японо-советского и Советско-японского Экономических Комитетов, которое откроется в феврале 1974 года в Москве. Потому, что успешное развитие японо-советского экономического сотрудничества в 1974 году зависит от того, могут или нет поставить на рельсы японо-советское сотрудничество в осуществлении таких планов освоения Сибири, как например, поставка тюменской нефти, разработка натурального газа Якутии и прочих, в процессе предстоящего совещания.



# ЯПОНСКАЯ ЭКОНОМИКА ПОД ВЛИЯНИЕМ НЕФТЯНОГО КРИЗИСА

Суперэкспресс “Японская экономика”, груженный вопросами природных ресурсов и проблемами об охране окружающей среды, ныне вошел в темный туннель. Неустойчивая ситуация в деле снабжения промышленными продуктами, бравшая начало от нефтяного кризиса, вызвала цепную реакцию не только в нефтепромышленности, но и в ряде отраслей, изготавливающих сырьевые материалы.

С другой стороны, в последнее время все более усугубляются острые проблемы защиты окружающей среды, в частности вопросы загрязнения воздуха и воды, из-за чего многие отрасли японской промышленности во главе с тяжелой и химической индустрией, служившей донныне движущей силой экономического роста Японии, вынуждены резко ограничивать свое производство.

Нефтяной кризис, вспыхнувший во второй половине прошлого года, весьма отрицательно сказался на японской экономике, увлекая за собой острую нехватку промышленных товаров и взвинчивание цен. В настоящее время всякие мероприятия правительства, направленные на сдерживание инфляции, не дают надлежащего эффекта. Вообще можно сделать такой вывод, что в данный момент японская экономика зашла в тупик и не может найти выхода из создавшегося положения.

Образно говоря, суперэкспресс “Японская экономика”, как только он вошел в туннель, из-за неисправности в системе ЭВМ утратил регулируемую функцию и вынужден быть в таком трудном положении: если идти вперед, то он натолкнется на инфляцию, а если двигаться назад, то столкнется с экономической депрессией, даже с кризисом.

Долгое время Япония испытывала на себе трудную участь не имеющей природных богатств страны. Несмотря на это, после войны она беспрецедентными в мире скачкообразными темпами достигла экономического роста и стала второй в капиталистическом мире экономической державой. Но увеличение объема промышленного производства, следовательно рост масштаба экономики неминуемо порождали в стране ряд вопросов общественного вреда (загрязнение воздуха, отравление воды и т. д.), в результате чего значительно ухудшилась окружающая обстановка жизни японских людей. Вместе с тем, разбухавшие масштабы производства неизбежно влекли за собой увеличение импорта сырьевых материалов, что в конечном счете способствовало напряжению и трениям на мировых рынках. В частности национализм, поднявший голову в некоторых богатых природными ресурсами странах, набрасывает тень тревоги на промышленность Японии.

С другой стороны, загрязнение окружающей среды, причиняемое промышленным производством, вызывает у местных жителей настроение против промышленного предпринимательства. Вследствие этого в настоящее время в Японии все растет и обостряется кампания против создания заводов и фабрик вблизи своего местожительства.

В связи с усилением ограничения экспорта сырьевых материалов со стороны имеющих эти богатства стран в Японии все сильнее ощущается нехватка промышленных товаров. К тому же, инфляция у нас под влиянием чрезмерного разбухания денежного обращения, вызванного повышением курса иены, все более стала носить злокачественный характер.

С целью как можно быстрее приостановить наступление инфляции японское правительство, начиная с весны 1973 года, одно за другим предпринимало и предпринимает мероприятия по сдерживанию финансовых платежей, в том числе и повышение официального процента. Но по причине разных факторов, в первую очередь взвинчивания цен на ввозимые сырьевые материалы, эти мероприятия правительства пока что не дают ощутимого эффекта. Так что, пожалуй, тщетно ожидать в скором времени стабилизации цен.

В частности, начиная с марта этого года будет проявляться наружу воздействие мер по значительному повышению цен на нефть, принятых Организацией стран, экспортирующих нефть (ОСЭН), в силу чего перспектива проблемы цен в Японии, можно сказать, весьма темна. Например, предприятия электроэнергетической промышленности под предлогом резкого повышения цен на топливную и сырьевую нефть требуют от правительства значительного повы-

шения тарифа на электричество. Помимо того, такие отрасли промышленности, как железнотопливная, нефтехимическая и др., у которых повышенный спрос на нефть, также предполагают в скором будущем повысить цены на продукцию в соответствии с ростом цен на это сырье. Вдобавок, протестующие против безудержной инфляции и роста цен на товары массового потребления рабочие и служащие Японии в нынешнем “весеннем наступлении” наверняка завоюют рекордное повышение заработной платы. Все это проявит умножающий эффект и даст еще сильнее толчок инфляции.

Предполагается, благодаря взвинчиванию цен на продукцию, гораздо превышающему рост себестоимости, большинство промышленных предприятий за исключением строительных кругов, которые подвергнуты прямому воздействию правительственных мероприятий по сокращению капиталовложений в строительство, получит в отчетный мартовский период огромную прибыль. Но примерно с апреля сего года предупреждающие инфляцию меры, предпринимаемые правительством, в известной степени принесут свои плоды, в результате промышленным предприятиям все труднее будет повышать цены на продукцию. Потом, подорожание сырья и рост расходов по содержанию личного состава предприятий обязательно приведут к повышению себестоимости продукции. При таком положении дел ясно, что в дальнейшем определенно будет понижаться процент прибылей предприятий. В общем и целом японская экономика все более усиливает депрессивный характер.

Между прочим, на фоне этой суровой экономической ситуации так наз. “стагфляции” (инфляции при условиях экономического застоя) в июле этого года состоятся выборы в Верхнюю палату Японского парламента. Эти выборы весьма важны в смысле предугадания будущей судьбы политической жизни Японии: на выборах решается вопрос — добьется ли правящая Либерально-демократическая партия большинства в Верхней палате или уступит она оппозиционной коалиции позицию партии большинства. Если Либерально-демократическая партия потерпит поражение, то нынешнее правительство попадет в затруднительное положение, его руководящая сила и авторитет рывком закатятся. А это в свою очередь заставит премьер-министра Танака срочно переформировать свой кабинет и тем самым обострит внутрипартийную межфракционную борьбу.

От того, что ныне перед правительством Танака лежит много трудных вопросов, вынуждено оно держаться более осмотрительно в проведении своей политической и экономической политики. Для сдерживания наступления инфляции требуется продолжение на еще некоторое время правительственных мер по ограничению общего спроса и в частности со свертыванием финансовых платежей. Но в этом есть и опасность: слишком долгосрочное ограничение неминуемо приведет японскую экономику к депрессивному положению.

Также нельзя упускать из виду изменение в сознании сегодняшних избирателей. Раньше считалось, что для правящей партии выгодно провести выборы во время экономического подъема или ее стабилизации. Но сегодня не всегда так обстоят дела. Есть и другой взгляд: сама инфляция не так страшна для правящей партии, а важно здесь, — предпринимает ли правящая партия эффективные меры по успокоению инфляции или нет. Избиратели голосуют за тех, кто действительно возьмется за дело пресечения инфляции. Во всяком случае предстоящая судьба японской экономики — пойдет ли она кверху или к низу — всецело зависит от политической решимости самого премьер-министра Танака. Если правительство своевременно предпримет меры к финансовому смягчению, то к концу года экономика страны пойдет по направлению к подъему, хотя и некоторое время параллельно идет процесс вздорожания товаров. Наоборот, если финансовое ограничение продолжится довольно долго, то во второй половине года усилится депрессия и производственные результаты промышленных предприятий на отчетный мартовский период следующего года окажутся еще хуже чем на сентябрьский период нынешнего года. Таким образом, есть и предположение, что не находя ключа к улучшению экономического положения, суперэкспрессу “Японская экономика” придется довольно долгое время зимовать в темном и холодном туннеле.



## СИДЯЧАЯ СТАТУЯ СЯКЬЯ-МУНИ

Высота статуи — 105,7 см  
Сделана в 40-х годах 6-го века

Сидячая статуя Сякья-муни, сделанная из дерева, установлена в притворе зала бодисатвы Муроку Храма Муруо-дзи (префектура Нара). Ее внешность, сделанная неглубокой и гладкой резьбой, полна свежей и светлой красоты, вместе с тем внушительной остроты. Так что от этой стройной фигуры мы не чувствуем массивной тяжести, свойственной обычным буддийским статуям с округлыми формами. Такой стиль резьбы по дереву берет свое начало от статуи периода Тэмпё (710—794 гг.)

Еще одной отличительной чертой этой статуи является то, что у нее облупились свинцовые белила, покрывавшие в свое время всю ее поверхность, и обнажилось белое тело кипарисовика японского. Действительно это исключительная черта, потому что среди других деревянных статуй периода Конин (859—930 гг.) мы не можем найти кроме нее ни одной статуи, которая показала бы нам свою красоту обнаженного дерева. Именно эта красота натурального, т. е. некрашенного дерева придает к настоящей статуе прелестный вид и делает ее одной из красивейших буддийских фигур в Японии.

**Фото: Кэн ДОМОН**

*Фотограф-художник Кэн ДОМОН, фотографии которого помещены на странице "Красота Японии", получил награду.*

*Эту награду, ежегодно, присуждают таким людям, которые делают вклад в науку и искусство. Чтобы стать профессионалом фотохудожником, Кэн ДОМОН сделал первый шаг когда ему было двадцать шесть лет. Он доискивается реализма при помощи фотоаппарата больше сорока лет. В 1958 году его произведение "Хиросима", трагующее об атомной бомбе, получило золотой приз на международной фотовыставке, которая состоялась в Берлине.*

*Уже десять лет он продолжает фотографировать японскую керамику.*

## Из Серии "ФУДЗИ 36 ВИДОВ" (ВХОД в ЭНОСИМА провинции САГАМИ)

Перед вами художественное произведение известного японского мастера Хиросигэ АНДОО.

Художник Хиросигэ АНДОО создал это произведение на закате своих дней. Он видел и изобразил гору Фудзи с 36-ти сторон. Художник любил природу и в своих работах изображал её, прибегая к некоторой сентиментальности.

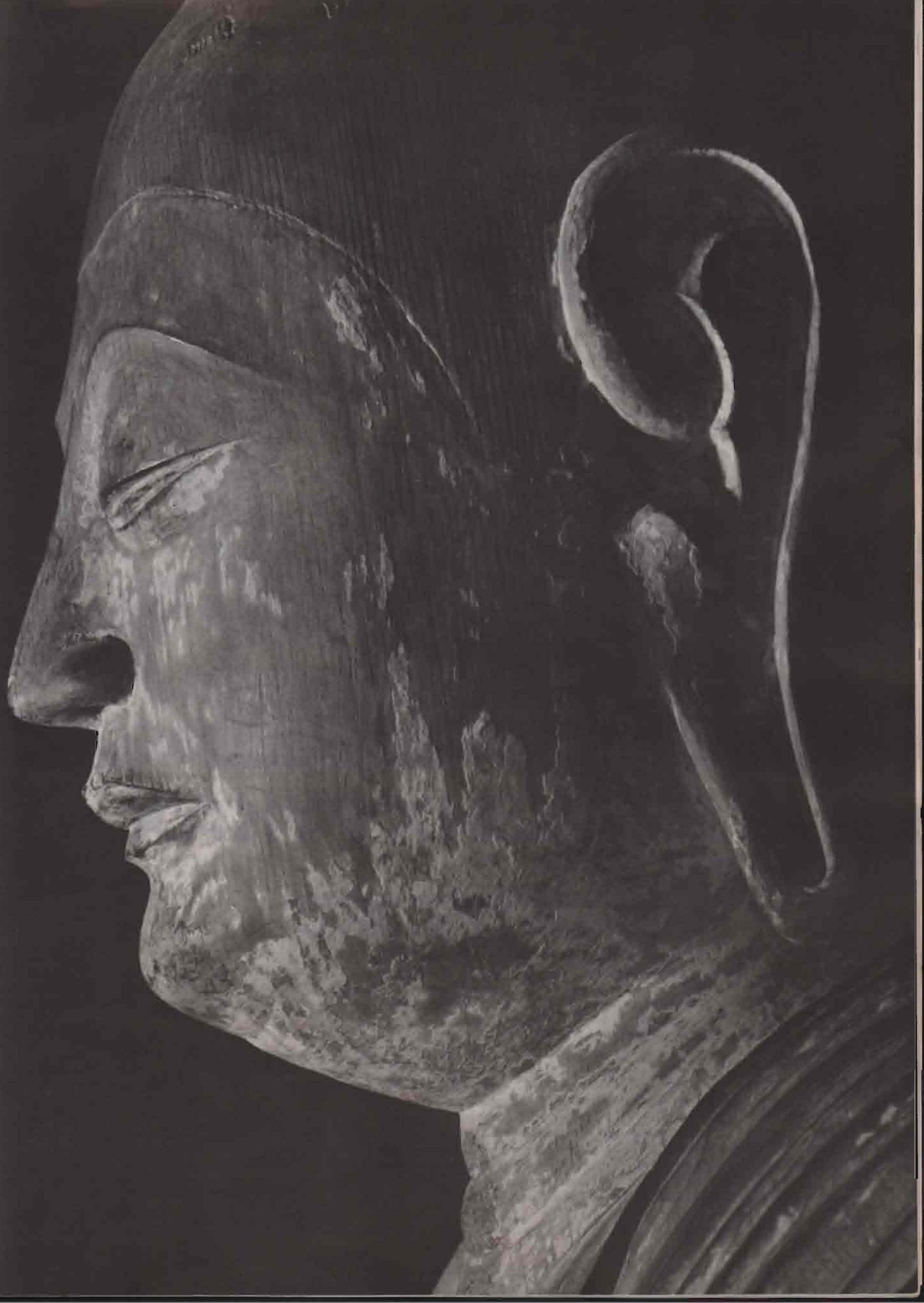
В тревожное время последних лет сегуната художник Хиросигэ АНДОО бродил по Эдо (ныне город Токио) с кистью и рисовал город. Кроме того он много путешествовал по Токайдо (дорога между Токио и Киото) и рисовал пейзажи. Его произведения вызывают грусть и чувство прекрасного.

Серия его произведений, сделанных из японского плюща, под названием "Токайдо 53 цуги" (53 станции на дороге Токайдо) принесла широкую известность этому художнику.

*Сведения получены у профессора Токийского государственного музея Садао КИКУЧИ.*

*(См. цветную страницу)*









# В ВАШИХ РУКАХ

## ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЙ НОВЫЙ МИР ЭЛЕКТРОНИКИ И ТЕЛЕСВЯЗИ NEC

Укомплектованные радиостанции, которые, можно сказать, являются "якорем" сложных систем искусственных спутников связи . . . , систем видеотелефона, который позволяет разговаривающим не только слышать, но и видеть друг друга.

В настоящее время, для дальнейшего развития радио-электроники нужны не только проекты исследований (NEC имеет их множество), но также и испытанная на работе надлежащая продукция, которую выпускает NEC на своих комплексных предприятиях, оснащенных в широком диапазоне высококачественной техникой.

Основываясь на более чем 75-летнем накопленном опыте исследований, NEC проводит объединенные операции, охватывающие развитие, проектирование, производство и продажу более 13.000 различных изделий. Вам стоит только протянуть свои руки, чтобы пожать плоды замечательного нового мира электроники и телесвязи, созданного NEC. Все это находится в ваших руках!

**NEC**  
Nippon Electric Co., Ltd.  
Tokyo, Japan



# ТЕХНИКА СВЯЗИ В ЯПОНИИ

ОБЩИЙ ОБЗОР — СЕРИЯ 1 —

Человечество давно мечтало о том времени, когда люди смогут разговаривать между собой с любой дали, видя друг друга. Стремясь реализовать эту мечту, оно поставило перед собой идеал — полностью покрыть весь город, всю страну и даже весь земной шар единой сетью связи. Техническим средством реализации этого идеала является не что иное, как “связь”. Создать единую глобальную сеть связи, которая доходила бы до любых уголков мира, подобно тому, как до всех частей человеческого тела доходит нервная система — вот главная задача, поставленная перед техникой связи.

В настоящее время в Японии идет процесс быстрого перехода от “индустриализированного общества” к “обществу информационной системы”. Но это явление, свойственно не одной Японии, а общая тенденция прогресса мира. При такой ситуации есть основание считать более развитым обществом ту страну, которая способна быстро держать под контролем всю информацию. Исходя из таких соображений, промышленность связи нашей страны поставила перед собой важнейшую задачу ускорить процесс перехода к “обществу информационной системы”.

С тех пор, как в 1869 году был проведен телеграф между Токио и Иокохама, промышленность связи Японии уже насчитывает более ста лет своей истории. В течение этих долгих лет она последовательно развивалась в двух формах — служба связи и производство средств связи, способствуя тем самым модернизации нашего общества и промышленности. Особенно примечательно развитие этой отрасли промышленности за последнее время: например, к концу 1973 финансового года количество абонентных телефонов будет насчитывать 25 млн. по всей стране. На фоне такого большого спроса на средства связи мы видим ясные перспективы дальнейшего развития службы связи и производства средств связи.

Производство средств связи в нашей стране имеет весьма длинную историю. Эта история восходит к 1899 году, когда была первоначально основана нынешняя фирма “Нихон Дэнки”, объединив американскую фирму “Вэстан электрик” и тогдашнее японское товарищество “Нихон Дэнки”. Так, у нас в Японии заслуженно называют “Вэстан электрик” родным отцом промышленности связи. В свою очередь “Нихон Дэнсин Дэнва Кося”, сокращенно “Дэндэн Кося” (“Телеграфно-телефонная корпорация Японии”, являющаяся ныне монопольным исполнителем службы связи и информации, можно называть приемным отцом этой отрасли промышленности.

В настоящее время в Японии насчитывается около 200 фирм, изготавливающих средства связи. Большинство этих фирм наряду с этими товарами одновременно изготавливает электротехнические оборудования, электронные аппараты, электроприборы домашнего пользования, конторские аппараты, измерительные приборы и т. п.

В последнее время в промышленных кругах связи весьма быстрыми темпами идут систематизация предприятий, концентрация производства и специализация труда. Так, за исключением небольшого числа специализированных фирм-изготовителей в основном вокруг шести крупнейших фирм (“Нихон Дэнки”, “Фудзицу”, “Оки Дэнки”, “Хитачи”, “Тосиба” и “Мицубиси Дэнки”) происходит постепенная систематизация предприятий. Здесь следует сказать, что дело комплексной систематизации ведут крупные, иными словами основные

фирмы, а производством отдельных продуктов занимаются систематизированные дочерные предприятия.

Резко повысились в последнее время и творческие способности к новейшей технике, считавшиеся ранее одним из слабых мест японцев. Крупные фирмы-изготовители ныне чувствуют себя вполне уверенными, так как они осваивают самую передовую технику мира. Например, ими освоены такие технические новшества, как микроволновое оборудование, координатная АТС, искусственный спутник связи, единица передачи по системе КИМ (кодо-импульсная модуляция), установка передачи информации, сеть связи, электронный коммутатор, отличаются своими качественными превосходствами и находятся на наивысшем техническом уровне мира. В частности, микроволновое оборудование отечественного производства, неподржаемое зарубежными производителями, пользуется большой популярностью во многих странах, его импортировавших. Кроме того, электронный коммутатор, который доныне был известен под именем “фантастического телефонного коммутатора”, уже освоен совместными усилиями корпорации “Дэндэн Кося” и фирм “Нихон Дэнки”, “Фудзицу”, “Хитачи” и к концу этого года должно будет открыто 37 станций, оснащенных этой новой техникой.

Промышленные круги связи получили существенное развитие благодаря быстрому расширению сферы использования средств связи, вызванному в результате повышения жизненного уровня народа, бурного роста промышленности и прогресса общества страны а также благодаря ускоренному распространению в обществе новых систем передачи (передача данных и изображений).

Так как ныне в деле выполнения государственного заказа средств связи почти монопольное место занимает полуофициальная корпорация “Дэндэн Кося”, то деловые круги связи усердно ищут пути расширения государственных заказов, конкурируя с “Дэндэн Кося”. Вместе с тем, они прилагают большие усилия для открытия новых рынков гражданского спроса и увеличения экспорта своих товаров. Сейчас Япония экспортирует в развивающиеся страны Южно-Восточной Азии и Латинской Америки коммутаторы, несущие устройства, микроволны, широкоэвещательное оборудование и другие устройства связи большого масштаба, а в североамериканские страны (США и Канада) и высокоразвитые страны Западной Европы в основном телефонные аппараты, включая телефоны внутренней связи, и радиотехнические аппараты. Между прочим, по объему экспорта Япония больше вывозит средств связи в высокоразвитые страны Северной Америки и Западной Европы, чем в развивающиеся страны Азии, Африки и Латинской Америки. В некотором смысле это свидетельствует, что техника связи нашей страны получает высокую международную оценку. Здесь особо следует подчеркнуть, что в последнее время наряду с экспортом готовых продуктов все более увеличивается экспорт путем так наз. “Одного поворота ключа”. При этой новой системе экспортирующая сторона согласно с программой развития связи импортирующей стороны должна выполнять все предварительные работы, связанные с экспортом комплекта оборудования (консультация, проектирование, изготовление оборудования, инженерно-строительные работы, уход и обслуживание, обучение технических кадров и т. д.). После всего этого у импортирующей стороны остается только действие “Одного поворота ключа”, чтобы пустить



в ход полученное оборудование. Такой метод экспорта требует не только техники одной фирмы-изготовителя, но и объединенных технических усилий всех фирм, изготавливающих средства связи. Сейчас и в такого рода сделках деловые круги связи Японии приносят реальные плоды сверх ожидания, задерживая наступление со стороны американско-европейских конкурентов.

Судя по спросу длительного времени и предварительным расчетам производства, можно предполагать, что в 1975 году объем продукции связи достигнет 940 млрд. иен. Также есть предположение, что в связи с резким ростом спроса на электронный коммутатор и другие электроаппараты, имеющие отношение к передаче данных, впредь будет скачкообразно возрастать выпуск аппаратов и приборов проводной связи, превышая выпуск радиоаппаратуры.

Характерную особенность промышленности связи Японии составляют раннее завершение технических обновлений и очень высокий уровень интенсифицированного труда и добавочной стоимости продукции. Можно сказать, что подобная отрасль промышленности является весьма подходящей к Японии, бедной материальными ресурсами, но богатой людскими резервами. Вместе с тем есть и некоторые опасения, что научно-исследовательские работы по освоению новой техники связи не успевают догонять быстроидущую "информатизацию" общества. Во избежание таких опасений нам требуются большие усилия для увеличения капиталовложений в исследовательские работы, воспитания кадров-специалистов, поиска новых рынков гражданского потребления и расширения экспорта. По общему мнению эта отрасль промышленности имеет большую будущность, вместе с тем не так ровна дорога к этому будущему.

С другой стороны, в области службы связи в настоящее время предложение не поспевает за резко нарастающим спросом. Между прочим, у нас эту обширную область промышленности монополизируют полуофициальная корпорация "Нихон Дэсин Дэнва Кося"

Электронный коммутатор  
Это работает пересекая океан АТС.



и учрежденное Особым законом акционерное общество "Кокусай Дэсин Дэнва" — сокращенно "КДД" ("Международный телеграф и телефон"). Стремясь справиться с резким ростом спроса и техническим прогрессом, обе организации прилагают большие усилия для рационализации системы управления и активизации научно-исследовательских работ с тем, чтобы еще больше разнообразить работу обслуживания и повысить эффективность ведения дела.

В результате полного завершения предыдущих четырех пятилетних планов развития сети телеграфа и телефонов установлено по всей стране огромное количество телефонов частных абонентов, во многом превышающее проектное число установки: за период первого пятилетнего плана было установлено 1.090 тысяч телефонов, за период второго пятилетнего плана — 2.140 тысяч, за период третьего пятилетнего плана — 5.110 тысяч и за период четвертого пятилетнего плана — 10.980 тысяч. Несмотря на такой рост устанавливаемых телефонов, спрос на них со стороны населения по-прежнему очень большой и к концу 1972 финансового года число подавших заявок, но еще не получивших телефона достигло 1.970 тысяч человек. Принимая во внимание реальное положение вещей, с 1973 года "Дэндэн Кося" приступила к осуществлению нового пятого пятилетнего плана развития сети телефонов, который ставит своей целью к концу 1977 года полностью удовлетворить спрос населения на телефоны по всей стране.

Если смотреть с экономической точки зрения предприятия, то от одной телеграфно-телефонной службы трудно надеяться на резкое увеличение поступлений. Исходя из таких соображений, "Дэндэн Кося" намерена в ближайшем будущем реорганизовать свою структуру в так наз. "Комплексную корпорацию передачи данных", основанную на многостороннем использовании широкой сети телеграфа и телефона. Первым шагом на этом пути явилось открытие осенью 1970 года в Токио "Службы передачи данных по абонементу", которую можно назвать третьей связью после телеграфа и телефона. Кроме Токио эта служба ныне постепенно распространяется и в Осака, Нагоя и в других крупных городах страны.

Развитие телефонной связи в высокоразвитых странах мира характеризуется следующими данными (на 1 января 1971 года): на 100 душ населения в США имелось 58,4 телефонных аппаратов, занимая первое место в мире), в Швеции — 55,7 (второе в мире), в Швейцарии — 48,3 (третье в мире), а в Японии — 22,1 (13-ое в мире); общее количество телефонных аппаратов в мире составляет около 272,7 млн., в том числе примерно половина находится в Северной Америке, почти третья часть — в Европе и остальная шестая часть разбросана в Азии, Океании, Латинской Америке и Африке.

В Японии общее количество телефонных аппаратов к концу 1971 финансового года составляло около 26,7 млн. Так, по абсолютному числу телефонов наша страна занимает второе место после США, имеющие около 120 млн. аппаратов. Но, как сказано выше, по степени распространения телефонов Япония занимает едва 13-ое место в мире. В частности, число телефонов домашнего пользования на 100 душ населения составляет всего 7,9. Это слишком низкий показатель по сравнению с американским 42,2.

В целях дальнейшего развития телефонной службы, начиная с 1971 финансового года, "Дэндэн Кося" приступила к выполнению нового семилетнего плана, главное назначение которого заключается в усилении службы передачи информации и расширении сети абонентных телефонов. В случае претворения в жизнь этого плана, требующего огромной суммы средств (свыше 10 триллионов иен), мы будем иметь на каждые 3 квартиры 2 телефона домашнего пользования.

Помимо телефона домашнего пользования из года в год увеличивается и число телефонов общественного пользования: к концу 1971 года количество этого рода телефонов, состоящего из уличного (красного) и прилавочного (синего) телефонов, составляло 510 тысяч или по степени распространения на 1000 душ населения 4,8. Это 3,2 раза больше по сравнению с количеством телефонов общественного пользования, имевшегося 10 лет тому назад, т. е. в 1961 году. Среди них телефоны непосредственной дальней связи составляют в среднем 67% общего числа общественных телефонов (уличные аппараты — 75%, прилавочные аппараты — 65%).

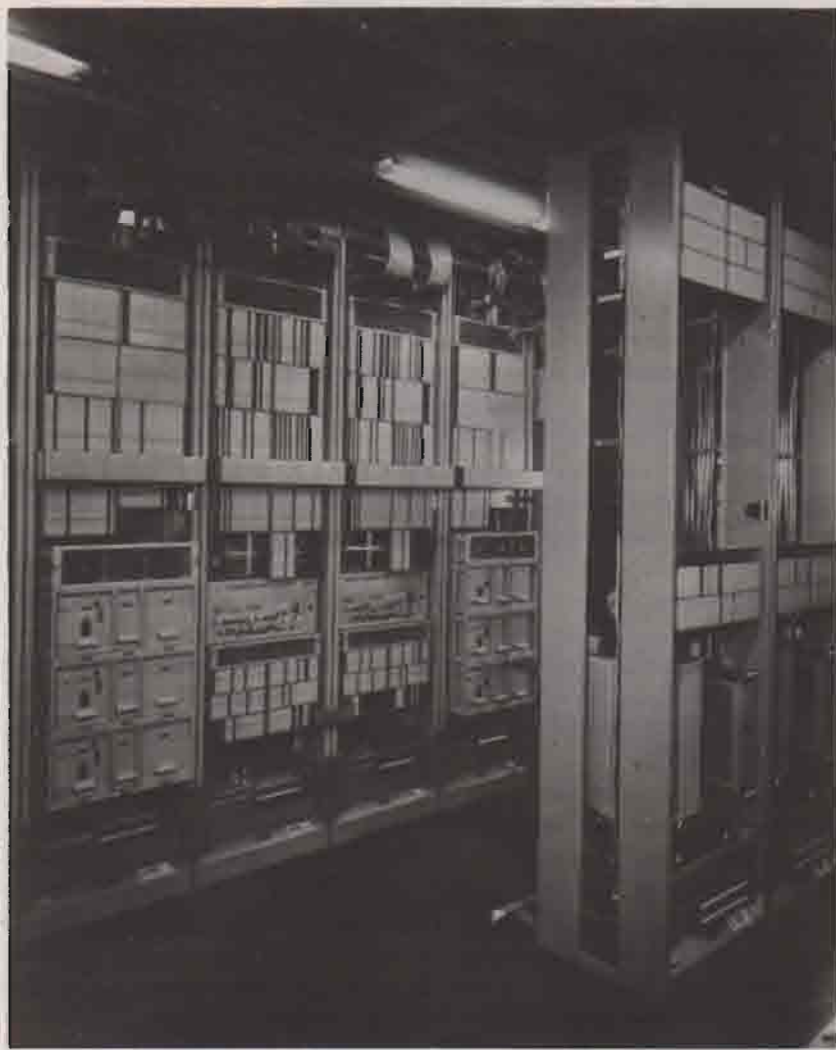
Кроме того, за последнее время в нашей стране стал широко применяться поездной и корабельный телефоны, обслуживающие пассажиров. Кстати говоря, эта телефонная служба известна в народе



под именем “двигающегося телефона.” Что касается поездного телефона, то впервые в октябре 1957 года он был установлен в экспрессах железной дороги “Кинки Ниппон” (частная ж-д) между Нагоя и Осака. Позднее в августе 1960 Государственные железные дороги применили эту службу в экспрессах Токио — Осака. И в связи с открытием новой линии Токайдо (сверхскоростной экспресс Токио — Осака), затем в марте прошлого года новой линии Санъё (сверхскоростной экспресс Осака — Окаяма) поездной телефон общественного пользования был установлен во всех экспрессах этих линий. В течение всего 1971 года эта телефонная служба была использована в среднем в день пассажирами 12 экспрессов “Кинки Ниппон” ж-д) и 173 экспрессами Государственных ж-д.

Начало эксплуатации корабельного телефона относится к 1953 году, когда стартовала так наз. “Портовая служба телефонной связи”. Спустя некоторое время в результате объединения “Портовой службы телефонной связи” и “Прибрежной службы телефонной связи” была сформирована настоящая система корабельного телефона.

Морская зона действия телефонной связи общественного пользования в Японии год за годом расширяется: например, в 1972 году она достигла до побережья Окинавы, охватывая тем самым все морские участки нашей страны. В связи с этим в сентябре 1968 года



Электронный коммутатор

открылась служба телефонной связи с судами, находящимися в дальнем плавании. Трансляционным центром этой связи служит г. Иокохама. Позднее, в октябре 1970 года введена в действие “Специальная служба корабельного телефона”, которая, используя волны ВВЧ (весьма высокая частота), ведет телефонную связь с судами дальнего плавания. Трансляционные станции этой службы находятся в Иокохама и Кобэ.

В настоящее время у нас применяются на практике еще такие новейшие виды средства связи, как “карманный звонок”, “говорящая установка для извещения информации”, “автодорожный телефон” и пр. “Карманный звонок” представляет собой крошечный радиопередатчик, который пользователь носит при себе в кармане во время выхода с места работы. Когда его понадобится срочно вызвать, то, употребляя обычный телефонный аппарат, набирают номер карманного сигнала. Тогда, от радиобазы испуска-

ется вызовная волна, в результате карманный сигнал дает вызовный звонок. Услышав звонок, пользователь, разумеется, свяжется по телефону с лицом, который вызвал его, и узнает в чем дело. Этот крошечный радиопередатчик очень удобен для врачей, коммивояжеров и других профессий, которым приходится часто выходить с места службы. Телефонная служба по “карманному звонокному сигналу” в июле 1968 года впервые применена на практике во всех 23 районах Токио. Затем сфера ее применения быстро расширялась и ныне кроме Токио она работает в 15 крупных городах страны (Осака, Нагоя, Иокохама, Кавасаки, Сайтама, Тиба, Кобэ, Саппоро, Фукуока, Кита-Кюсю, Киото, Такамацу, Канадзава, Хиросима, Маэбаси).

За последнее время получила широкое распространение также телефонная служба по объявлению о найме рабочей силы, о туризме, о биржевом курсе акций и о прочих видах информации. Массовым и эффективным средством этой службы является “говорящая установка для извещения информации”. Выпуск и продажа этого средства связи начались в 1972 году в городах Токио, Осака, Нагоя и в ближайшем будущем она будет постепенно применяться и в других районах страны.

Попутно с развитием сети автомагистралей и ростом количества машин в Японии резко увеличиваются случаи автомобильных аварий и других чрезвычайных положений. С целью немедленного отозвания к таким случаям с мая 1969 года на автомагистрали Токио — Нагоя введена в действие “Особая служба связи” (чрезвычайный телефон и передвижной телефон). С того времени на всех автодорогах, проводимых “Нихон Доро Кодан” (полуофициальная корпорация строительства автодорог Японии) обязательным порядком применяется эта система связи.

С другой стороны, с вступлением в “Век информации” значительно расширяется сфера применения ЭВМ. В частности, вместе с ростом количества информации, вызванным в результате развития народного хозяйства и повышения жизненного уровня населения, резко повысились общественные требования к передаче информации путем прямого соединения ЭВМ с линией связи. Чтобы справиться с такой ситуацией, в мае 1971 года было внесено частичное изменение в Закон об электрической связи общественного пользования, которое твердо установило порядок использования частными и юридическими лицами передачи информации: а) в качестве линии передачи информации (особо установленной линии передачи и общепользуемой линии передачи) разрешено частным фирмам пользоваться различными способами, связывающими ЭВМ с линией передачи “Дэндэн Кося”, б) служба передачи информации, которая прежде считалась испытательной работой, теперь признана ее обязательной работой так же, как и телеграфно-телефонная служба. Таким образом, ныне прочно установлена структура, отвечающая на многообразные требования ее пользователей.

В последнее время в Японии все шире внедряется система передачи данных: на декабрь 1972 года в стране работали 12 таких систем, главным образом, во Всеяпонской организации местных банков (операция по денежным переводам), в Автомобильном департаменте Министерства транспорта (работа по регистрации и проверке машин), в Ассоциации кредитных касс города Токио (операция по вкладу депозитов) и в Иокохама банк (операции по приему депозитов, денежным переводам, предоставлению ссуд).

Среди видов службы передачи данных есть и служба научно-технических вычислений, служба контроля сбытовой и складочной операции, при помощи которых абонементные фирмы могут сообщать пользоваться заранее обработанными “Дэндэн Кося” данными. Например, служба научно-технических вычислений представляет собой такую систему, при которой ЭВМ большого масштаба, вычисляя введенные в нее программы или данные о проектах машин, архитектур или других предметов, дает немедленно и целиком требующие ответы. Введение этой системы в эксплуатацию в городах Токио, Осака и Нагоя относится соответственно к марту и июню 1971 и к августу 1972 года.

Служба контроля сбытовой и складочной операции путем ввода из местных вычислительных машин в главную (центральную) ЭВМ данных о различных повседневных операциях предприятий (например, выручка и закупка товаров и сырья или поступление на склад и выдача со склада продуктов и сырья), составляет соответствующие расписки ежедневных или ежемесячных результатов предприятия. Благодаря этой службе фирмам-абонентам стало более правильно



схватывать действительное положение, например, о размерах выручки, складских запасах и других показателях. Кстати, эта служба была введена в эксплуатацию в Токио (в сентябре 1970 г.), Осака (в январе 1971 г.) и Нагоя (в марте 1972 г.)

В процессе выполнения вышеизложенной серии планов расширения телеграфно-телефонной сети, "Дэндэн Кося" осуществляет и план строительства сети комплексной связи. В случае завершения этого плана вся страна полностью будет покрыта сетью коаксиальных кабелей, собирающих в одно целое все виды связи (телеграф, телефон, передача данных, видеотелефон, факсимиле, телевидение по проводам и др.) и каждый абонент будет выбирать из этого комплекса связи любую передачу. По предположению этот план будет реализован в 1975 году. Тогда информационное обслуживание всех форм будет предоставляться не только служебному, но и домашнему пользованию частных лиц. Тогда "Дэндэн Кося" перерастет в полном смысле слова в "Корпорацию комплексной информации".

Если называют "Дэндэн Кося" "нервной системой" внутри Японии, то можно назвать "КДД" щупальцами, направленными на внешний мир. Прозванное "КДД" явилось Международным сектором "Дэндэн Кося". Отделившись в 1952 году от "Дэндэн Кося", этот сектор заново переорганизован в виде самостоятельной организации "КДД". Ныне "КДД", опираясь на два мощных средства связи — искусственный спутник связи и подводный коаксиальный кабель, берет целиком на себя службу международной связи между Японией и зарубежными странами.

Подобно тому, как авиация, быстро развиваясь от самолета с поршневым двигателем к дозвуковому реактивному самолету, от дозвукового к сверхзвуковому реактивному самолету, значительно сократила расстояние мира, международная связь (телеграф, телефон, абонентское телеграфирование), преодолевая стенки времени и пространства, все сужает расстояние между континентами, странами и людьми мира. Важность международной связи сегодня так велика, что без нее нельзя проводить и государственную политику, и народное хозяйство, а также без нее не может быть и речи о коммерческой деятельности предприятий и даже о личном домоводстве людей. В нашей стране ответственным исполнителем этой важной службы является именно "КДД" — "Международный телеграф и телефон".

Неуклонно увеличивается объем международной связи между Японией и зарубежными странами мира. Так, по предварительным данным в прошлом году общее количество передачи и приема телеграфа достигло 5,6 млн. раз, телефона — 4,3 млн. раз, абонентского телеграфирования — 7,9 млн. раз. Страной, с которой Япония больше всех имеет телефонную связь, является Корейская республика (Юж-

Великобритания, Сингапур, Тайланд и ФРГ. Надо особо отметить резкое увеличение в последнее время объема связи с КНР. Например, в прошлом году наша страна имела с КНР всего 480 тысяч раз телеграфной связи и 19 тысяч раз телефонного разговора. Но после восстановления дипломатических отношений скачкообразно вырос объем телеграфирования и по этой связи ныне КНР занимает второе место после США. Против этого, за прошлый год между Японией и Советским Союзом насчитано всего 96 тысяч телеграфной, 17 телефонной связи и 50 тысяч абонентского телеграфирования. С точки зрения все укрепляющихся отношений между двумя странами, наблюдающихся за последние годы, надо сказать, что это весьма скудные показатели.

Для того, чтобы справиться с все растущим спросом на международную связь, единая глобальная сеть связи спешит с разрешением вопроса о создании системы так наз. всеобщей широкой полосы частот. В этом деле главенствующую роль будут играть именно искусственный спутник связи и подводный коаксиальный кабель. Искусственный спутник связи представляет собой своеобразную трансляционную базу, которая принимает передаваемые с наземной станции волны и после усиления вновь отправляет их в другую наземную станцию. Благодаря этому спутнику, впервые в истории человечества, была осуществлена мировая телевизионная трансляция олимпийских игр и других важных событий мира.

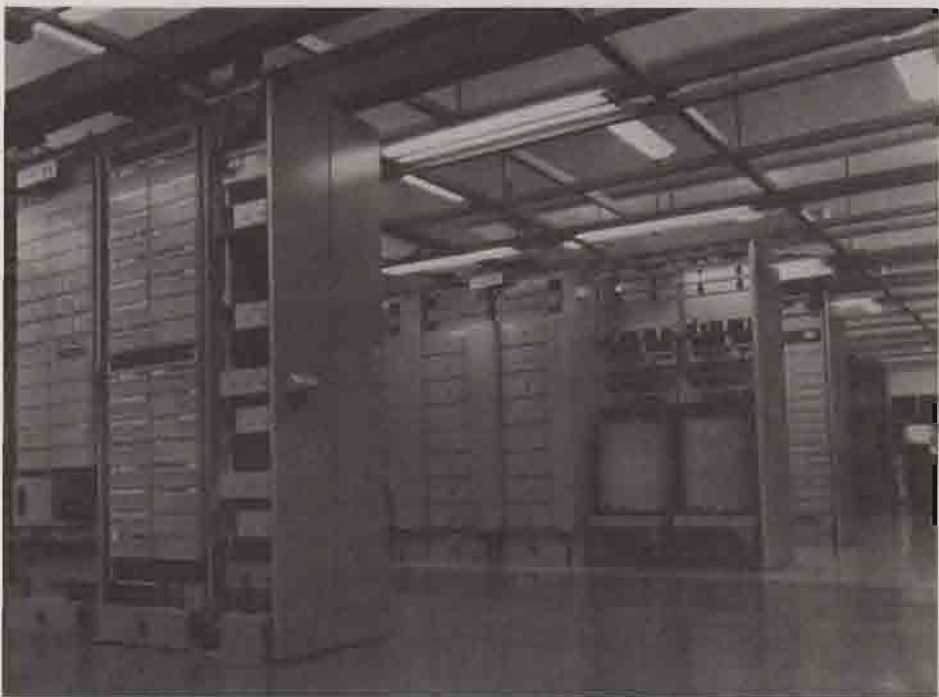
Сейчас в мире насчитывается 70 с лишним наземных станций для искусственного спутника связи. Если к ним еще добавить строящиеся и проектируемые станции, то их число достигает 120. Из ныне действующих наземных станций 24 станции оснащены связной аппаратурой для спутника связи, освоенной японской техникой, особенно фирмой "Нихон Дэнки". В Японии сейчас действуют две наземные станции — Ибараги станция, обслуживающая главным образом связь с США, и Ямагучи станция, обслуживающая связь со странами Западной Европы.

С другой стороны, в настоящее время подводный коаксиальный кабель, связывающий нашу страну с зарубежными странами, работает на двух линиях — Тихоокеанской линии "Ниномия (префектуры Канагава) — Гонолулу" и Японскоморской линии "Наоэцу — Находка". Первая линия связывает нас с США, Канадой и через них со странами южной Америки и Европы, а вторая — с СССР и через него со странами Европы. Международная связь Японии с зарубежными странами в зависимости от обстоятельств осуществляется или через искусственный спутник связи, или через подводный коаксиальный кабель. Точнее говоря, система международной связи устроена так, что в случае большой загрузки связных цепей она автоматически выбирает ту или иную незанятую линию. Так что иногда бывают случаи, когда выбранная и соединенная линия является обходным путем.

Сбылась и давняя мечта людей о "Пересекающей океаны АТС". Прежде мы, японцы, могли связываться по АТС с весьма ограниченными районами мира, в том числе с центральным районом Нью-Йорка-Манхаттаном. Но в результате осуществления связи по этому рода АТС с марта 1973 года стал возможным немедленный и непосредственный телефонный разговор между жителями крупных городов Японии (Токио, Осака и Нагоя) и зарубежных стран. Реализация "Автоматический телефон, пересекающий океаны" во многом зависит от ввода электронного коммутатора в телефонную станцию, что позволило регистрировать данные, необходимые для автоматизации международного телефона, о том, например, "когда", "кто", "откуда", "куда", "сколько минут" позвонил по телефону.

Не за горами и день претворения в жизнь системы международной передачи данных и изображений (видеотелефон, факсимиле и др.), выполняемой в комбинации ЭВМ и международной связной сети. Предполагается, что во второй половине 70-х годов будет осуществляться "служба комплексной связи", которая свободно выбирает из одной связной цепи любую линию средств передачи (телефон, передача данных, абонентское телеграфирование, телефотография, факсимиле и др.), а в начале 80-х годов — автоматический перевод телефонного разговора.

Стремительное развитие международной связи — это символ волны "информатизации" общества, набегающей на весь мир. Приближается время, когда, преодолевая не только стены времени и пространства, но и различия слов, нравов, обычаев, народы всех цветов кожи увидят собственными глазами "мир-един".



Электронный коммутатор DEX-2

ная Корея). По порядковому перечислению за ней следуют США, Тайвань, Гонконг и западноевропейские страны. Что касается телеграфной связи, то США больше всех имеют эту связь с Японией. За ними следуют Корейская республика, Гонконг, КНР, Тайвань,



# Сегодня куется счастливое завтра

Завод фенола  
мощностью 120 000 т  
в год,  
построенный  
отделением  
химического завода

Маховиковая  
погрузочная  
машина  
"Ландмейт",  
изготовленная  
отделением  
строительного и  
горного  
машиностроения

Танкер "Берге  
Куин" дедвейтом  
280.000 т,  
построенный  
отделением  
судостроения

Воздуходувка  
с осевым  
потокком 54 000 квт,  
изготовленная  
отделением  
машинного  
оборудования

Кран для  
контейнеров  
МИЦУИ-ПАСЕКО,  
изготовленный  
отделением  
стальных  
конструкций и  
погрузочно-  
разгрузочных  
машин

Вероятно Вы уже знакомы с Мицуи Шипбилдинг и Энджиниринг как с одной из ведущих судостроительных компаний в мире.

Наверное, Вы, так же как и многие другие полагаете, что мы занимаемся исключительно судостроением.

Это можно легко понять, так как наша компания знаменита своими судами. Но, кроме того наша компания работает с различными видами тяжелой промышленности: 5 обособленных отделений выпускают всевозможных типов заводы, системы и оборудование.

Этот богатый опыт проектирования помогает всему человечеству улучшить жизненные условия.

Мицуи Шипбилдинг и Энджиниринг служит обществу своим промышленным прогрессом.



Суда, Двигатели,  
Оборудование для освоения морей,  
Суда на воздушной подушке, Химические заводы,  
Машины промышленного назначения,  
Грузоподъемные краны, Стальные конструкции,  
Машины для строительства и горной промышленности,  
Жилищное строительство.

**MITSUI SHIPBUILDING &  
ENGINEERING CO., LTD.**

Head Office: 6-4, Tsukiji 5-chome, Chuo-ku, Tokyo, Japan  
Overseas Offices: New York, Los Angeles, London, Duesseldorf, Hong Kong



**ЭЛЕМЕНТ СВЕРХВЫСОКОЙ ПЛОТНОСТИ, ОСВОЕННЫЙ ФИРМОЙ "ТОКИО СИБАУРА ЭЛЕКТРИК Ко., Лтд."**

— Техника ИБМ Японии на мировом уровне —

За последнее время в Японии придают большое значение элементу сверхвысокой плотности, который достойно зовут "королем ИСБМ" (интегрирующая схема большого масштаба). Практическое применение этого элемента даст возможность использовать ЭВМ не только в узко ограниченной области промышленности, как это наблюдается сейчас, но и во всех отраслях промышленности и даже в сфере домашнего обихода.

Стремясь догнать США, где преимущественно развита техника электрического интегрирования большого масштаба, соответствующие фирмы-изготовители нашей страны в данное время прилагают большие усилия к освоению этой новой техники. Индустриально-техническое управление Министерства торговли и промышленности Японии в качестве одной из цепей системы большого проекта организовало научно-исследовательский кружок, призванный к изучению практического применения элемента сверхвысокой плотности в рамке данной системы. С другой стороны, оно поручило работу по освоению элемента сверхвысокой плотности трем ведущим фирмам-изготовителям страны.

При таких обстоятельствах фирма "Токио Сибатура Электрик Ко., Лтд." ("Тосиба") недавно добилась успеха в изобретении и освоении такого элемента, лишь один элемент полностью покрывает всю работу установки центрального управления — сердца ЭВМ. Это означает, что по уровню техники ИСБМ Япония, отстававшая доныне далеко от США, наконец-то догнала и сравнялась с ними. Таким образом, достижение успеха фирмой "Тосиба" теперь высоко оценивается в нашей стране и предполагается, что благодаря этому успеху в дальнейшем еще более усилится тенденционное стремление к освоению элемента сверхвысокой плотности.

Система большого проекта, проводимая в жизнь Индустриально-техническим управлением МТП и имеющая название "Системы обработки типовой информации", в отличие от существующих ныне всяких ЭВМ представляет собой такую систему, которая подобно мозгу человека сама по себе создает буквы, рисунки, вещества, звуки и прочие предметы и исполняет их обработку. По плану Индустриально-технического управления стартовавшая в 1971 финансовом году настоящая система будет завершена в 1978 году. В системе будут

употребляться такие новейшие детали электроники, как элемент магнитного искажения, полупроводниковый лазер, элемент пространственной модуляции и др. В настоящее время фирмы-изготовители по поручению Индустриально-технического управления ведут научно-исследовательскую работу по освоению этих деталей. По плану эта работа закончится до конца настоящего финансового года и со следующего финансового года будет стартовать дело рассмотрения систематизации самого проекта. Кстати сказать, среди вышеперечисленных деталей самой важной частью, употребляемой в качестве сердца "Системы обработки типовой информации" является не что иное, как элемент сверхвысокой плотности.

В отличие от обычного метода компьютерской обработки в "Системе обработки типовой информации" будет иметь широкое хождение концепция "комплекса компьютеров", комбинирующего ряд ЭВМ. Такой метод обработки информации имеет целью одновременным действием ряда ЭВМ вести параллельную обработку и тем самым повысить эффективность данной системы в целом, так как типовая информация вроде букв или рисунков требует как обычно очень большого количества обработки. Отсюда возникает необходимость одной электронной детали придать роль одной целой ЭВМ, а такой деталью является именно элемент сверхвысокой плотности.

Так, Индустриально-техническим управлением было организован в этом году научно-исследовательский кружок "Микропроцессор система", призванный изучать элемент сверхвысокой плотности, проектировать цепи тока и проводить другие научно-исследовательские работы. В этом кружке главной движущей силой является Объединенный институт электроники при Индустриально-техническом управлении, а в состав кружка входят 12 членов — первоклассные инженеры из шести фирм-изготовителей ЭВМ ("Фудзицу", "Хитачи", "Тосиба", "Нихон Дэнки" и др.), а также профессора Токийского университета и университета Кэйо Гидзика.

Кроме вышеуказанного научно-исследовательского кружка Индустриально-техническое управление поручило дело разработки элемента сверхвысокой плотности трем фирмам — "Хитачи", "Нихон Дэнки" и "Тосиба" с тем, чтобы они разработали такой элемент, которого требует "Система обработки типовой информации". Для осуществления этого мероприятия в этом году был составлен пятилетний план, который будет завершен в 1978 году.

Здесь требуется такого рода элемент, который должен иметь сверхвысокую плотность интегрирования, превышающую 5.000 затворов на одну плитку-основу (электронная схема, имеющая лишь один выходной сигнал против множества входных сигналов во время обработки данных). Кроме того, он должен иметь и такие способности: время опаздывания в ИСБМ на одну плитку-основу — меньше 2 нано сек. (нано сек. = 1/100.000.000 сек.), время опаздывания передачи между плитками-основами —

меньше 10 нано сек., расходуемую мощность на одну плитку-основу — меньше 0,2 милливат. Таким образом, указуемый элемент имеет более высокую плотность чем у обычных ИСБМ. Вот почему, вышеуказанные три фирмы приступили к разработке и освоению элемента по отдельности, используя каждая свою оригинальную технику. Предполагается, что в случае успешного освоения этого элемента всего лишь одна плитка-основа размером в 5 квадр. мм будет выполнять все функции миниатюрной ЭВМ, что, в свою очередь, в большой мере будет способствовать бурному, так сказать, скачкообразному развитию компьютерской техники.

Например, несколько лет тому назад настольная ЭВМ была такой же величины, как и пишущая машинка. Но благодаря изобретению ИСБМ она превратилась в такую миниатюрную, что ее легко накладывать на ладонь. Вдобавок, и себестоимость ее стала довольно снижаться. Это относится и к миниатюрной ЭВМ. Так, сейчас она стоит несколько миллионов иен. Успешное освоение хотя одной плитки-основы ИСБМ позволит в дальнейшем не только снизить ее себестоимость, но и уменьшить ее величину. Уменьшение величины в свою очередь даст возможность применить миниатюрную ЭВМ там, где до сих пор нельзя было ее помещать.

При таком положении вещей фирмой "Тосиба" был разработан элемент сверхвысокой плотности, заменяющий целый БЦО (Блок центральной обработки) одной ИСБМ. Элемент представляет собой квадратную кремниевую "вафлю" длиной в 5,5 мм, шириной в 5,9 мм, на которой интегрируются 11.000 транзисторов. По плотности интегрирования он находится на наивысшем уровне в мире. К тому же, "Тосиба" добилась успеха и в полном переходе к системе ИСБМ внешних запоминающих устройств — ЗУППВ (запоминающее устройство с произвольным порядком выборки) и ЗУО (запоминающее устройство, предназначенное только для отсчета), которые соединены с БЦО. Между прочим, в отличие от системы ЭВМ большого масштаба, ЗУППВ применяет систему статической цепи, при которой не зачеркивается раз запомнившаяся информация, пока работает ток, и составляет информацию из 512 битов (бит = двоичная единица информации или знак в двоичной системе "1 или 0"). В свою очередь, в ЗУО, состоящей из 2.048 битов, применяется такая запоминающая система, при которой свободно записывается или зачеркивается всякая информация. Говорят, что его скорость записывания стократно больше обычной ЭВМ. Кроме того, при этой системе БЦО расходует электроэнергию несколько десятков раз меньше чем у миниатюрной ЭВМ, действуя в  $\pm 5$  вольт напряжения источника, в 0,8 ватт электроэнергии или на батарее. Вдобавок, и диапазон применяемой температуры расширился от  $-40^\circ\text{C}$  до  $+125^\circ\text{C}$  против температуры в пределах примерно до  $80^\circ\text{C}$  у обычной ЭВМ.

Так, фирма "Тосиба" впервые в нашей



стране добилась успеха в создании микро-компьютера, интегрируя БЦО, внешние запоминающие устройства и прослойный комплект запоминания на одной плитке-основе и соединяя их с входно-выходной аппаратурой.

Микро-компьютер представляет собой такую электро-вычислительную систему, при которой в качестве БЦО употребляют одну или несколько ИСБМ. Его характерной чертой является то, что хотя по функциям и работам он почти равен с миникомпьютером, его стоимость почти в 10 раз дешевле, чем последний. Потому-то в электронных кругах прилагают все усилия к тому, чтобы как можно скорее освоить микро-компьютер и широко применить его на практике в качестве зажимных концов в системе регулирующего процесса, в работе промышленного назначения, медицинских инструментов, телевидения коллективного использования антенны и др.

Что касается США, то там в настоящее время делом освоения элемента сверхвысокой плотности активно занимаются такие фирмы-изготовители, как "Интер", "Нашнл сэми-кондакта", "Америкэн майкросистем инкорпорэйшн". Но у каждого из них плитка-основа, применяемая в качестве БЦО, состоит из одной или нескольких ИСБМ и десяти с лишним ИС (интегральная схема). В этом отношении можно сказать, что техника "Тосиба", которая заменила весь БЦО только одной ИСБМ, не только догнала, но и перегнала электронную тех-

нику США в этой области, достигнув таким образом наивысшей степени данной техники в мире. В Японии эти достижения высоко оцениваются почти всеми специалистами — сотрудниками государственных научно-исследовательских учреждений и учеными-профессорами университетов. Они единогласно признают, что этими достижениями Япония достойно вступила в авангард международного соревнования по освоению ИСБМ.

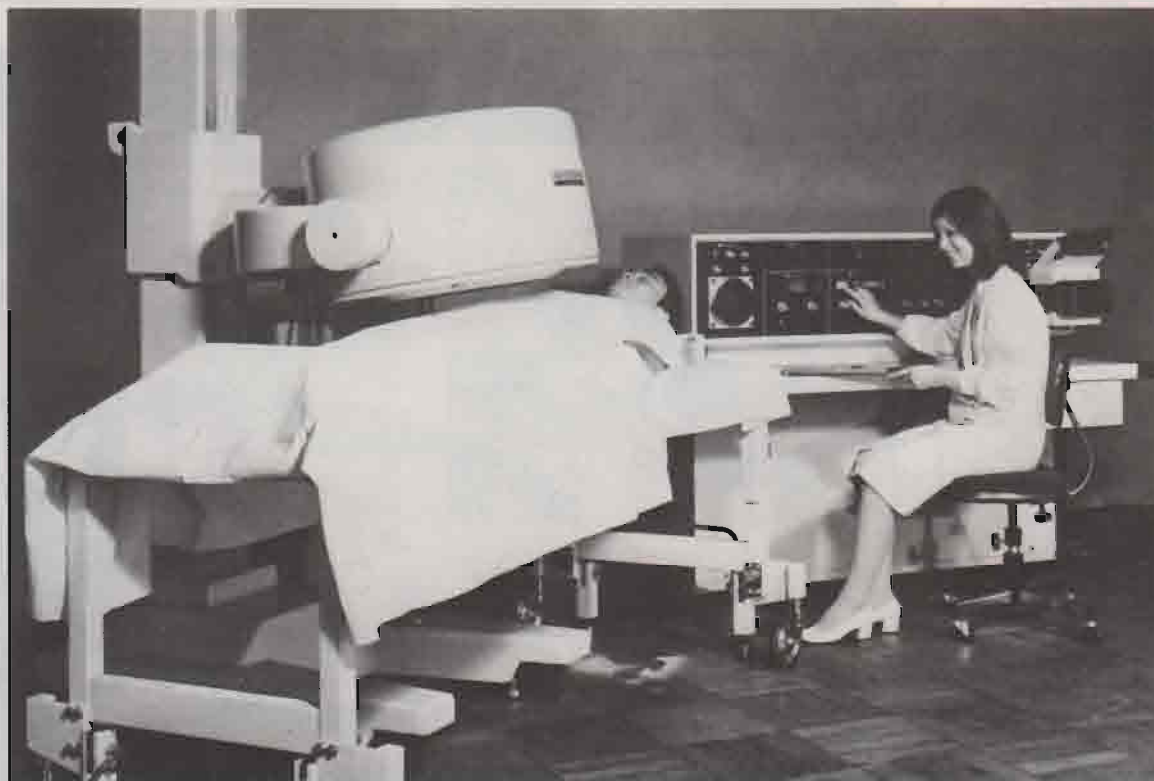
Предполагается, что в дальнейшем микро-компьютеры будут широко применяться к машинам и приборам домашнего обихода, например, к аппарату кондиционирования комнатного воздуха, автоматической мойке продуктов питания, а также к диагностическим приборам и др. Но пока удельный вес их использования падает на промышленные цели, т. е. на них возлагают большие надежды, например, в деле а) регулирующей системы (разного рода вычислительные машины, торговые автоматы, считывающие устройства кредитной карточки), б) системы регулировки транспортного движения (регулировка сигналов, лифта, автоматический контроль над использованием платной стоянки машин), в) системы обработки информации (коммутаторы комнатных телефонов, аппараты отыскивания карточек, устройства сознания букв и звуков), г) измерительных приборов (измерение степени загрязнения окружающей среды — воздуха и воды, диагностических показателей и автоматические счетчики), д) сокращения затрат труда

(автоматический контроль над складской работой и движением перевозочных средств, прибор автоматического подбора красок).

Элемент сверхвысокой плотности, являющийся сердцевинной частью микро-компьютера, имеет важное значение скорее с точки зрения дела расширения применяемых его сфер чем с точки зрения научно-технической революции. Потому что этот продукт таит в себе большую возможность создать качественно новую систему обработки информации. Так, в отличие от существующих до сир пор ЭВМ он в дальнейшем несомненно войдет в каждую семью в виде разного рода автоматических приборов домашнего обихода. Вот почему сейчас привлекает внимание людей, какую систему в ближайшем будущем создаст электронная техника Японии.

Так как элемент сверхвысокой плотности, разработанный недавно фирмой "Тосиба" состоит из 2.500 затворов на одну плитку-основу, то его скорость примерно в пять раз меньше чем скорость элемента, проектируемого Индустриально-техническим управлением в качестве одной из цепей системы большого проекта. Все же от этого заслуга "Тосиба" ничуть не затмевается. Дело в том, что именно этот продукт проложил себе дорогу ко "времени микро-компьютера." В заключение хотел бы еще раз подчеркнуть, что эти достижения "Тосиба" несомненно будут служить крупным фактором, дающим толчок к еще большему развитию компьютерской техники.

## ГЛАВНЫЕ ДОСТИЖЕНИЯ МЕДИЦИНЫ ФИРМЫ ТОСИБА



Гигантская камера гаммаизлучений

Фирма ТОСИБА вписала новую страницу в историю медицины своей новой гигантской камерой гаммаизлучений, разработав совсем новые идеи с использованием цинтиляционной камеры.

Теперь наконец стало возможным отобразить большой внутренний орган одновременно без применения рассеивающего коллиматора. Изображение дает высокое разрешение и чувствительность без деформации посредством применения системы матрицы линии задержки.

Новая модель GCA-202 гигантская камера гаммаизлучений фирмы ТОСИБА — уже применяется медиками и техниками больниц всего мира.

 **TOSHIBA**  
TOKYO SHIBAURA ELECTRIC CO., LTD.  
Tokyo, Japan

Producer Goods Export Division:  
1-6, Uchisaiwaicho 1-chome, Chiyoda-ku, Tokyo, 100,  
Japan  
Cable: TOSHIBA TOKYO Telex: J22587 TOSHIBA  
Phone: 501-5411  
For Europe: Deltronix Nuclear B. V., Zeist—Holland  
Telex: 40046 NOI





# НОВАЯ МАНЕРА МОЛОДЕЖИ

Три года назад во главе молодых художников Токио, издающих рекламные материалы, стала творческая группа "КОНШУТОПИЯ" (по-английски Utopia for Consumer), которая в своей работе стремится помочь Потребителям. Сейчас эта группа насчитывает уже около 30 человек, это молодые люди 20-30 лет, а также домохозяйки.

Они проводят работу по борьбе с предприятиями, которые по характеру своей работы приносят вред окружающей среде. Они издают книжки с картинками, на которых изображаются результаты вреда, которые приносят такие предприятия окружающей среде, а также показываються жители, ставшие жертвами этого вреда. Эти

жители, пострадавшие от вреда таких предприятий, помогают молодым художникам в их работе.

Читая такую книжку ребёнку и рассказывая ему, что изображено на такой книжке, мать сама начинает больше разбираться в том, какая вредная среда её часто окружает. И сам ребёнок, как носитель будущего, с раннего детства уже понимает, с каким общественным злом ему предстоит бороться.

Кроме настоящей книжки творческая группа "КОНШУТОПИЯ" выпустили еще шесть таких изданий. Среди этих изданий книжка о войне во Вьетнаме, о полихлор-бифениле и о нефтяном белке.



"Земля, что с тобой?"

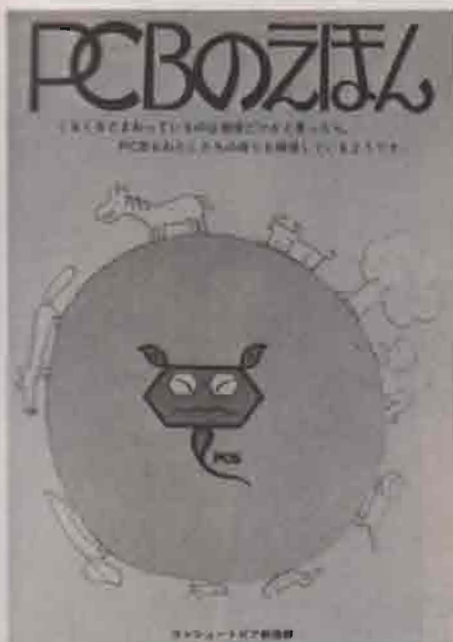
Хвост Кометы полетел стремглав.  
"Весна Земли."  
Эй, Весна Земли."

Он с трудом подлетел к Земле.  
"Видна Земля, но почему-то она вся опухла."

"У меня болят живот и голова,  
У меня болит и в глазах, и в ушах, и во рту."

"Ну-ка, я осмотрю тебя.  
Я приземлюсь на минуту.  
На Земле есть страна Япония."





①



②



③



④



⑤



⑥

- ① Книжки для детей с картинками, изображающими вредное влияние на здоровье человека (Земля вертится, а вместе с ней вертится и окружающая нас вредная среда Полихлор-бифенила)
- ② Две звездочки в небе над Вьетнамом (поверья вьетнамцев, — души умерших превращаются в звезды)
- ③ Выросший лягушонок в вредной окружающей среде
- ④ Книжка с картинками, показывающая вредное влияние Нефтяного Белка
- ⑤ Борьба против применения искусственного белка
- ⑥ День, когда умирают рыбы

## ВОЗВРАЩЕНИЕ К ЖИЗНИ ПОСЛЕ 10-ДНЕВНОГО ПРЕКРАЩЕНИЯ МОЗГОВЫХ ВОЛН

19-летняя студентка, с детства страдавшая от сердечной болезни и частых нервных припадков, поступила в больницу при медицинском факультете университета Окаяма. В результате тщательного медицинского осмотра выяснилось, что ее болезнь является врожденной сердечной болезнью под названием "симптоматической группы Романовальда". Это очень редкая болезнь, которая впервые была обнаружена в 1963 году и с тех пор в мире зарегистрировано всего лишь 50 случаев заболевания. Из-за сходства симптоматической особенности — частых припадков она подчас путается с эпилепсией. В медицинском мире пока еще не установлены причины этой болезни и ее методы лечения.

Так, 18 сентября 1973 года находящуюся на лечении в больнице девушку вновь постиг сердечный припадок, в результате, у пациентки было потеряно сознание и приостановилась работа сердца. Благодаря массажу на сердце через 4 часа восстановилась функция сердца, но сознание ее так и не вернулось. Вдобавок, на 11-й день после припадка у нее приостановились мозговые волны и, таким образом, она вступила в состояние "мозговой смерти".

Для того, чтобы превратить пациентку в "растительного человека", получаемого от функционального расстройства мозговой деятельности, наркотическая лаборатория медицинского факультета университета, руководимая профессором Косака, применила оригинальные лечебные методы с помощью сильносжатого воздуха и сохранения тела в низкой температуре. Эти срочные меры дали ощутимый эффект и на 12-й день после "мозговой смерти" была восстановлена функция мозговых волн и на 32-й день частично приходившая в сознание пациентка стала отвечать на вопросы, задаваемые докторами. Хотя в настоящий момент (февраль этого года) счет свыше двухзначных чисел у нее получается туго, но ходьба и разговоры почти нормальны.

Недавно научная сессия Ассоциации хирургов префектуры Окаяма слушала доклад об этом интересном случае лечебной практики. Что касается вопроса об установлении нормы момента мозговой смерти, в том числе и проблемы пересадки сердца, то в настоящее время в Японии он осмотрительно рассматривается в Научном обществе мозговых волн. Во всяком случае вышеизложенная практика в японской медицине в дальнейшем будет оказывать большое влияние на точное определение смертного часа человека.



## ЛИЦА, ПОСЕТИВШИЕ ЯПОНИЮ

**Эдмунд Маски**  
*Сенатор США (демократ)*  
*автор закона по ограничению выхлопных газов автомобилей*

**Струнный квартет "Джллиард"**

**Ван Чжи-цю**  
*Начальник Государственного управления по культурным делам при Госовете КНР*

**Ким Чжон Пил**  
*Премьер-министр Южной Кореи*

**Иван Федорович Семичастнов**  
*Первый заместитель министра внешней торговли СССР*

**Государственная пхенькая художественная группа "Мансудо" КНДР**

**Джордж Шульц**  
*Министр финансов, и помощник президента США по экономическим вопросам*

**Герберт Стайн**  
*Председатель консультативного комитета президента США по экономическим вопросам*

**Уильям Дэнман Эберли**  
*Специальный представитель президента США по торговым вопросам*

**В. Жискар Дэстан**  
*Министр экономики и Финансов Франции*

**М. Шарп**  
*Министр иностранных дел Канады*

**Лю Си-Вэнь**  
*Помощник министра внешней торговли КНР*

**Экономическая делегация КНР**

**Джон Марамис (из Индонезии)**  
*Исполнительный секретарь Экономической комиссии ООН для Азии и Дальнего Востока*

**Христорфер Сомз**  
*Заместитель председателя комитета "Общего рынка"*

**Сельскохозяйственная делегация Демократической Республики Вьетнам**

**Итальянская оперная группа, "Лирика Италиана"**

**Доктор Печчей**  
*Член по Римскому клубу*

**Экбаль**  
*Президент иранской национальной нефтяной компании*

**Денис Габор**  
*Профессор Лондонского университета*  
*Член по Римскому клубу*

**Муджибур Рахман**  
*Премьер-министр Народной Республики Бангладеш*

**Э. Г. Уитлам**  
*Премьер-министр Австралии*  
*Вторая сессия Японско-австралийского комитета министров*

**Герберт Фон Караян**  
*Дирижер Берлинского филармонического оркестра*

**Министры труда из 17 стран Азии**

**Ньюкам, Розваль, Драйсдейл**  
*Теннисисты*

**Абдель Халим Хадам**  
*Заместитель премьер-министра Сирийской Арабской Республики*

**Жанет Линн**  
*Мировой чемпионат профессионалов по фигурному катанию*

**Ахмед Заки Ямани**  
*Министр нефтяной промышленности и минеральных богатств Саудовской Аравии*



Присуждение Нобелевской премии японскому физику, Реона ЭЗДАКИ



Свадьба английской принцессы Анны



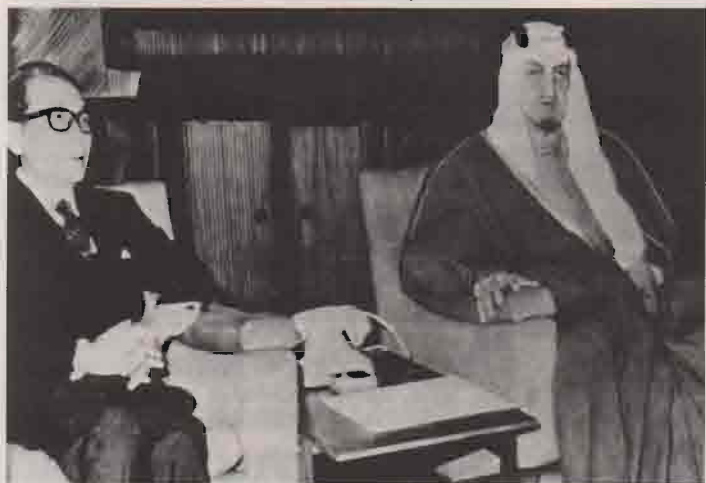


Нехватка товаров широкого потребления



Визит в Азиатские страны премьер-министра, ТАНАКА

Посещение Арабских стран специальным посланцем, МИКИ



Празднование золотой свадьбы императора и императрицы

## МИРОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ И ЯПОНИЯ



Приближение к Земле кометы "Кохотек"

Международная конференция стран потребителей нефти



Успешное окончание плана космического корабля "Скайлаб"

Забастовка шахтеров в Англии





# ЗАПИСЬ О ДЕЛАХ ДРЕВНОСТИ "Кодзики VII"



Обратился тогда бог Сусано-о, Строптивый Муж, к глубоководимой богине Аматаэрасу-ооми, Сияющей на Небе, и воскликнул:

—Помыслы мои чисты и незапятнаны. Вот и обрели мы в детях, что явились в мир из моего достояния, невинных дев. Это ли не свидетельство моей правоты?

С этими словами упоенный своею победою бог Сусано-о, Строптивый Муж, порушил-разметал межевые насыпи, что ограждали заливные рисовые поля глубоководимой богини Аматаэрасу-ооми, Сияющей на Небе и засыпал-заровнял на них водостоки, а затем в сердцах осквернил он своими извержениями святилище, где преподнесся вышним богам первые колосья риса, вкушала она плоды нового урожая.

Но не укорила богиня-Солнце своего неукротимого брата за это бесчинство, а сказала ему такое слово:

—Захмелел брат мой меньший от рисовой водки "сакэ", не смог справиться с подступившей к горлу тошнотой, вот и осквернено было святилище богов. Прогневался брат мой меньший, что плохо возделываю я эти поля — вот и порушил-разметал межевые насыпи и засыпал-заровнял на них водостоки.

Надеялась богиня-Солнце, что образумится после ее слов бог Сусано-о, Строптивый Муж, но не тут-то было. Не уняла глубоководимая богиня Аматаэрасу-ооми буйства брата своего меньшего и не видно было его буйству ни конца ни края. Раскрыл бог Сусано-о кровлю священной ткацкой, где пребывала богиня-Солнце вместе с небесными жрицами, что ткали одежды небесным богам и метнул в отверстие тушу жертвенного пегого коня, освежеванного вопреки воле богов заживо, да еще от хвоста к морде.

Отпрянули в испуге в сторону небесные жрицы — накололись потаенным местом на ткацкие челны и скончались.

Приподняла-открыла тогда удрученная этим вконец богиня дверь-заставу небесной усыпальницы, выложенной камнем, и замкнулась-сокрылась за ее стенами. Тотчас погрузилась Такама-га-хара, Равнина Вышнего Неба, в кромешный мрак. Непроглядная мгла окутала отчую землю предков Асихара-но-нака-цукуни, Срединную Страну Тростниковой Равнины, и воцарилась на ней беспросветная ночь.

А посему заполнилось все пространство гудением неисчислимых злых божеств, подобным жужжанию назойливых майских мух, и повсюду стали приключаться неисчислимые беды.

Собралось тогда небесных божеств видимо-невидимо держать великий совет.

Поручили-доверили они думать трудную думу богу Омоиканэ, Сопрягающему Мысли, сыну глубоководимого Такэми-мусуи, Мирового Духа Творения, что созидает на Вышнем Небе. Собрали небес-

ные божества по его настоянию священных петухов — птиц непрерывного пения в беспросветной ночи и повелели им показать свое умение.

Перенесли боги от истоков небесной реки Ясу к усыпальнице богини Аматаэрасу небесный камень-наковальню твердости необычайной, перенесли туда и железо самородное с небесной горы Канаяма, Горы-металл.

Нашли они кузнеца Амацу-мара, Небесного Мужа, и поручили богине Исикоридомэ, Родоначальнице Мастеров по Литью Прочному, как камень, изготовить металлическое зеркало, а богу Тама-но-оя, Родоначальнику Мастеров по Яшме, — изготовить длинные нити с несчетными бусинами гнутой яшмы-ясписа красоты неписуемой.

А затем пригласили небесные божества богов Амэ-но-коянэ, Небесный Малый Кров, предка главного жреческого рода Накатоми, Благородных Посредников между Небом и Землей, и Футотама, Несравненные Дары, предка незнатных служителей культа, ведущего жертвенными сосудами рода Имубэ, Чародеев, и повелели им вынуть-извлечь лопатку из жертвенного оленя, что пасется на небесной горе Кагу, Благоуханной, принести ее к усыпальнице богини Аматаэрасу вместе с золой коры древней небесной вишни "хахака", что растет на этой горе.

Стали затем боги Неба испрашивать волю вышних богов, совершив обряд гадания по трещинам на лопатке оленя-самца, что появляются на ней от прокалывания на алом огне горящей коре этого дерева.

А испросив волю вышних богов, вырвали небесные божества с корнями раскидистые благоухающие миртовые деревья "масакэки", что растут на небесной коре Кагу, Благоуханной, и убрали их верхние ветви длинными нитями с несчетными бусинами гнутой яшмы-ясписа красоты неписуемой, его средние ветви — зеркалом величиной в восемь ладоней, а нижние ветви — ниспадающими, словно тропы-ленты для нисходящих с Неба богов, лоскутами-полосками тканей из небесно-голубого льна и белоснежного хлопка.

Взяли-передали небесные божества все эти предметы небесному богу Амэ-но-футотама, Несравненные Дары Неба, как свои несравненные жертвоприношения сокрывшейся богине-Солнцу.

И стал тогда бог Амэ-но-коянэ, Небесный Малый Кров, петь-читать свои дивные молитвословия-заклинания.

Тем временем небесный бог Амэ-но-тадзикара-о, Могучая Рука Неба, притаился рядом с дверью-заставой усыпальницы богини Аматаэрасу, а богиня Амэ-но-удзумэ, Мятажная Дева Неба, начала приготовления к магическому действию. Отогнула-подвздала она ниспадающие рукава своего кимоно лозой небесного тенелюбивого кустарника-вечнозеленого плауна булавовидного, что произрастает на небесной горе Кагу, Благоуханной, переплела-скрепила свою прическу венцом из лозы небесного вьющегося эвонимуса, убрала-украсила запястья букетами из веточек шуршащего низкорослого бамбука "садзи", что тоже произрастает на этой горе.

Перевернула-поставила Мятажная Дева Неба, перед усыпальницей богини-Солнца пустую кадку вверх дном, взобралась на это возвышение, а затем принялась потешно петь-танцевать и, притопывая, производить неимоверный грохот.

Постепенно убыстрялся ритм ее вдохновенного танца-песни. Видно, снизошли на нее вышние боги Неба.

Одержимая священный безумием, отвергла-обнажила она свои белые груди и ослабила-приспустила с бедер тонкий пояс своей юбки ниже потаенного места-истока жизни, дабы обратить вспять темных злых божеств смерти. И сотряслась Такама-га-хара, Равнина Вышнего Неба, от раскатов дружного смеха неисчислимого небесных богов. Проникли его звуки сквозь каменные стены усыпальницы богини Аматаэрасу — пришла она в изумление, приподняла-приоткрыла дверь-заставу своей небесной каменной усыпальницы и стала грозно вопрошать через узкую щель.

—Отчего танец-пение богини Амэ-но-удзумэ, Мятажной Девы Неба рассмешил неисчислимых небесных богов всех до единого — ведь сокрывшись в небесной усыпальнице, задумала-загадала я, что воцарится мрак-безмолвие на Такама-га-хара, Равнине Вышнего Неба, воцарится мрак-безмолвие и на земле — Асихара-но-нака-цукуни, Срединной Стране Тростниковой Равнины. И молвила в ответ Амэ-но-удзумэ, Мятажная Дева Неба:

—Появилось у нас божество, что превосходит тебя, богиня, своими достоинствами. Вот и смеемся-веселимся мы в танцах-песнопениях.

Тем временем боги Амэ-но-коянэ, Небесный Малый Кров, и Футотама, несравненные Дары, преподнесли ей приготовленное заранее священное зеркало и дали ей поглядеться в него. И чем дольше любовалась она своим отражением, тем больше поразило ее необычное видение, тем больше невольно влекло ее к себе.

Стоило только богине-Солнцу поднять дверь-заставу своей небесной усыпальницы, выложенной камнем, как притаившийся около нее бог Амэ-но-тадзикара-о, Могучая Рука Неба, крепко схватил ее за руку и силой вывел на Такама-га-хара, Равнину Вышнего Неба. Тотчас же бог Футотама, Несравненные Дары, метнул позади нее священную соломенную веревку-жгут, и, пользуясь своими правами верховного жреца произнес заклинание:

—Да не преступит твоя нога через запретную черту, обозначенную мною! Да будет заказан тебе отныне обратный путь! И снова явила тогда свой лик глубоководимая богиня Аматаэрасу-ооми, Сияющая в Небе, и снова воссиял-засверкал первозданный свет на Такама-га-хара, Равнине Вышнего Неба, и на отчей Земле — Асихара-но-нака-цукуни, Срединной Стране Тростниковой Равнины, потому что исполнен был обряд-заклинание в согласии с природой.

Собрались тогда неисчислимые небесные божества на совет и стали судить-рядить, какою карою покарать бога Хая-Сусано-о, Стремительного и Строптивного Мужа, за обиду, нанесенную богине Аматаэрасу, Сияющей в Небе.

Положили ему боги во искупление службу нелегкую — поручили они ему перенести-перетаскать на своей спине, дабы умиловить вышних богов, тяжелую ношу — дары, что уместились бы на полках в тысяче священных амбаров-закромов, остригли-выщипали ему бороду и вырвали у него ногти.

Перевел с японского Кирилл Черевко, канд. филол. наук



## ВЫСТАВКА ЯПОНСКИХ ИНДУСТРИАЛЬНЫХ РОБОТОВ В МОСКВЕ

Японская ассоциация индустриальных роботов при содействии Государственного комитета Совета Министров СССР по науке и технике (ГКНТ) и Всесоюзной торговой палаты в декабре 1974 г. или в марте 1975 г. сроком на 10 дней проведет в Москве выставку индустриальных роботов японского производства, на которой будут экспонированы основные виды роботов промышленного назначения и системы масляного и пневматического давления, предназначенные для работы робота.

В последнее время в Японии все громче раздаются голоса о необходимости перестройки нашей промышленности на тип меньшей затраты сырьевых ресурсов. При таком положении дел широкое внедрение в производство индустриальных роботов, являющихся продукцией комплекса интеллектуальной работы, вполне отвечает требованиям времени. Причем, произ-

водство индустриальных роботов теперь очень интересует деловые круги зарубежных стран. И так, для широкого обмена информацией об этой новой технике нам нужно активно провести выставки и симпозиумы и тем самым углубить техническое сотрудничество между нашими двумя странами.

Мы глубоко убеждены, что предстоящее проведение выставки индустриальных роботов японского производства в Москве имеет весьма важное значение.



9-го марта с.г. на острове Лубанг— Филиппины вышел из джунглей г-н Онода. Будучи младшим лейтенантом, он по приказу быв. японской армии прожил в джунглях около 30 лет, выполняя приказ по армии.

## ИЗГОТОВИТЕЛЬ, ПОСТАВЛЯЮЩИЙ ВОЛОКНА ВО ВСЕ КОНЦЫ МИРА

В области производства искусственных волокон Тейдзин имеет репутацию, как лидирующая фирма. Причиной этому являются неизменно высокое качество продукции Тейдзин и неустанные исследовательские работы для дальнейшего усовершенствования выпускаемой продукции.

Выдающаяся технология Тейдзин по выпуску волокна завоевала для фирмы ведущее положение в мире, а поэтому естественно, что Тейдзин имеет лицензионные соглашения и зарубежные совместные предприятия во многих странах мира. Фирма Тейдзин, обладая богатым опытом в данной области промышленности, готова и впредь экспортировать свою непревзойденную технологию и "ноу-хау".

**ГЛАВНЫЕ ПРОДУКТЫ/ТЕЙДЗИН ТЕТОРОН\*,  
НАЙЛОН, ТЕВИРОН, АЦЕТАТ, АКРИЛ  
И ДРУГАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ПРОДУКЦИЯ.**

\*Теторон-зарегистрированная торговая марка для полиэфирного волокна и ткани фирмы Тейдзин.



**ТЕЙДЗИН®**



# СООБЩЕНИЯ ИЗ ЯПОНСКОГО ОБЩЕСТВА ТОРГОВЛИ С СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ И СОЦИАЛИСТИЧЕСКИМИ СТРАНАМИ ЕВРОПЫ

## Консультационное совещание по развитию японо-советской прибрежной торговли

Японо-советская прибрежная торговля началась в 1963 году и накопила десятилетний опыт. Она получила замечательное развитие и предполагается, что объем экспорта и импорта в 1973 году достигнет до 30 миллионов долларов.

Японское общество торговли с Советским Союзом и социалистическими странами Европы, отметив десятилетнюю годовщину японо-советской прибрежной торговли, организовало "консультационное совещание по развитию японо-советской прибрежной торговли", членами которого являются заинтересованные прибрежной торговлей организации, торговые кооперативы, мелкие и средние торговые фирмы и торговые палаты всей страны. Эта организация была создана по совместному почину Японского общества торговли с Советским Союзом и социалистическими странами Европы и Торговой палаты Японии.

Совещание начало свою работу с июня 1973 года и обсуждало конкретные мероприятия для дальнейшего развития и расширения прибрежной торговли в своих трех подкомитетах: (1) подкомитет мероприятий для основных проблем, (2) подкомитет мероприятий для развития импорта, (3) подкомитет мероприятий для долгосрочных сделок отдельных местностей. Предполагается, что на основании результатов обсуждений в 1973 году, будет проведено в 1974 году совместное заседание для обсуждения конкретных мероприятий для развития прибрежной торговли с В/К "Дальинторг" и другими заинтересованными организациями Советского Союза.

## Содействие приему советской делегации по стандартизации в Японию

Японское общество торговли с Советским Союзом и социалистическими странами Европы давно сделало предложение установить сотрудничество в области "стандартизации, метрологии и контроля качества" между Японией и Советским Союзом. Однако, японское правительство не имело единого ведомства, которое рассматривало бы этот вопрос, поэтому в данное время было организовано "Собеседование по стандартизации между Японией и Советским Союзом" из представителей правительственной и общественной организаций, главным образом, Промышленно-технического института при Министерстве внешней торговли и

промышленности и Японской ассоциации стандартов.

И в 1970 году была отправлена в Советский Союз японская делегация по стандартизации, но в последующие времена в японской стороне не было установлено положение, позволяющее прием советской делегации в Японию, и приезд советской делегации был просрочен. За это время Японское общество торговли с Советским Союзом и социалистическими странами Европы все время поддерживало контакты с советским "Госстандарт" и старалось договориться с японским Промышленно-техническим институтом. Наконец-то, в октябре 1973 года был осуществлен приезд в Японию советской делегации во главе с первым заместителем председателя "Госстандарт", г-ном Ткаченко, и между Японией и Советским Союзом было достигнуто соглашение проводить в дальнейшем совместную работу в 7 отраслях.

## Открытие выставки японских научно-исследовательских установок и приборов 1973 года в г. Хабаровске

С 26-го ноября до 2-го декабря 1973 года открылась выставка японских научно-исследовательских установок и приборов в Центре научно-технической информации города Хабаровска. Эту выставку организовало Японское общество торговли с Советским Союзом и социалистическими странами Европы, а одновременно торговая фирма Токио Бозки открыла выставку, на которой главным образом она показала электронные микроскопы.

На этой выставке научно-исследовательских установок и приборов были экспонированы по желанию Научного центра Дальнего Востока АН СССР разные приборы, которые используются в институтах Научного центра. Это были установки и приборы в областях землетрясения, вулканов, океанологии, геофизики и биохимии. Выставка такого рода впервые была открыта на Дальнем Востоке. На ней приняли участие 10 торговых фирм и 26 производителей Японии и советские специалисты были немало заинтересованы в экспонатах. Экспонаты были закуплены советскими институтами приблизительно до 95% всего количества. В связи с этой выставкой Научный центр Дальнего Востока и Японское общество торговли с Советским Союзом и социалистическими странами Европы решили продолжать и в дальнейшем тесные связи и договорились открыть вторую выставку в 1975 году.

## Выпуск отчета исследований—потребность и снабжение энергии и ее предположение в Советском Союзе

В связи с увеличением общей заинтересованности в энергетических ресурсах, касающихся нефти, натурального газа и других, исследовательский отдел Японского общества торговли с Советским Союзом и социалистическими странами Европы издал отчет "потребность и снабжение энергии и ее предположение в Советском Союзе" и одновременно устроил отчетное собрание, которое пользовалось хорошей репутацией среди заинтересованных лиц.

В этом отчете в первую очередь излагается исследовательская работа об энергетическом положении Советского Союза в период 1971-1975 годов, то есть, потребности и снабжение нефти, натурального газа, каменного угля и другого вида топлива, а также потребности и снабжение электричества за этот период. Отчет составлен на основании собранных самых последних сведений Советского Союза и путем их анализа, и затем намереваются предположить перспективы потребности и снабжения энергией в 1980 году в Советском Союзе. Этот отчет дает представление о том, что Советский Союз имеет возможность устойчиво увеличивать производство нефти и натурального газа, а также добывать большие их резервы на экспорт. Предполагается высокая роль советских энергетических ресурсов в решении мировой проблемы потребности и снабжения энергии в 1980 году.

---

Мы с глубоким прискорбием извещаем, что на 59-м году жизни, 14 ноября 1973г. от инсульта скончался писавший для нашего журнала "элементарный курс японского языка", профессор Токийского института иностранных языков, Сёдзо ИСИЯМА, и выражаем соболезнование семье и близким покойного.

---

## ВЫПИСЫВАЙТЕ И ЧИТАЙТЕ Дорогие читатели!

Наш журнал распространяется по подписке. Вы можете подписаться на него через В/О "МЕЖДУНАРОДНАЯ КНИГА" (Москва, Г-200, Смоленская-Сенная пл., 32/34).

Главный редактор: Масако ИТО  
Издательство Нихон Бунка-ся

Япония, Токио, Накано-ку, Мацугаока 2-чомэ, 11-18  
Тел. (573) 1892 Телеграфный адрес: ADNINONBUNKASHA

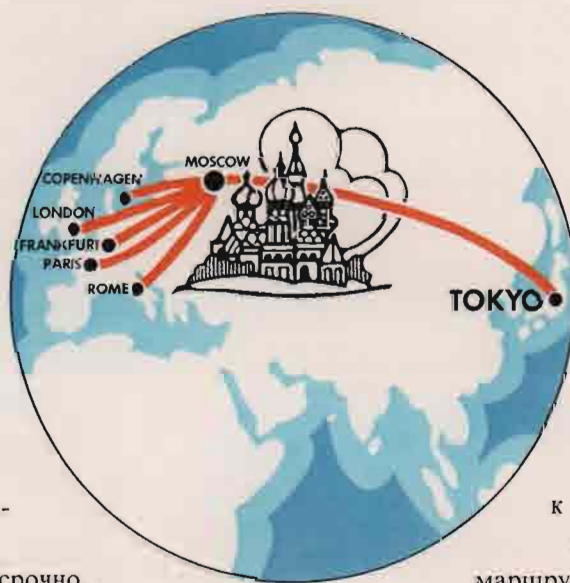
Этот журнал составлен при содействии Японского общества торговли с Советским Союзом и социалистическими странами Европы.

ПОЛИГРАФИЧЕСКИЙ КОМБИНАТ "ДАИ НИППОН ИНСАЦУ КО., ЛТД."





**Авиалинии JAL экономят время,  
создают комфорт и быстроту при ежедневных  
полетах в Токио.**



Пассажиры авиалиний JAL ежедневно прилетают из Европы в Токио через Москву — самыми быстрыми и кратчайшими маршрутами. Они прилетают из пяти важнейших городов.

Несмотря на то, что мы доставим вас срочно, однако, вы не почувствуете спешки. Наше спокойное и радужное гостеприимство создаст у вас впечатление, будто вы провели самое лучшее время во всем мире. Это именно то, чего мы стремились добиться для вас.

Летая на наших самолетах, вы будете находиться в окружении любезностей и спокойствия, которые создадут вам теплое саке (рисовая водка), горячие осибори (маленькое полотенце) и закуски-деликатесы — оцумами. Все это подают спокойные и скромные, одетые в кимоно, знающие свое дело — стюардессы. Их приветливые улыбки, спокойная

учтивость, в ожидании исполнения ваших желаний, является наследием тысячелетнего почтительного отношения к гостям.

Итак, если вы спешите в Токио, пользуйтесь нашим кратчайшим маршрутом через Москву.

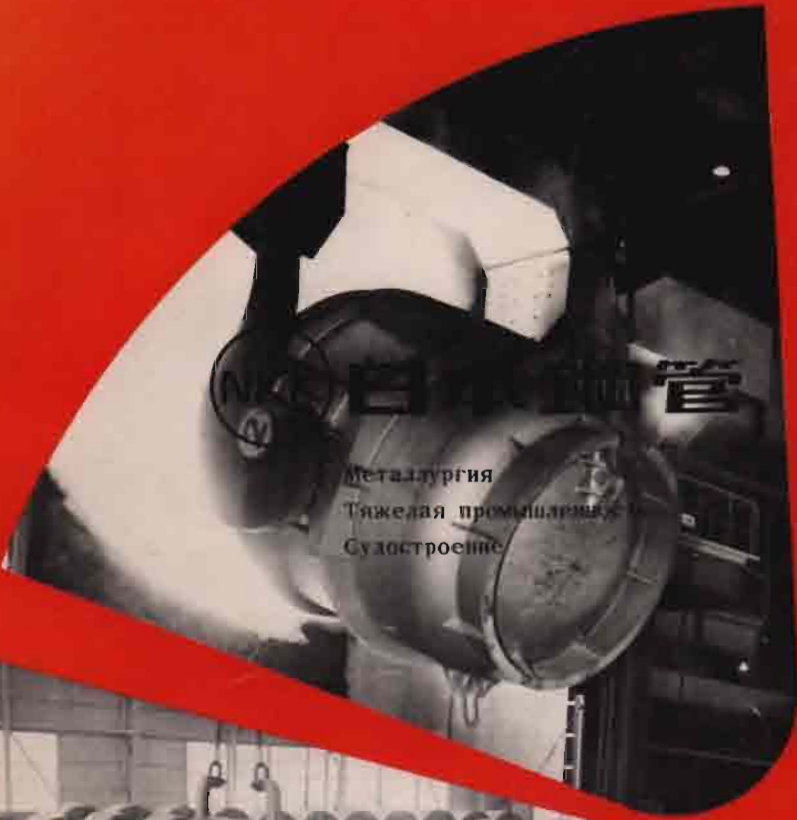
Это будет единственным путем, которым вы сможете с удовольствием провести время перелета между двумя мирами. Только Japan Air Lines могут предоставить вам это, благодаря своему практическому опыту. Этот практический стаж вы можете использовать в очередном путешествии на Дальний Восток. В любой день недели.



**JAPAN AIR LINES**

*Мы доставим вас в лучший  
из двух миров*





Металлургия  
Тяжелая промышленность  
Судостроение



新日本製鐵  
Мартеновская печь №3 железоделительного  
производства



川崎製鐵  
Горячекатанная тонколистовая сталь,  
готовая к отгрузке.



住友金属  
Стальные плиты  
Стальные трубы  
Сортовая сталь  
Продукция для железнодорожного  
подвижного состава  
Литая и ковкая сталь  
Стальные заготовки и т.д.



神戸製鋼  
Комплексная металлургическая компания,  
производящая сталь, машины и оборудование,  
легкий сплав, сварочные продукты.  
Мотовило для стальных канатов

**МЕТАЛЛУРГИЧЕСКАЯ ТЕХНИКА ЯПОНИИ**

**РАЗВИВАЕТСЯ**

**БЫСТРЫМ ТЕМПОМ**

**ЯПОНИЯ СЕГОДНЯ**